

357-330



1200501411187

357

330



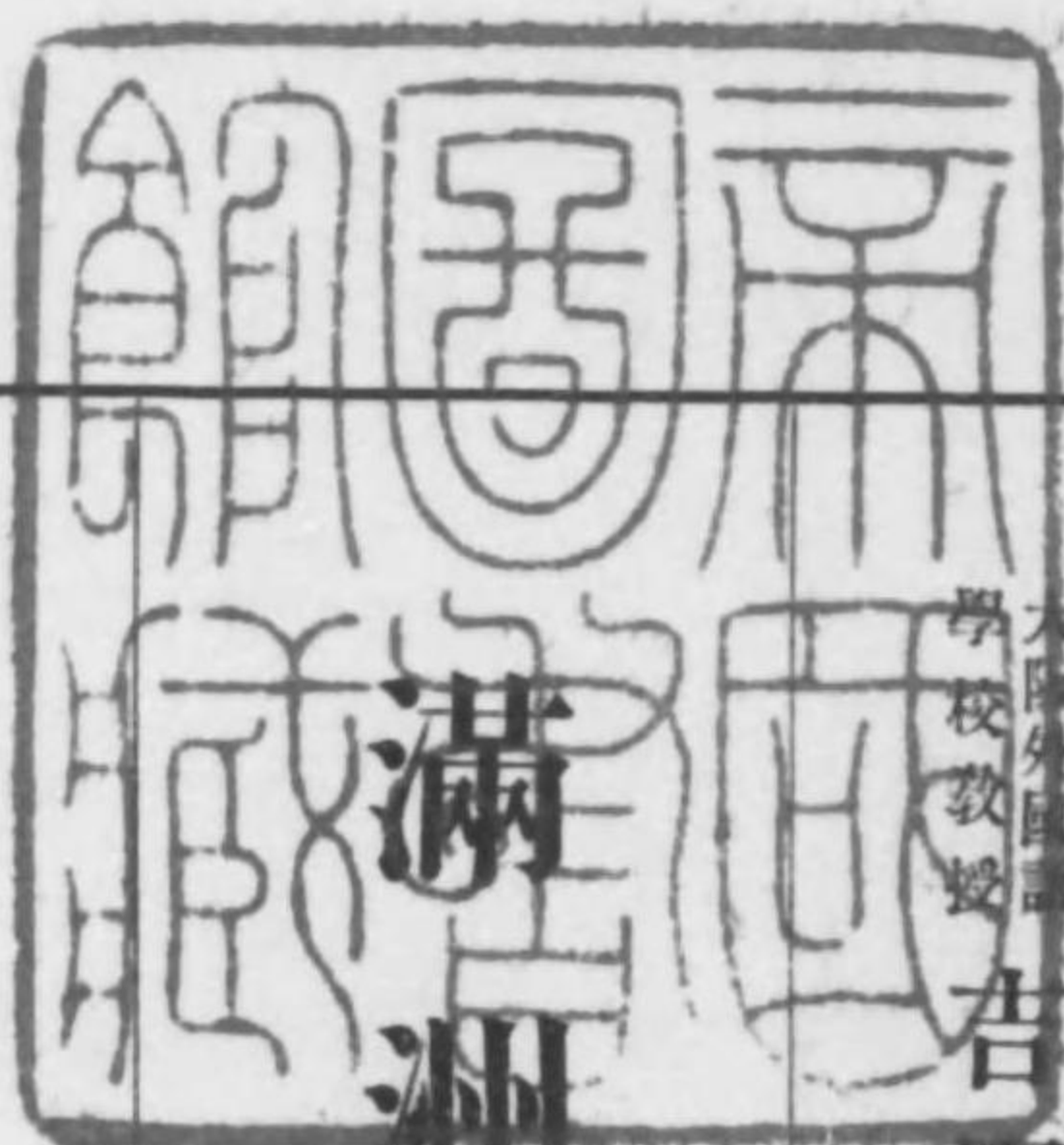
始





246





大阪外國語  
學校教授 吉野美彌雄著

滿洲語基礎

甲文堂書店





357-330

## 自序

本書はJOBK(大阪中央放送局)に於て昨年四月より七月迄約四箇月其の間九十回に亙り、余が擔當せる滿洲語(支那語)講座の放送材料として編輯したるものを題材とし周到の添削を施し、一卷に收めたるものなり。其の形式内容共に初學者の爲に滿洲語の基礎を最も正確忠實に詳説せる信賴すべき自修書たるを失はざるなり。

何れの外國語たるを問はず、獨習の困難なるは言を俟たず、滿洲語の獨習に至りては四聲及び音韻の組み立が他國語に比較して特異性を有する關係上、更に至難たるを免れず。これがため滿洲語の獨習は到底不可能なりとされ、從來獨習書の刊行を躊躇する者多かり



しが、近時滿洲語研究熱漸く熾んとなり、従つて熱心なる獨學研究者續出せるに乘じ、單に利益を目的とする杜撰なる書籍の刊行せらるゝもの多く、學習者をして其の取捨に迷はしむるものあるに似たり。今や正に完全なる獨習書の出現を望むや切なり。偶、甲文堂佐藤繁氏より獨習書の刊行を慫慂せられ、倉卒筆を執りて此の一書を成す所以なり。

昭和十年卯月

著者識す

## 例言

- 一 本書は全文を總譯し、且つ難語句には註解を加へ、尙本文には發音記號、四聲の圈點及び重念の符號を附け以て初學者の自修に便せり。
- 一 會話構成の基礎たる語法の説明に關しては、如何にせば最も簡易に其の大意を通曉せしむるを得るかに就き種々考慮を費したる結果、基礎語形なる一章を設け毎項その用例を掲げ出來得るだけ詳細に説明せり。
- 一 會話は簡易問答及び日常會話上下二編に分ち、簡單なる一問一答より進み漸次程度を高め相當複雑なる問答に終れり。
- 一 日常用語を三十八課に分ち、每課必要なる資料を豊富に集輯して學修の便を圖れり。
- 一 重念(アクセント)は其の章に於て説明せる如く最も大切なるものにして、一たび正確を失せば折角習得せる語學も遂に用を爲さざるに至るべし、而も從來の獨習書を見るに、之を記したるもの極めて少なく勉學者に對し甚だ不親切なる譏を免れず。本書は特にこの點に重點を置き克明に表現せり。
- 一 滿洲語には滿洲語獨特の形式あり、邦語にて適當に當嵌められざる言ひ表



はし方多々あり、本書の譯文は其の意味に於て、一句々々を直譯したるものなれば毎課の譯文を完全なる日本語の會話と見做し難かるべし。

一 本書は發音記號として從來廣く行はれ來たる、トーマス・ウエード氏の羅馬字表音法に據れるも尙一般人の便宜を圖り日本假名文字をも併用せり。日本假名表音は一定の約束により出來得る限り正確を期せり。

左に其の約束を擧ぐれば

(1) 捲舌音、凡て頭に舌を捲く記號「ㄷ」を附す。

例へば ㄷチ(chih) ㄷシ(shih) ㄷッ(jih) ㄷルウ(ju) ㄷシウ(shu) ㄷチャヌ(chan)等とす。

(2) 喉口音、唇に十分力を入れて舌尖よりユキと發す記號「ㄹ」を附す例へば ㄹチ(yü) ㄹチㄹ(chü) ㄹシㄹ(hsü)等とす。

(3) 寬音はㄴ(ng)を以て表はし、窄音はㄹ(n)を以て表はす。例へば ㄴタン(tang) ㄴファン(fang) ㄴラン(lang)等又 アヌ(an) タヌ(tan) ハヌ(han)の如し。

(4) 有氣音、は平假名を以て表はし、無氣音は片假名を以て表はす。例へば ちゃ(chia) ㄷィㄹㄴ(tien) ㄹㄹㄹ(k'ua)等。

一 本書は本文に全部發音記號を附する積りなりしも數回反覆するものは省略し置きたり。

### 目次

## 發音篇

第一章	はし	がき	一
第二章	四	聲	二
第一節	四聲の名稱及び符號		二
第二節	四聲の出し方		三
第三節	四聲の練習		五
第三章	聲音の變化		七
第四章	聲調		八
一	詞の重念		九
二	句の重念		一三







第二〇 ただ……ばかり……………六四

第二一 やつと……した……………六五

第二二 已に……した……………六五

第二三 ……するといけない……………六六

第二四 ……したことがない……………六七

第二五 ……したことがある……………六七

第二六 ……すれば……する……………六八

第二七 ……と……する……………六九

第二八 ……したい……………六九

第二九 ……でせう……………七〇

第三〇 ……しなさい……………七一

第三一 ……から……まで……………七二

第三二 ……は大變……である……………七三

第三三 { ……に……して下さい……………七四  
 ……に……して上げる……………七四

第三四 ……すべきである……………七五

第三五 ……より……である……………七六

第三六 ずつと……である……………七六

第三七 ……も……も……………七七

第三八 ……したり……したり……………七八

第三九 { ……でなければ……である……………七八  
 ……しなければ……する……………七八

第四〇 { ……に拘らず……………七九  
 ……の論なく……………七九

第四一 ……で……する……………八〇

第四二 ……しようではありませんか……………八〇

第四三 或は……かも知れぬ……………八一

第四四 ……することが出来る……………八二

第四五 直きに……なる……………八三

第四六 { ……ですか……………八四  
 ……しますか……………八四  
 ……それとも……ですか……………八四  
 ……それとも……しますか……………八四



- 第四七 ……してから……する …… 八五
- 第四八 ……すればする程……する …… 八六
- 第四九 ……しながら……する …… 八七
- 第五〇 { ……に……させる …… 八八  
……に……せらる ……
- 第五一 ……の仕方が……である …… 八九
- 第五二 ……でたまらぬ …… 八九
- 第五三 ……しだす …… 九〇
- 第五四 ……するには及ばぬ …… 九一
- 第五五 ……してはならぬ …… 九二
- 第五六 { ……せねばならぬ …… 九三  
……どうしても……せねばならぬ ……
- 第五七 ……から……まで …… 九三
- 第五八 ……であるから夫故……である …… 九四
- 第五九 ……を……する …… 九六
- 第六〇 ……だと思つた …… 九七

- 第六一 ……だけれども然し……である …… 九八
- 第六二 ……である計りでなくその上……である …… 九九
- 第六三 ……するよりはいつそ……した方がよい …… 一〇〇
- 第六四 ……ただ……せばよい …… 一〇〇
- 第六五 ……たとひ……でも …… 一〇一
- 第六六 { ……及び…… …… 一〇二  
……になつて ……
- 第六七 ……必ず……するだらう …… 一〇三
- 第六八 ……どうして……あらうぞ …… 一〇四
- 第六九 ……我慢して …… 一〇四
- 第七〇 ……にならない …… 一〇五
- 第七一 ……でなくては …… 一〇六
- 第七二 ……様 ……な …… 一〇七
- 第七三 { ……に乗じて …… 一〇八  
……せぬうちに ……
- 第七四 { ……ふりをする …… 一〇八  
……を装ふ ……



第七五	いちじるしく……になる	一〇九
第七六	にはかに	一一〇
第七七	豈計らんや	一一〇
第七八	全く……する	一一一
第七九	つまり	一一二
第八〇	道理で	一一二
第八一	思はず	一一三
第八二	幸に	一一四
第八三	急いで	一一四
第八四	……模様だ	一一五
第八五	もし萬一……	一一六
第八六	たとへば……	一一七
第八七	十分……することが出来る	一一八
第八八	あらゆる……	一一八

第八九	……でないものはない	一一〇
第九〇	いつそのこと……する方が好い	一一〇
第九一	……に非ざれば不可なり ……でなければいかぬ	一一一
第九二	……の如くである	一一三
第九三	……ついでに……する	一一三
第九四	……まさか……ではあるまい	一一四
第九五	……なんと……ではないか	一一五
第九六	……始めから終りまで	一一五
第九七	ほとんど……	一一六
第九八	漸くのこと	一一六
第九九	生憎く……	一一七
第一〇〇	どうせ……	一一八
第三章 簡易問答	……	一一九
第四章 日常會話	……	一二三



上

編

下

編

第五章 日常用語集

第一	天候	二〇四
第二	時候	二〇六
第三	朝	二〇七
第四	晩	二一〇
第五	食事	二一一
第六	着物	二一四
第七	學校	二一六
第八	語學	二一八
第九	勉強	二二〇
第一〇	新聞を見る	二二一
第一一	手紙を書く	二二三

第一二	電報を打つ	二二四
第一三	友人	二二六
第一四	旅行	二二七
第一五	汽車	二二九
第一六	汽船	二三一
第一七	旅館	二三三
第一八	乗物	二三四
第一九	訪問	二三六
第二〇	初対面	二三八
第二一	久しぶりの面會	二三九
第二二	年賀	二四一
第二三	招待	二四三
第二四	宴會	二四四
第二五	散歩	二四六



第六章 名詞集

第二六	保	養	二四八
第二七	商	賣	二四九
第二八	商	店	二五二
第二九	商品仕入		二五四
第三〇	值	段	二五五
第三一	勘	定	二五七
第三二	會	社	二五九
第三三	銀	行	二六一
第三四	耕	作	二六三
第三五	職	人	二六五
第三六	相	場	二六七
第三七	年	齡	二七〇
第三八	兩	替	二七一
			二七四

索引

一	人倫類	二七四
二	身體類	二七五
三	飲食類	二七五
四	衣服及日用品類	二七七
五	家屋類	二七八
六	店舖類	二七九
七	動物類	二八〇
八	魚貝類	二八一
九	草木類	二八二
一〇	礦物寶石類	二八三
一一	顏色類	二八四
一二	雜類	二八四



# 發音篇

## 第一章 はしがき



「支那語の發音は特に難しい」とは世間一般の評である。固より外國語の發音であるから自國語の様に容易でないことは勿論であるが、特に支那語が、他の外國語より難しいと言ふ程ではないと思ふ。從來支那語は談話に使用するのが目的であつたから、其の發音を十分正確にすることが、絶對的必要であつたのと、又支那語發音の特質を鑑み、學習上特に發音が難しいと言はれたのであらう。決して始から怯えてしまふのは當らな事では

支那語は他の外國語に比し、如何なる點が趣を異にするか。支那語に用ふる文字(漢字)は随分多く、其の一字々々が、悉く一音と一聲とを有して居る。一字にして數聲を有するもの、及び數音を有するものもある。



さて音は如何程あるかと云ふに四百餘とされて居る。而して此の僅か四百餘の音を以て數萬の漢字音が悉く代表されてゐるのである。僅か四百餘の字音を以て數萬の音を表すならば一體どういふ事になるかと云ふに同音異字が多く混亂複雑を免れない。その混亂を避けるために現れ來つたものが、所謂支那語特有の四聲といふものである。

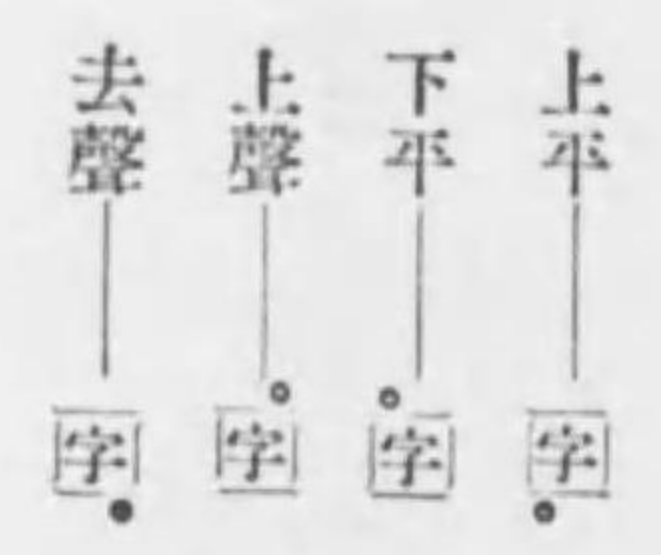
### 第二章 四聲

四聲と云ふのは、漢詩を作る人が、よく平仄といふことを言ふが、この平仄が即ち今日の四聲に相當するものであつて、音の響の長短緩急で規則的に四種に區別されて居るからである。

#### 第一節 四聲の名稱及び符號

上平・下平・上聲・去聲の四種である。  
今學習の便宜上 上平を 一聲  
下平を 二聲

上聲を 三聲  
去聲を 四聲 と稱へる。  
又研究上の便法として文字の四隅に圓を附ける。



#### 第二節 四聲の出し方

四聲の出し方に就て色々説明の仕方があるが、簡單に圖解すると



上平（一聲）は平で高低がない。  
下平（二聲）は低より高に向つて急に上る。  
上聲（三聲）は初め重く強く發して長く漸次に上つて音尾を猛烈に止める。  
去聲（四聲）は低に向つて急に下つて遠く消える。



四聲の發し方に就て解し易き爲、我が國の言葉を以て例を示せば

一聲……は「あゝさうですか」と返答する時軽く發する「アー」である。

二聲……は人の言葉を聽いて反問する時の「えッ何んですか」の「エエ」に似て居る。

三聲……は落膽又は疲勞した時に「あゝがっかりした」又は「あゝ疲れた」と云ふ時の「アー」である。

四聲……は「あつびつくりした」と云ふ時の「アッ」の音調が是である。

支那語には同音で意味の異なる字が、頗る多いので、四聲は恰も我が國の訓の働きを爲して居るといふことも云へる。

例へば、今茲に「好」と「爲」の二字を借りて説明すれば、何れも二様の意義を有して居る。邦語で「好」は好む、よし「爲」は、ため、なす、の如く訓によつて其の意味を變ずるけれども、支那語では各之を聲を以て區別するのである。

好 (ハ一オ)……よい (形容詞)

好 (ハ一オ)……好む (動詞)

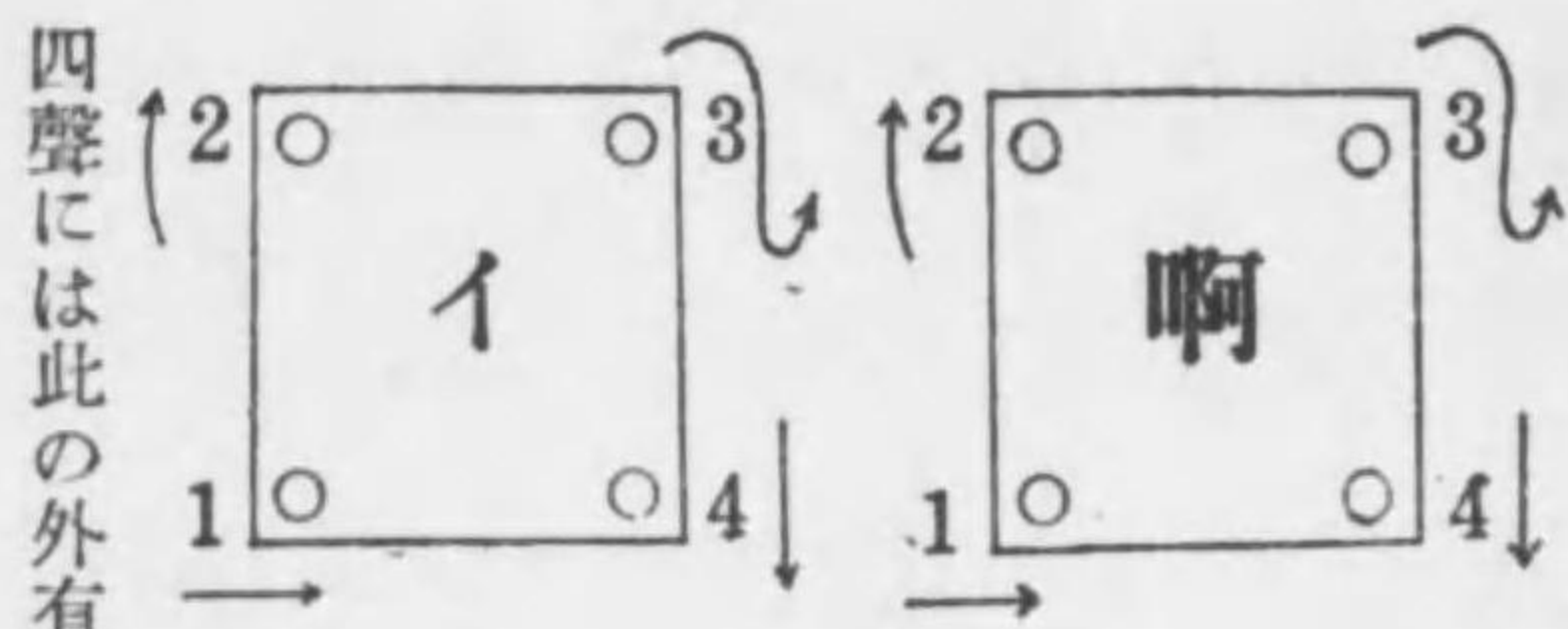
爲 (ウエイ)……する、なす

爲 (ウエイ)……ため

### 第三節 四聲の練習

ア啊。ア啊。ア啊。ア啊。

イ衣。イ益。イ以。イ意。



四聲には此の外有氣音がある。強く氣息を發するもので唾を外部に吹き出す様な勢で發音する。有氣



音は、我が五十音中の「カキクケコ」「タチツテト」「バビブベボ」の三行の外に出ない。初學の時には往々聲を大きくして有氣音と心得る人もあるが、聲の大小ではなく氣息の強弱なる故に、耳語する場合に於ても氣息は十分に迸出せなければならぬ。これを試すには少量の灰を掌又は紙に盛つて口前に置いて發音し、飛散する位でなければならぬ。又蠟燭の火ならばその焰がゆらぐか、又は消える位にするのである。支那人と對話中に往々唾の飛び來ることがある、之は有氣音のある證據である。邦語には有氣音と云ふものがないから支那語を學習するには特にこの有氣音に注意しなければならない。

これに對して尋常に發音し、口氣の出ないものを無氣音と言ふ。無氣音は邦語の發音と同様で、特別に注意を要しない。

有氣音を表すには字傍に黒點(●)印を附す。又羅馬字で音を表す場合には子音と母音との間に(ˊ)印を附けて記號とする。

【例】 開<sup>かい</sup>…k'ai 臺<sup>たい</sup>…t'ai 粗<sup>じう</sup>…ts'u 帕<sup>ぱ</sup>…p'a (有氣音)

無氣音は字傍に白點を附け、羅馬字で表す場合には何の符號も附けない。

【例】 搭<sup>た</sup>…ta 魂<sup>ホウエヌ</sup>…hun 鼓<sup>クウ</sup>…ku 棍<sup>コウエヌ</sup>…kun (無氣音)

### 第三章 聲音の變化

上聲の字が、重複する時は發音調子の上から自然に變化をするのである。

(一) 上聲二字重複する時は上の上聲(三聲)は下平(二聲)に變化する。

【例】 所<sup>スウオ</sup>以<sup>イ</sup>(so i)……所<sup>スウオ</sup>以<sup>イ</sup>

好<sup>ハオ</sup>走<sup>ツオウ</sup>(hao tsou)……好<sup>ハオ</sup>走<sup>ツオウ</sup>

(二) 上聲が三字重複する時は中の一字又は上の二字が下平に變化する。

【例】 五<sup>ウ</sup>百<sup>バイ</sup>兩<sup>リヤン</sup> (wu pai liang)……五<sup>ウ</sup>百<sup>バイ</sup>兩<sup>リヤン</sup> 又は 五<sup>ウ</sup>百<sup>バイ</sup>兩<sup>リヤン</sup>

洗<sup>シ</sup>臉<sup>リハス</sup>水<sup>シオホイ</sup> (hsi lien shuei)……洗<sup>シ</sup>臉<sup>リハス</sup>水<sup>シオホイ</sup> 又は 洗<sup>シ</sup>臉<sup>リハス</sup>水<sup>シオホイ</sup>

(三) 上聲が四字以上重複する時は最下を上聲にして交互に變化する。

【例】 可<sup>コ</sup>以<sup>イ</sup>給<sup>ケイ</sup>你<sup>ニ</sup> (k'e i kei ni)……可<sup>コ</sup>以<sup>イ</sup>給<sup>ケイ</sup>你<sup>ニ</sup>



## 第四章 聲 調

八

二字以上から成る詞にはその何れかの字に調子があり、又一句の主要點を他よりも明確に表示する爲特に調子を強むるものがある。之を重念 (chung-nien) 又は腔調 (ch'ang-tiao) と言ふ。

- 重念 (腔調) は之を三種に分ける。
- 1 詞 (單語—複音語の時) の重念
  - 2 說話 (句) の重念
  - 3 修辭上の重念

重念を表すには字傍に棒線を附して記號とする。

【例】 母<sup>ム</sup>親<sup>チン</sup> (mu-ch'in)  
男<sup>ナン</sup>人<sup>レン</sup> (nan-jen)  
公<sup>クン</sup>園<sup>ユアン</sup> (kung-yüan)

朋<sup>ペン</sup>友<sup>イウ</sup> (p'eng-yü)  
地<sup>テイ</sup>方<sup>ファン</sup> (ti-fang)  
電<sup>テイ</sup>話<sup>ホワ</sup> (tien-hua)

## 一 詞 の 重 念

單音語 (一音即ち一漢字から成る詞) にあつては其の音自身に独自の四聲があるから、其の正確な發音は同時に、其の重念を成すのであつて、特に別に調子の問題は起らない。

二個以上の音から成る詞 (複音語) は實際談話に際しては、各字独自の四聲を正確に發音するのみでは駄目である。其の中の或音を固有の四聲により最も明確に發音し、他の音は概して固有の聲に拘泥せず發音する。即ち其の一音を重念するのを例とする。従つて重念による四聲の變化が生じてくるのである。

(一) 上平の字と下平の字と連接する時、上の字に重念があれば下の字は上平の様に變化する。

【例】 中<sup>チワン</sup>國<sup>クワクオ</sup> (chung-kuo) (支那) は 中<sup>チワン</sup>國<sup>クワクオ</sup> となる。

(二) 下平が二つ重複する時、上字に重念があれば下の字は上平の様に變化する。

【例】 石<sup>シ</sup>頭<sup>トウ</sup> (shih-t'ou) (石) は 石<sup>シ</sup>頭<sup>トウ</sup> となる。

(三) 上平の字と上聲の字と連接する時、上の字に重念があれば下は上平の様に變る。

九



【例】多<sup>トウオ</sup>少<sup>シヤオ</sup> (tuo-shao) (幾何) は多<sup>トウ</sup>少<sup>シヤ</sup> となる。

(四) 下平の字と上聲の字と連接する時、上の字に重念があれば下の字は上平の様に變る。

【例】朋<sup>ペン</sup>友<sup>イオウ</sup> (p'eng-yu) (友人) は朋<sup>ペン</sup>友<sup>イオウ</sup> となる。

(五) 上聲が二つ重複する時、上字に重念あれば、下の字は上平の様に變る。

【例】姐<sup>チエ</sup>姐<sup>チエ</sup> (chieh-chieh) (姉) は姐<sup>チエ</sup>姐<sup>チエ</sup> となる。

(六) 去聲の字の下に下平が連接した時、上の字に重念があれば下の字は上平の様に變る。

【例】上<sup>シヤン</sup>回<sup>ホエイ</sup> (shang-hui) (前回) は上<sup>シヤン</sup>回<sup>ホエイ</sup> となる。

(七) 去聲が二つ重複する時、上の字に重念があれば下の字は上平の様に變化する。

【例】妹<sup>メイ</sup>妹<sup>メイ</sup> (mei-mei) (妹) は妹<sup>メイ</sup>妹<sup>メイ</sup> となる。

(八) 一・七・八・不・多 の五字が重念となつて、其の下に去聲が來た場合は、是等の字は皆下平に變化する。

【例】一<sup>イ</sup>個<sup>コ</sup> (i-ke) (1つ) は一<sup>イ</sup>個<sup>コ</sup> となる。

七<sup>チ</sup>月<sup>ユエ</sup> (ch'i-yüeh) (七月) は七<sup>チ</sup>月<sup>ユエ</sup> となる。

八<sup>パ</sup>歲<sup>スイ</sup> (pa-sui) (八歲) は八<sup>パ</sup>歲<sup>スイ</sup> となる。

不<sup>プ</sup>要<sup>ヤオ</sup> (pu-yao) (要らぬ) は不<sup>プ</sup>要<sup>ヤオ</sup> となる。

多<sup>トウ</sup>大<sup>タ</sup> (tuo-ta) (いくら) は多<sup>トウ</sup>大<sup>タ</sup> となる。

各詞には意味・習慣・口調の上から自ら自然の重念があり、又時としては重念の所在(何れの字を重念するか)に依り其の言葉の意味を異にする場合がある。

【例】早<sup>ツァオ</sup>起<sup>チ</sup> (tsao-ch'i) の如く上の字に重念があれば「朝」の意である。

早<sup>ツァオ</sup>起<sup>チ</sup> (tsao ch'i) の如く下の字に重念があれば「早く起きる」の意となる。

又



半天 (Pan-tien) は半日の意味で 半天 は「暫時」又は「長き時間」の意となる。

談話に於て重念は斯く重要な意義を持つて居るので特に注意が必要である。

### 二 句の重念

句(一くさりの言葉)の重念とは、句の中の或部分に特に抑揚を加へて、其の談話の色調を明かにすることを言ふのであるが、之は日常談話中に現れる自然の調子で、何れの國語に於ても同様である。それ故に確然一定して居るものとは言へない。従つて特別に説明を要しないとも言へる。

初學者には如何なる部分を重念すべきか見當がつかぬかも知れないが、大體句中の主要語を重念するものと思へば宜し。

【例】來了麼。(lai la ma) 来ましたか。  
來了。(lai la) 来ました。

還有沒有。(hai yu mei yu) まだありますか。  
還有一個。(hai yu i ke) まだ一つある。

### 三 修辭上の重念

話す人が、或る目的で特に或る言葉に重を置く場合には自ら其の重念の置き所が其の重きを置く字に在つて、一般普通の談話と異なるのが常である。即ち修辭上の重念である。例へば單語として牛肉、猪肉と言ふが修辭上の必要から次の如くに重念する。

【例】你是吃牛肉。是吃猪肉。(ni shih ch'ih niu jou shih ch'ih chu jou) おまへは牛肉をたべるか、豚肉をたべるか。

## 第五章 表音方法







ao — アオ アとオとを高低なく連続する。 熬。鑿。襖。奥。  
 ei — エイ エとイとを連続 EI と降讀する。 この複母音のみにて表す文字はない。  
 ou — オウ オとウとを連続する。 歐。藕。愾。

(3) 附聲母音 (子音ヌ又はンの附加せる母音) 四種

an — アヌ 又で收聲するものは發音後、舌端を上齒齦に附けることが絶対必要條件である。  
 安。○。俺。案。

èn — エヌ オ(è)とヌの連続でオはエに近く發せられる。 恩。○。摠。

ang — アン アとンとを連続すればよいのである、このンに收聲するものは氣息を鼻腔から外に洩すので音尾が鼻にかゝるのである。 庵。○。昂。盎。

èng — オン オとンとを連続するのである。 オ(è)はヲ(o)に近く發音される。 哼。○。○。○

(4) 聲化母音 (一種)

êrh — アル 單母音オ(è)を發すると同時に舌の尖を内方へ捲込つてアルと發し上顎に一度つけてすぐ離す、この場合舌尖を動かさぬ様にするのが肝要である。 兒。而。耳

二。

(5) 結合母音 (二種の母音を結合せるもの) 二十一種

(i) イ母音と結合するもの、(u) ウ母音と結合するもの、(ü) ユ母音と結合するもの三種に別けることが出来る。

(i) イ母音と結合するもの九種。

(1) (-ia) (ya) ヤ — これはイ(i)とア(a)との二種の母音の結合したものであるが、日本普通リヤと讀めばよい。 鴨。牙。亞。軋。

(2) (-ieh) (yeh) イエ — イ(i)とエ(e)との二種の單母音の結合 イエと連続すればよい。 耶。爺。也。夜。

(3) (-iai) (yai) ヤイ — イ(i)と複母音アイ(ai)との二母音の結合したもので ヤイと連続する。 ○。○。崖。隘。

(4) (-iao) (yao) ヤオ — イ(i)と複母音アオ(ao)との二母音の結合したもの ヤオと連続する。 腰。搖。咬。藥。

(5) (-iu) (yu) イオウ — イ(i)と複母音オウ(ou)との二母音の結合したもので イとオウとを連続してイオウと讀めばよい。 憂。遊。友。右。



- (6) (-ien) (yen) イエヌ — イ(i)と附聲母音アヌ(an)との二母音の結合したものでイエヌとヌで收聲すればよいのである。烟言演彦。
- (7) (-in) (yin) イヌ — イ(i)と附聲母音エヌ(èn)との二種の母音の結合したものでイヌとヌで收聲すればよい。音銀引印。
- (8) (-iang) (yang) ヤン — イ(i)と附聲母音アン(ang)との二種の母音の結合したもので普通ヤンと讀めばよい。央羊養様。
- (9) (-ing) (ying) イン — イ(i)と附聲母音オンとの二種の母音の結合で只インと讀めば好いのである。英迎影硬。
- (u) (wu) ウ母音と結合するもの 八種。
- (1) (-ua) (wa) ワ — ウ(wu)と單母音ア(a)との二單母音の結合せるものでワと讀めばよい。
- (2) (-uo) (wo) ウオ — ウ(wu)と單母音オ(o)との二種の單母音の結合せるものでウオと連讀する。倭蛙瓦襪。倭○我臥。

- (3) (-uai) (wai) ワイ — ウ(wu)と複母音アイ(ai)との二種の母音の結合であつて文字通りワイと讀めば好い。歪○省外。
- (4) (-uei) (wei) ウエイ — ウ(wu)と複母音エイ(ei)との二種の母音の結合せるものでウエイと文字通り連讀する。微圍委未。
- (5) (-uan) (wan) ワヌ — ウ(wu)と附聲母音アヌ(an)との二種の母音の結合したもので文字通りワヌと讀めば好い。灣丸碗萬。
- (6) (-un) (wèn) ウエヌ — ウ(wu)と附聲母音エヌ(èn)との二母音の結合で單獨に本結合母音を讀む場合は文字通りウエヌと讀めば好い。溫文穩問。
- (7) (-uang) (wang) ワン — ウ(wu)と附聲母音アン(ang)との二母音の結合で文字通りワンと讀む。汪亡往旺。
- (8) (-ung) (wèng) ウオン — ウ(wu)と附聲母音オン(ǒng)との二母音の結合せるもので單獨に讀む場合はウオン(wèng)と(ng)で收聲すれば好い。翁○翁甕。



(ü) ユ母音と結合するもの 四種。

- 1 (-üeh) (yüeh) ユエ——ユ(yü)と單母音エ(e)との二種單母音の結合したもので文字通り發音すればよい。  
 目。約。〇月。

- 2 (-üan) (yüan) ユアヌ——ユ(yü)と附聲母音アヌ(an)との二種母音の結合で文字通りヌ(n)の收聲に注意して  
 連讀すればよい。 淵。圓。遠院。

- 3 (-ün) (yün) ユヌ——ユ(yü)と附聲母音エヌ(èn)との二種の母音の結合でヌに收聲する。暈。勻。允。尉。  
 4 (-iung) (yung) ユオン——ユ(yü)と附聲母音オン(èng)との二種の母音の結合でン(ng)で收聲する音であること

を注意しヨンの如く發すればよい。 庸。容。永用。

二 子音——それ自身では音を成さない、母音と結び付いて甫めて一音を成すもので、滿洲語(支那語)殊に標準語である北平の語音中には合計二十二種の子音がある。今二十二種の各子音を發音の區別により分類すれば左の如くである。

- (1) 双唇音 三種 上下唇の接觸によつて構成する子音

ホ (p)——パ行の音頭子音。(p+ɿ=ピ) 必 (pi)

ぽ (p')——同上有氣音。(p'+ɿ=パ) 毘 (p'a)

モ (m)——マ行の音頭子音。(m+ɿ=マ) 馬 (ma)

- (2) 唇齒音 一種 上齒と下唇の内側との接觸によつて構成する子音

フオ (f)——英語の(f)と同様である。(f+ɿ=フ) 發 (fa)

- (3) 舌尖音 四種 舌端上昇し上齒齦と接觸し構成する子音

ト (t)——假名タ行の音頭子音。(t+ɿ=タ) 達 (ta)

と (t')——同上有氣音。(t'+ɿ=た) 他 (t'a)

ノ (n)——假名ナ行の音頭子音。(n+ɿ=ナ) 納 (na)

ロ (l)——ヨーロッパ語のlと同じ。(l+ɿ=リ) 里 (li)

- (4) 舌後音 四種 後舌部上昇し、軟口蓋下垂し、氣息外洩を阻碍せられ爲に構成する子音

コ (k)——假名カ行の音頭子音。(k+ɿ=カ) 嘎 (ka)

ク (k')——同上有氣音。(k'+ɿ=カ) 咖 (k'a)



ㄋ (ng) — 此音は寛音で假名では通例ㄋと記す、この子音は他の子音と異なるのは其の使用上の點にある。

ホ (h) — 喉から出る音、走つた直後に吐く氣息の「ハー」「ハー」と云ふ場合の音頭。  
(h + ㄞ = ハ) 哈 (ha)

(5) 舌前音 三種 舌前部上昇し硬口蓋に接近し構成する子音

チ (ch) — 日本語の茶チャの音頭の (ch) である。(ch + ㄚ = ㄔ) ㄔ (chi)

ち (ch') — 同上有氣音。(ch' + ㄚ = ㄔ') ㄔ' (chi')

シ (hs) — 假名サ行の音頭子音。(hs + ㄚ = ㄒ) ㄒ (hsi)

(6) 舌葉音 四種 舌葉上昇し硬口蓋の稍前部と接觸して構成する子音

チ (chih) — chi と相似た音で捲舌音である。dji と書く方が實際の音に近い様である。

知 (chih)

ち (ch'ih) — 同上有氣音。池 (ch'ih)

シ (sh) — シトの音頭。(sh + ㄚ = ㄕ) 使 (shih)

リ (j) — ジの音頭。(j + ㄚ = ㄐ) ㄐ (jih)

(7) 舌齒音 三種 舌葉部上昇し上齒齦と接觸して構成する子音

ツ (tz) — 假名ツの音頭子音。(tz + ㄚ = ㄗ) ㄗ (tzü)

つ (tz') — 同上有氣音。(tz' + ㄚ = ㄗ') 此 (tz'ü)

ス (s) — サ行の音頭子音。(s + ㄚ = ㄙ) 訴 (su)

今左に現代支那語に日常用ゐらるゝ發音三百九十八音を列記して發音の練習に供することにする。

發音練習

(イ)

イ 伊 (i) 邀 (yao) 業 (yeh) 營 (ying) 印 (yin)

(ロ)

羅 (luo) 樓 (lou) 樂 (le) 亂 (luan) 輪 (lun) 龍 (lung) 擲 (jeng) 若 (jwo) 肉 (jou) 絨 (jung) 潤 (jun) 銳 (jui)



ch'iang 強 <small>(チヤン)</small>	ch'ê 車 <small>(チュウ)</small>	chi 急 <small>(チ)</small>	tang 東 <small>(トウ)</small>	tuo 多 <small>(トウ)</small>	hei 黑 <small>(ヘイ)</small>
chên 針 <small>(チン)</small>	chao 照 <small>(チヤウ)</small>	chi 其 <small>(チ)</small>	tung 通 <small>(トウ)</small>	tuo 妥 <small>(トウ)</small>	hên 很 <small>(ヘン)</small>
ch'ên 辰 <small>(チン)</small>	ch'iao 鈔 <small>(チヤウ)</small>	chih 質 <small>(チ)</small>	tuann 短 <small>(トワン)</small>	tu 豆 <small>(トウ)</small>	hêng 恒 <small>(ヘン)</small>
cheng 政 <small>(チヤン)</small>	chiao 交 <small>(チヤウ)</small>	chih 持 <small>(チ)</small>	tuann 團 <small>(トワン)</small>	tu 投 <small>(トウ)</small>	pei 貝 <small>(ペイ)</small>
ch'eng 承 <small>(チュウ)</small>	ch'iao 巧 <small>(チヤウ)</small>	cha 札 <small>(チャ)</small>	t'eng 等 <small>(トウ)</small>	tu 毒 <small>(トウ)</small>	pei 陪 <small>(ペイ)</small>
chien 賤 <small>(チン)</small>	chieh 皆 <small>(チ)</small>	ch'a 茶 <small>(チャ)</small>	t'eng 疼 <small>(トウ)</small>	tu 途 <small>(トウ)</small>	pên 本 <small>(ペン)</small>
ch'ien 前 <small>(チン)</small>	ch'ieh 且 <small>(チ)</small>	chia 甲 <small>(チャ)</small>		de 德 <small>(ト)</small>	p'ên 盆 <small>(ペン)</small>
chin 今 <small>(チン)</small>	chan 站 <small>(チヤン)</small>	chia 恰 <small>(チャ)</small>		te 特 <small>(ト)</small>	p'êng 迸 <small>(ペン)</small>
ch'in 親 <small>(チン)</small>	chan 產 <small>(チヤン)</small>	chai 宅 <small>(チャイ)</small>		tui 隊 <small>(トイ)</small>	p'êng 朋 <small>(ペン)</small>
ching 京 <small>(チン)</small>	chang 章 <small>(チヤン)</small>	chai 柴 <small>(チャイ)</small>		tui 退 <small>(トイ)</small>	
ch'ing 輕 <small>(チン)</small>	ch'ang 場 <small>(チヤン)</small>	ch'ai 楷 <small>(チャイ)</small>		tun 頓 <small>(トウ)</small>	
ch'iao 酌 <small>(チヤウ)</small>	chiang 醬 <small>(チヤン)</small>	chê 這 <small>(チャ)</small>		tun 屯 <small>(トウ)</small>	

p'o 頗 <small>(ホ)</small>	hê 何 <small>(ヘ)</small>	ni 尼 <small>(ニ)</small>	p'ang 傍 <small>(パング)</small>	ha 哈 <small>(ハ)</small>	juan 軟 <small>(ロウ)</small>
pou 培 <small>(ホウ)</small>	hou 厚 <small>(ホウ)</small>	niang 娘 <small>(ニヤン)</small>	pao 寶 <small>(パオ)</small>	hai 害 <small>(ハイ)</small>	je 熱 <small>(ロ)</small>
p'ou 剖 <small>(ホウ)</small>	hu 戶 <small>(ホウ)</small>	niao 鳥 <small>(ニャウ)</small>	p'ao 胞 <small>(パオ)</small>	han 韓 <small>(ハン)</small>	
pu 步 <small>(ブ)</small>	hua 花 <small>(ホウ)</small>	nieh 捏 <small>(ニエ)</small>		hang 航 <small>(ハング)</small>	
p'u 鋪 <small>(ホウ)</small>	huai 壞 <small>(ホワイ)</small>	nieh 虐 <small>(ニエ)</small>		hao 毫 <small>(ハオ)</small>	
	huo 火 <small>(ホウ)</small>	niu 牛 <small>(ニウ)</small>		pa 巴 <small>(パ)</small>	
	hui 揮 <small>(ホイ)</small>	nu 女 <small>(ニ)</small>		p'a 怕 <small>(パ)</small>	
	hun 混 <small>(ホウ)</small>	nin 您 <small>(ニン)</small>		pai 拜 <small>(パイ)</small>	
	hung 弘 <small>(ホン)</small>	ning 寧 <small>(ニン)</small>		p'ai 排 <small>(パイ)</small>	
	huan 喚 <small>(ホワン)</small>	nien 念 <small>(ニエン)</small>		pan 辦 <small>(パン)</small>	
	huang 皇 <small>(ホワン)</small>			p'an 盤 <small>(パン)</small>	
	po 波 <small>(ポ)</small>			pang 棒 <small>(パング)</small>	



約<sup>yo</sup> 嘎<sup>ka</sup> 瓦<sup>wa</sup> 餓<sup>o</sup> 鹿<sup>lu</sup>

咖<sup>ka</sup> 外<sup>wai</sup> 歐<sup>ou</sup> 如<sup>lu</sup>

(タ)

(ヨ)

(カ)

(ワ)

(ヲ)

該<sup>kai</sup>

慨<sup>k'ai</sup>

告<sup>kao</sup>

考<sup>k'ao</sup>

幹<sup>kan</sup>

砍<sup>k'an</sup>

剛<sup>kang</sup>

康<sup>k'ang</sup>

丸<sup>wan</sup>

忘<sup>wang</sup>

外<sup>wai</sup>

歐<sup>ou</sup>

如<sup>lu</sup>

鹿<sup>lu</sup>

嘎<sup>ka</sup>

瓦<sup>wa</sup>

餓<sup>o</sup>

努<sup>nu</sup>

淋<sup>lin</sup>

里<sup>li</sup>

日<sup>jih</sup>

倆<sup>lia</sup>

(ル)

(ヌ)

(リ)

略<sup>liao</sup>

留<sup>liu</sup>

呂<sup>lu</sup>

劣<sup>lieh</sup>

戀<sup>lian</sup>

略<sup>lieh</sup>

良<sup>liang</sup>

連<sup>lien</sup>

臨<sup>lin</sup>

令<sup>ling</sup>

羣<sup>ch'un</sup>

垂<sup>ch'ui</sup>

觸<sup>ch'uo</sup>

準<sup>chun</sup>

爪<sup>chua</sup>

州<sup>chou</sup>

春<sup>ch'un</sup>

欸<sup>ch'ua</sup>

臭<sup>ch'ou</sup>

忠<sup>chung</sup>

曳<sup>chuai</sup>

久<sup>chiu</sup>

重<sup>ch'ung</sup>

揣<sup>ch'uai</sup>

秋<sup>ch'iu</sup>

窘<sup>ching</sup>

眷<sup>chuan</sup>

竹<sup>ch'uk</sup>

窮<sup>ching</sup>

泉<sup>ch'uan</sup>

初<sup>ch'iu</sup>

專<sup>chuan</sup>

句<sup>ch'iu</sup>

川<sup>ch'uan</sup>

取<sup>ch'iu</sup>

莊<sup>ch'uang</sup>

決<sup>ch'ieh</sup>

床<sup>ch'uang</sup>

缺<sup>ch'ieh</sup>

軍<sup>ch'un</sup>

錐<sup>ch'ui</sup>

二六



nno	糯 <sup>ノウオ</sup>	wu	五 <sup>ウ</sup>	mu	目 <sup>ム</sup>	la	刺 <sup>ラ</sup>	na	拿 <sup>ナ</sup>
nou	耨 <sup>ノウ</sup>	wei	位 <sup>ウエイ</sup>			lai	賴 <sup>ライ</sup>	nai	耐 <sup>ナイ</sup>
nung	農 <sup>ノオン</sup>	wen	問 <sup>ウエン</sup>	(ノ)	(ウ)	lan	覽 <sup>ラン</sup>	nan	南 <sup>ナン</sup>
nuan	暖 <sup>ヌアン</sup>	weng	翁 <sup>ウオン</sup>	(ム)	(ラ)	lang	浪 <sup>ラン</sup>	nang	囊 <sup>ナン</sup>
nun	嫩 <sup>ヌン</sup>	wo	臥 <sup>ウオ</sup>			lao	老 <sup>ラオ</sup>	nao	鬧 <sup>ナオ</sup>
						jao	擾 <sup>ラオ</sup>	nen	嫩 <sup>ネン</sup>
						jan	然 <sup>ラン</sup>	nen	能 <sup>ネン</sup>
						jang	讓 <sup>ラン</sup>		

nei	内 <sup>ネイ</sup>	ts'ən	參 <sup>ツェン</sup>	tsui	最 <sup>ツォエイ</sup>	tsui	租 <sup>ツウ</sup>	lei	累 <sup>レイ</sup>	ta	打 <sup>タ</sup>
		ts'əng	曾 <sup>ツォン</sup>	tsui	催 <sup>ツォエイ</sup>	tsui	卒 <sup>ツツ</sup>	leng	冷 <sup>ロン</sup>	ta	他 <sup>タ</sup>
	(ネ)	ts'əng	層 <sup>ツォン</sup>	tsai	賊 <sup>ツェイ</sup>	tsui	字 <sup>ツ</sup>	jen	人 <sup>レン</sup>	tai	帶 <sup>タイ</sup>
		tsuan	纂 <sup>ツォワン</sup>	tsai	再 <sup>ツァイ</sup>	tsui	次 <sup>ツ</sup>			tai	臺 <sup>タイ</sup>
		tsuan	竄 <sup>ツォワン</sup>	tsai	菜 <sup>ツァイ</sup>	tsa	雜 <sup>ツァ</sup>			tao	到 <sup>タオ</sup>
		tsun	遵 <sup>ツウエン</sup>	tsao	早 <sup>ツァオ</sup>	tsa	擦 <sup>ツァ</sup>			tao	桃 <sup>タオ</sup>
		ts'un	寸 <sup>ツウエン</sup>	ts'ao	草 <sup>ツァオ</sup>	ts'o	責 <sup>ツォ</sup>			tan	單 <sup>タン</sup>
		tsung	總 <sup>ツォン</sup>	tsan	贊 <sup>ツァン</sup>	ts'o	册 <sup>ツォ</sup>			tan	談 <sup>タン</sup>
		ts'ung	從 <sup>ツォン</sup>	ts'an	蠶 <sup>ツァン</sup>	ts'o	做 <sup>ツォ</sup>			tang	當 <sup>タン</sup>
				tsang	藏 <sup>ツァン</sup>	ts'o	錯 <sup>ツォ</sup>			tang	堂 <sup>タン</sup>
				ts'ang	倉 <sup>ツァン</sup>	tsou	走 <sup>ツォウ</sup>				
				ts'ən	怎 <sup>ツェン</sup>	tsou	湊 <sup>ツォウ</sup>				



阿 <sup>ア</sup>	得 <sup>テイ</sup>	恩 <sup>エヌ</sup>	各 <sup>コ</sup>	府 <sup>フ</sup>
愛 <sup>アイ</sup>	低 <sup>テイ</sup>		科 <sup>コ</sup>	發 <sup>フ</sup>
(サ) 暗 <sup>アン</sup>	(ア) 體 <sup>テイ</sup>	(エ) 狗 <sup>コウ</sup>	(コ) 犯 <sup>ファン</sup>	
昂 <sup>アウ</sup>	掉 <sup>テイヤオ</sup>	口 <sup>コウ</sup>	房 <sup>ファン</sup>	
奧 <sup>アウ</sup>	條 <sup>テイヤオ</sup>	棍 <sup>コウヘン</sup>	肥 <sup>フェイ</sup>	
	參 <sup>テイエン</sup>	昆 <sup>コウヘン</sup>	分 <sup>フエン</sup>	
	鐵 <sup>テイエン</sup>	公 <sup>コウ</sup>	奉 <sup>フワン</sup>	
	店 <sup>テイエン</sup>	恐 <sup>コウ</sup>	佛 <sup>フツ</sup>	
	田 <sup>テイエン</sup>		否 <sup>フオウ</sup>	
	定 <sup>テイ</sup>		部 <sup>ブ</sup>	
	停 <sup>テイ</sup>		鋪 <sup>ポウ</sup>	

給 <sup>ケイ</sup>	麻 <sup>マ</sup>	亞 <sup>ヤ</sup>	果 <sup>コウ</sup>	谷 <sup>ク</sup>
跟 <sup>ケン</sup>	麥 <sup>マイ</sup>	涯 <sup>ヤイ</sup>	闊 <sup>クオ</sup>	哭 <sup>ク</sup>
(フ) 懇 <sup>ケン</sup>	(マ) 滿 <sup>マン</sup>	(ヤ) 養 <sup>ヤウ</sup>	(ク) 掛 <sup>クア</sup>	
庚 <sup>ケン</sup>	忙 <sup>マン</sup>	腰 <sup>ヤウ</sup>	誇 <sup>クア</sup>	
坑 <sup>ケン</sup>	猫 <sup>マウ</sup>		拐 <sup>クワイ</sup>	
			快 <sup>クワイ</sup>	
			關 <sup>クワン</sup>	
			欸 <sup>クワン</sup>	
			光 <sup>クワン</sup>	
			狂 <sup>クワン</sup>	
			貴 <sup>クワイ</sup>	
			愧 <sup>クワイ</sup>	



ssi 司ス	mo 墨ム	pi 鼻ヒ	shih 師シ	hsian 宣シ
su 俗ス	moü 謀モ	pi 匹ヒ	shou 手シ	hsieh 雪シ
sui 歲ソ	mêng 夢モ	piao 表ヒ	shu 署シ	hsin 旬シ
sên 森セ	(ス)	(モ)	shua 刷シ	sha 沙シ
	(セ)	(ヒ)	shuai 衰シ	shai 晒シ
		pieh 別ヒ	shuan 栓シ	shan 山シ
		pieh 撇ヒ	shuang 爽シ	shang 上シ
		pin 賓ヒ	shui 稅シ	shao 少シ
		pin 品ヒ	shun 順シ	shé 舍シ
		ping 兵ヒ		shuo 說シ
		ping 平ヒ		shén 神シ
		pien 變ヒ		shéng 勝シ
		pien 片ヒ		

hsi 昔シ	mi 密ミ	mei 每ヘ	yu 右イ	sa 撒サ
hsia 下シ	miao 廟ミ	mên 悶ミ	yung 用ヒ	sai 賽サ
hsiang 相シ	(シ)	(メ)	yü 雨ヒ	(キ)
hsiao 小シ	mien 綿ミ		yüan 圓ヒ	sang 桑サン
hsieh 寫シ	min 民ミ		yüeh 月ヒ	sao 掃サ
hsien 現シ	ming 命ミ		yün 勻ヒ	
hsin 新シ	min 謬ミ			
hsing 幸シ				
hsieh 學シ				
hsiu 休シ				
hsiang 兄シ				
hsü 許シ				











【註】一天は一日間のことで「天」は「日」の字に代用するも日数を数ふる場合にのみ用ひられる「二月三日」といふ時は「二月三天」とは云はない。

【註】二天と云はず必ず兩天といふ。第二日(翌日)といふ時には第二天といふ。

普通朔日より十日迄は必ず「初」をつけ、十日以下は單に十一、十二、十三と言へば足る。十一天と言へば十一日間となるから混同してはいけない。

半<sup>パ</sup>天<sup>テン</sup> (半日) 一<sup>イチ</sup>天<sup>テン</sup> (一日) 兩<sup>リウ</sup>天<sup>テン</sup> (二日) 三<sup>サン</sup>天<sup>テン</sup> (三日) 四<sup>シ</sup>天<sup>テン</sup> (四日)

五<sup>ウ</sup>天<sup>テン</sup> (五日) 十<sup>ジュ</sup>天<sup>テン</sup> (十日) 三<sup>サン</sup>十<sup>ジュ</sup>天<sup>テン</sup> (三十日) 兩<sup>リウ</sup>三<sup>サン</sup>天<sup>テン</sup> (二十三日)

三<sup>サン</sup>五<sup>ウ</sup>天<sup>テン</sup> (四五日) 十<sup>ジュ</sup>天<sup>テン</sup> 八<sup>ハチ</sup>天<sup>テン</sup> (八九日)

半<sup>ハン</sup>個<sup>コ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 一<sup>イチ</sup>個<sup>コ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 兩<sup>リウ</sup>個<sup>コ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 三<sup>サン</sup>個<sup>コ</sup>月<sup>ゲツ</sup>

五<sup>ウ</sup>個<sup>コ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 十<sup>ジュ</sup>個<sup>コ</sup>月<sup>ゲツ</sup>

初<sup>チュウ</sup>一<sup>イチ</sup> (朔日) 初<sup>チュウ</sup>二<sup>ニ</sup> 初<sup>チュウ</sup>三<sup>サン</sup> 初<sup>チュウ</sup>四<sup>シ</sup> 初<sup>チュウ</sup>五<sup>ウ</sup>

初<sup>チュウ</sup>六<sup>ロク</sup> 初<sup>チュウ</sup>七<sup>シチ</sup> 初<sup>チュウ</sup>八<sup>ハチ</sup> 初<sup>チュウ</sup>九<sup>ク</sup> 初<sup>チュウ</sup>十<sup>ジュ</sup>

十<sup>ジュ</sup>一<sup>イチ</sup> (號<sup>ガウ</sup>) 十<sup>ジュ</sup>五<sup>ウ</sup> (號<sup>ガウ</sup>) 三<sup>サン</sup>十<sup>ジュ</sup>一<sup>イチ</sup> (號<sup>ガウ</sup>)

【註】禮拜は日曜の意で元基督教の安息日より来たもので「禮拜日」とも云ふ、近來は星期 (hsing chi) とも云ふて居る。

【註】一月といはず正月といふ。七月、八月の七、八は本來上平であるが、去聲の字の上にあるから下平に變化する。

禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> (日曜) 禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> 一<sup>イチ</sup> (月) 禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> 二<sup>ニ</sup> (火) 禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> 三<sup>サン</sup> (水)

禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> 四<sup>シ</sup> (木) 禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> 五<sup>ウ</sup> (金) 禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> 六<sup>ロク</sup> (土)

一<sup>イチ</sup>個<sup>コ</sup>禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> (一週間) 第<sup>ダイ</sup>一<sup>イチ</sup>個<sup>コ</sup>禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> (初めての週間)

這<sup>チオ</sup> (個<sup>コ</sup>) 禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> (今週) 上<sup>シャン</sup>禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> (先週) 下<sup>シャ</sup>禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> (來週)

下<sup>シャ</sup>禮<sup>レイ</sup>拜<sup>バイ</sup> 一<sup>イチ</sup> (來週月曜日)

正<sup>テイ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 二<sup>ニ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 三<sup>サン</sup>月<sup>ゲツ</sup> 四<sup>シ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 五<sup>ウ</sup>月<sup>ゲツ</sup>

六<sup>ロク</sup>月<sup>ゲツ</sup> 七<sup>シチ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 八<sup>ハチ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 九<sup>ク</sup>月<sup>ゲツ</sup> 十<sup>ジュ</sup>月<sup>ゲツ</sup>

cháng yuè 七<sup>シチ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 八<sup>ハチ</sup>月<sup>ゲツ</sup> 九<sup>ク</sup>月<sup>ゲツ</sup> 十<sup>ジュ</sup>月<sup>ゲツ</sup>



十一月。十二月。一年。二年。

三年。四年。五年。十年。

上月。(先月) 本月。(今月) 下月。(來月)

上上月。(先々月) 下下月。(再來月)

本月初一。(今月一日) 本月三十號。(來月三十日)

正月。(一月) 卯月。(二月) 桃月。(三月)

仲月。(四月) 午月。(五月) 暑月。(六月)

【附言】月の異稱は種々あるが下記は最も普通のものである。

【註】你是平輩又は卑輩に對して用ひ、您は尊長に對して用ひ、您は們は複数を表はす字である。僂們は對話者双方を含むのである。

【註】邦語では事物又は地點を指示する場合、近稱、中稱、遠稱の別があるけれども、滿洲語には下に示した如く「那個」「那兒」は共に中稱、遠稱の場合に兩用される。

瓜月。(七月) 仲秋。(八月) 菊月。(九月)

露月。(十月) 冬月。(十一月) 臘月。(十二月)

你。お前。君。您。貴方。貴下。我。私。他。彼。你們。お前等。君等

他們。彼等。我。私。共。我々。僂們。御五共

這。個。此。この。これ。那。個。あの。あれ。それ。那。個。どれ。どの

這。兒。此處。那。兒。其處。彼處。那。兒。何處。這。個。地方。

この所。この場所。那。個。地方。あの場所。我們。這。兒。



私達のここ (我々の方)

你。們。那。兒。君達のあそこ (君達の方)

他。們。那。兒。彼達のあそこ、彼達の處

一分 (一分) 一刻 (十五分又十五分間) 一點鐘 (一時一時間)

兩點鐘 (二時又二時間) 三點 一刻 (三時十五分)

五點半鐘 (五時半) 五點鐘 欠五分 (五時五分前)

早起朝 响午 正午 晚上 晚夜 裏夜 上半 天 午前

下午 天 午後 今天 明日 明天 明日 後天 明後日

或る時の前は欠、後は過又は零を用ゐる但し何時過ぎと云ふ時の過零は省略されることが多い。

【註】早起は上の字に重念があれば朝となつて、下の字に重念があれば朝早く起る意となる。【今天】は「今兒」(chin ah)とも云ひ、(明天)は「明兒」(ming ah)とも云ひ。

昨天 昨日 前天 一昨日 今年 今年 明年 來年 去年 前年 一昨年 後年 再來年 大前年 一昨年 大

後年 明々後年 大前天 一昨日 大後天 明々後日

現在 今、目下 上回 此前 前回 這回 今度 今回 下次 次回 這程子 此頃 從前 以前 後來 將來、以後

剛纔 今し方 たつた今 回頭 後程 後刻

上頭 上 底下 下 前頭 まへ 後頭 うしろ

shang tou 上頭 上 底下 下 前頭 まへ 後頭 うしろ



【註】幾個は凡そ十以下の數に對して問ふ時に用ゐられ、多少は數の多少に拘はらず用ふる事が出来る。幾點鐘、甚麼時候、多嚙は一見甚だ曖昧の様であるが、要するに時間の長短に依るもので、即ち幾點鐘の間に對しては、一時とか二時とか明確に時間を以て答へ甚麼時候兒の間に對しては、午前とか午後とか、又は朝とか晩とか漠と返答し、多嚙の間に對して明日とか來月とか、來年とか其の場合適宜の語を以て答ふればよいのである。誰と甚麼人とは一見區別ない様であるが誰の問は名前を、甚麼人は職業、身分を問ふのである。

左邊兒 左の方  
 右邊兒 右の方  
 旁邊兒 側方  
 甚麼 なに、如何なる  
 怎麼 何故 どうして  
 幾個 幾つ  
 多 幾ら、何程  
 誰 だれ  
 多 幾つ(何日)  
 幾點鐘 なんぢ  
 甚麼人 如何なる人  
 甚麼事 何事  
 怎麼樣 如何ですか  
 いか様 多 少 錢 いくら  
 の値段 甚麼時候 何時頃  
 幾個 東西 いくつかの品物  
 元 一塊 (一圓)  
 一角 (一角)  
 一毛 (十錢)  
 一分 (一錢)

【註】數を名詞に連結するには必ず中間に相當の助字をはさむのは普通である、其の助字を陪伴詞と云ふて居る。邦語の紙一枚、傘一本、車一臺等の枚、本、臺等がそれである。【註】他動詞は或る一定の補足語と常に結合して、恰も一動詞の様に見らるゝものがある。目的格は動詞の下位に置くのが普通である。

一塊三角五分 (一圓三十五錢)  
 兩毛五 (二十五錢)  
 擔 (百斤)  
 斤 (百六十匁)  
 兩 (十匁)  
 錢 (一匁)  
 分 (一分)  
 位客 一人の客  
 兩張紙 二枚の紙  
 三本 三冊の本  
 四條魚 四尾の魚  
 五管筆 五本の筆  
 吃飯 飯を食ふ  
 吃菜 料理を喰ふ  
 吃煙 煙草を吸ふ  
 喝酒 酒を飲む  
 喝茶 茶を飲む  
 吃點心 菓子を喰ふ  
 說話 話をす



主格—動詞—目的格  
 (我吃飯)日本語の様に  
 飯吃と云へば飯が食ふ  
 こととなつて意味は通  
 じないであらう。天象  
 に關する下雨、下雪、  
 颶風等の下、颶は動詞  
 で雨、雪、風は補足語  
 である。天が雨を降ら  
 す、天が雪を降らす、  
 天が風を吹かすの意で  
 ある。日本語の雨が降  
 り、雪が降り、風が吹  
 くと自動詞形を取らな  
 いで他動詞形を取る特  
 質に注意しなければな  
 らない。  
 點心=菓子

る 辨。事。仕事をする。寫字。字を書く。畫。畫。兒。繪をかく。念。  
 pan shih Hsieh tau hua hua erh nien  
 書。本を読む。看。報。新聞を読む。下。雨。雨が降る。下。雪。雪が降  
 shu Kan pao hsia yü Hsia Hsieh  
 颶。風。風が吹く  
 Kua feng  
 請 (どうぞ、乞) 請。茶 (どうぞお茶) 請。坐 (どうぞおか)  
 ching ching cha ching tao  
 請。吃。煙 (どうぞたば) 請。用。點。兒。點。心 (どうぞ菓子を)  
 ching chih yen ching yung tien erh tien Hsin  
 謝。謝。有難う御座 多。謝。多。謝。有難う御座います。  
 Hsieh Hsieh Hsieh Hsieh to Hsieh to Hsieh (多謝す、多は厚い意)  
 磕。頭。磕。頭。有難う。(茶等を出 された時の禮辭)  
 K'o tou K'o tou

肯定についで否定の  
 來るときは疑問形とな  
 る。

有 (あります) 沒。有 (有りません) 有。沒。有 (ありますか)  
 yu mei yu yu mei yu  
 有。人 (人がゐる) 有。酒。沒。有 (酒がありますか)  
 yu jan yu chin mei yu  
 是。(さうです) 不。是。(さうではありません) 是。不。是。(さうでせう)  
 shih pu shih shih pu shih  
 很。是。(全くさうです) 是。麼。(そうですね)  
 hen shih shih ma  
 好 (よい) 不。好 (よくない) 好。不。好 (よいですか)  
 hao pu hao hao pu hao  
 好。看。(綺麗) 不。好。吃。(うまくない)  
 hao kan pu hao chih  
 我。不。知。道。(私は知りません) 好。天。氣。(よい天氣)  
 wo pu chih tao hao tien chi

知道=知る



要。(要ります) 不。(要りません) 要。(要りますか) 不。(要りますか)

我。(私は要ります) 你要。(君は要りますか)

誰。(誰が要りますか)

買。(買ひます) 不。(買ひません) 買。(買ひますか) 不。(買ひますか)

你。(君は買ひますか) 你。(君買ふて)

賣。(賣ります) 不。(賣りません) 賣。(賣りますか) 不。(賣りますか)

他。(彼は賣りますか) 買。(商賣)

買賣 || 商賣

春。(春) 夏。(夏) 秋。(秋) 冬。(冬)

東。(東) 西。(西) 南。(南) 北。(北) 東南。(東南) 東北。(東北) 西南。(西南) 西北。(西北)



第二章 基礎語形

第一 は……である ……は……

(イ) 他<sup>た</sup> 是<sup>シ</sup> 日<sup>リ</sup> 本<sup>本</sup> 人<sup>人</sup>  
ta shih jih pên jên  
(ロ) 他<sup>た</sup> 是<sup>シ</sup>  
ta shih

學<sup>シユウ</sup> 生<sup>シヤウ</sup>  
hsüeh sheng  
(ハ) 我<sup>ウオ</sup> 是<sup>シ</sup> 滿<sup>マン</sup> 洲<sup>チウ</sup> 人<sup>人</sup>  
wo shih man chou jên

(ニ) 我<sup>ウオ</sup> 是<sup>シ</sup> 買<sup>マイ</sup> 賣<sup>マイ</sup> 人<sup>人</sup>  
wo shih mai mai jên  
(ホ) 這<sup>チオ</sup> 是<sup>シ</sup>  
ché shih

貴<sup>クエイ</sup> 國<sup>クワン</sup> 貨<sup>ホウオ</sup>  
kuei kuo huo

貴國はお國、他人の國を尊んで貴の字を冠す。  
【註】這是、這個是を略したもので、是は主語と客語との中間に在つて説明の働をする。

(イ) 彼は日本人です。  
(ロ) 彼は學生である。  
(ハ) 私は滿洲人である。  
(ニ) 私は商賣人である。  
(ホ) これは御國の品です。

第二 は……でない ……不是……

(イ) 他<sup>た</sup> 不<sup>ブ</sup> 是<sup>シ</sup> 買<sup>マイ</sup> 賣<sup>マイ</sup> 人<sup>人</sup>  
ta pu shih mai mai jên  
(ロ) 那<sup>ナ</sup>  
na

不<sup>ブ</sup> 是<sup>シ</sup> 筆<sup>ビ</sup>  
pu shih pi  
(ハ) 他<sup>た</sup> 不<sup>ブ</sup> 是<sup>シ</sup> 先<sup>シユエ</sup> 生<sup>シヤウ</sup>  
ta pu shih hsien sheng

(ニ) 他<sup>た</sup> 不<sup>ブ</sup> 是<sup>シ</sup> 北<sup>ペイ</sup> 平<sup>ピン</sup> 人<sup>人</sup>  
ta pu shih pei ping jên  
(ホ) 那<sup>ナ</sup>  
na

不<sup>ブ</sup> 是<sup>シ</sup> 我<sup>ウオ</sup> 的<sup>テ</sup> 書<sup>シ</sup>  
pu shih wo ti shu

第三 は……のである ……是……的……

(イ) 他<sup>た</sup> 是<sup>シ</sup> 我<sup>ウオ</sup> 的<sup>テ</sup> 同<sup>トウ</sup> 事<sup>シ</sup> 的<sup>テ</sup>  
ta shih wo ti tung shih ti

不は打消をあらはす助動詞、不是は主語と客語の中間に在つて兩者を結合する。

同事 同僚

(イ) 彼は商賣人ではない。  
(ロ) それは筆ではない。  
(ハ) 彼は先生ではない。  
(ニ) 彼は北平人ではない。  
(ホ) あれは私の本ではない。

(イ) 彼は私の同僚である。



【註】 格的は所持格を表はす助詞で、(……)の又は(……)のものは(……)のもの等に相等する。「的」の音は(ㄉ)及び(ㄊ)と共に何れも同様の意に用ふ。但し(ㄊ)音は全國に通ずる正音である。街坊 隣人 哥哥 兄

【註】 麼は語尾に附けて疑問を表はす助詞、邦語の「か」に相當する。又「嗎」字を用ゆるも同然である。(一)、(ホ)の如く肯定に續いて否定があれば疑問となる。(ハ)、(ト)の如く、一句中に

(ロ) 這。是。他。的。東。西。  
 ché shì tā de dōng xī  
 (ハ) 那。那。不。是。汽。車。  
 nà nà bù shì qì chē  
 (一) 我。的。房。子。  
 wǒ de fáng zǐ  
 (二) 他。是。我。哥。  
 tā shì wǒ gē  
 (ホ) 他。是。我。哥。  
 tā shì wǒ gē  
 們。的。街。坊。  
 men de jiē fāng  
 哥。的。朋。友。  
 gē de péng you

(ロ) 此は彼の品物である。  
 (ハ) あれは私の家である。  
 (一) 彼は私達の近所の人である。  
 (ホ) 彼は私の兄の友人である。

第四 ……があるか 有……麼

(イ) 有。事。麼。  
 yǒu shì ma  
 (ロ) 有。酒。麼。  
 yǒu jiǔ ma  
 (ハ) 有。人。麼。  
 yǒu rén ma  
 (ニ) 有。紙。沒。有。  
 yǒu zhǐ méi yǒu

(イ) 用事があるか。  
 (ロ) 酒があるか。  
 (ハ) 人が居るか。  
 (ニ) 紙があるか。

(ホ) 有。錢。沒。有。  
 yǒu qián méi yǒu  
 (ヘ) 有。甚。麼。  
 yǒu shén me  
 書。 (ト) 有。甚。麼。點。心。  
 shū (t) yǒu shén me diǎn xīn

(ホ) 金があるか。  
 (ヘ) どんな本があるか。  
 (ト) どんな菓子があるか。

第五 ……は……てはありますか

……は……てはありますか  
 ……は……てあるかどうか  
 不是……麼 是……不是

(イ) 那。個。不。是。你。的。麼。  
 nà ge bù shì nǐ de ma  
 (ロ) 那。不。是。汽。車。麼。  
 nà bù shì qì chē ma  
 (二) 是。輪。船。不。  
 shì lún chuán bù  
 是。啞。吧。麼。  
 shì yǎ bā ma

(イ) あれはお前のではないか。  
 (ロ) あれは自動車ではないか。  
 (ハ) あの人はオシではないか。  
 (ニ) 汽船ではありませんか。

【註】 ……是……不是……の形は疑問形であつて、この形をもつ語は疑問の助詞の「嗎」等を語尾に添へる必要がないのである。汽車 自動車 輪船 火輪船 略で汽船の意 啞吧 話し

「なに」「どこ」「どれ」「誰」「甚麼」等の疑問詞があれば語尾に疑問の助字がなくともその句は疑問となる。(イ)(ロ)(ハ)に於ける麼と(ニ)(ホ)の沒有とは同一の働をなすものである。點心 茶菓子



遊民 一定の職業なき民

【註】 一點兒は少しの意で、概ね動詞・形容詞の下に置かれ、其の時の句調如何によつて一を省略することもある。

是 shih 是 shih  
(ホ) 他 ta 他 ta  
們 men 們 men  
都 tou 都 tou  
不 pu 不 pu  
是 shih 是 shih  
遊 yu 遊 yu  
民 min 民 min  
麼 ma 麼 ma  
不 pu 不 pu  
是 shih 是 shih

(ホ) 彼は英國人ではないか。  
(ハ) 彼等は皆遊民ではないか。

第六 少し……である ……一點兒

(イ) 多 to 多 to  
一 i 一 i  
點 tien 點 tien  
兒 erh 兒 erh  
(ハ) 早 tsao 早 tsao  
一 i 一 i  
點 tien 點 tien  
兒 erh 兒 erh  
(ホ) 冷 lêng 冷 lêng  
一 i 一 i  
點 tien 點 tien  
兒 erh 兒 erh  
(ロ) 少 shao 少 shao  
一 i 一 i  
點 tien 點 tien  
(ニ) 慢 man 慢 man

(イ) 少し多い。  
(ロ) 少し少い。  
(ハ) 少し早い。  
(ニ) 少し遅い。  
(ホ) 少し寒い。

剛 今し方、只今

出門 外出

書 本

念 讀む  
信 手紙

第七 ……ばかりだ 剛……

(イ) 我 wo 我 wo  
是 shih 是 shih  
剛 kang 剛 kang  
來 lai 來 lai  
的 te 的 te  
(ロ) 我 wo 我 wo  
剛 kang 剛 kang  
吃 chih 吃 chih  
飯 fan 飯 fan  
了 la 了 la  
(ハ) 他 ta 他 ta  
剛 kang 剛 kang  
出 ch'u 出 ch'u  
門 men 門 men  
去 ch'ü 去 ch'ü  
了 la 了 la  
(ニ) 這 ché 這 ché  
本 ben 本 ben  
書 shu 書 shu  
剛 kang 剛 kang  
念 nien 念 nien  
完 wan 完 wan  
了 la 了 la  
(ホ) 這 ché 這 ché  
封 feng 封 feng  
信 sin 信 sin  
剛 kang 剛 kang  
寫 shieh 寫 shieh  
好 hao 好 hao  
了 la 了 la

(イ) 私は今来たばかりだ。  
(ロ) 私は今飯を食べたばかりだ。  
(ハ) 彼は今掛けたばかりだ。  
(ニ) この本は今讀み上げたばかりだ。  
(ホ) この手紙は今書き上げたばかりだ。

第八 ……は ……にある ……在……

(イ) 他 ta 他 ta  
在 tsai 在 tsai  
家 chia 家 chia  
裏 li 裏 li  
(ロ) 魚 yü 魚 yü  
在 tsai 在 tsai  
水 shui 水 shui

(イ) 彼は家にゐる。  
(ロ) 魚は水の中に居る。



茅房 便所

手鐲 腕時計  
抽屜 箱の引出

中間 兒 中程  
【註】 在は所在  
を表はすに用ふ  
るも前置詞で位  
置を示す語の前  
に置くのである。

【註】 所在を表  
はすに在を用ふ  
ることは前項に

裏 (ハ) 茅房 是 在那 兒

(二) 手鐲 錶 是 在 桌子 的 抽

屜 裏 (ホ) 奉天 是 在 新 京

和 大 連 的 中 間 兒

(イ) 在 桌 子 上 有 一 盆 花 兒

(ロ) 在 那 座 山 上 有 一 個 高

(ハ) 便所は何處にあり  
ますか。

(ニ) 腕時計は机の引出  
にある。

(ホ) 奉天は新京と大連  
との中間にある。

第九 ……に……がある ……在……

(イ) 机の上に一鉢の花  
がある。

(ホ) あの山の上に一個  
の高塔がある。

説明したのであ  
るが、本項の如  
く在が頭部に來  
る時は省略する  
のが普通である。

連「……も」  
「……を」  
「……すらも」  
等の意  
容易にたやすい

塔 (ハ) 在 那 兒 有 一 個 站  
崗 (ニ) 在 銀 行 裏 存 着  
(ホ) 在 山 底 下 有 一 棵 大 樹  
在 山 底 下 有 一 棵 大 樹

第 一〇 ……に……連……

……すらも 連……也……

(イ) 連 我  
(ロ) 連 一 個 人 也  
(ハ) 連 這 麼 容 易 的  
不 來

(ハ) 彼處に一軒の交番  
がある。  
(ニ) 銀行に預けて居る。  
(ホ) 山の麓に一株の大  
木がある。

(イ) 私すら。  
(ロ) 一人の人すら來な  
い。  
(ハ) こんな容易な事す  
ら君は分らないか。



事<sup>シ</sup>。你<sup>ニ</sup>還<sup>ヘイ</sup>不<sup>ブ</sup>明<sup>メイ</sup>白<sup>バイ</sup>麼<sup>マ</sup> (二) 連<sup>リ</sup> <sup>lian</sup>

一<sup>イ</sup>個<sup>コ</sup>好<sup>ハオ</sup>的<sup>デ</sup>也<sup>エ</sup>沒<sup>メイ</sup>有<sup>ヨウ</sup>

第一 ……してゐる ……着…

(イ) 念<sup>ニ</sup>着<sup>チウ</sup>書<sup>シユ</sup>哪<sup>ナ</sup> (ロ) 吃<sup>チ</sup>着<sup>チウ</sup>飯<sup>ファン</sup>

哪<sup>ナ</sup> (ハ) 作<sup>ツウ</sup>着<sup>チウ</sup>活<sup>ホウ</sup>哪<sup>ナ</sup> (二) 豫<sup>ユ</sup>

備<sup>ペイ</sup>着<sup>チウ</sup>考<sup>カオ</sup>試<sup>シ</sup>哪<sup>ナ</sup> (ホ) 吃<sup>チ</sup>着<sup>チウ</sup>烟<sup>イ</sup>

說<sup>シウ</sup>話<sup>ホワ</sup> shuo hua

書<sup>シ</sup>本

活<sup>ホウ</sup>事<sup>シ</sup> 豫<sup>ユ</sup>備<sup>ペイ</sup>準<sup>チュン</sup>備<sup>ペイ</sup>用<sup>ユウ</sup> 意<sup>イ</sup>

【註】着は…し つゝあるといふ 現在に於ける動作の進行状態を表はす助字である

(二) 一つとして良いのではない。

(イ) 本を讀んでゐる。

(ロ) 飯を食べてゐる。

(ハ) 仕事をしてゐる。

(二) 試験の準備をしてゐる。

(ホ) 烟草を喫みながら話をする。

火車<sup>ホウ</sup>汽<sup>キ</sup>車<sup>チュウ</sup>

(イ) 火<sup>ホウ</sup>車<sup>チュウ</sup>還<sup>ヘイ</sup>沒<sup>メイ</sup>開<sup>カイ</sup>哪<sup>ナ</sup> (ロ) 他<sup>タ</sup>

還<sup>ヘイ</sup>沒<sup>メイ</sup>來<sup>ライ</sup>哪<sup>ナ</sup> (ハ) 他<sup>タ</sup>還<sup>ヘイ</sup>沒<sup>メイ</sup>走<sup>ツウ</sup>

哪<sup>ナ</sup> (二) 他<sup>タ</sup>的<sup>デ</sup>病<sup>ピン</sup>還<sup>ヘイ</sup>沒<sup>メイ</sup>大<sup>ダ</sup>好<sup>ハオ</sup>

哪<sup>ナ</sup> (ホ) 房<sup>ファン</sup>子<sup>ツ</sup>還<sup>ヘイ</sup>沒<sup>メイ</sup>蓋<sup>カイ</sup>得<sup>ト</sup>了<sup>ラ</sup>

蓋<sup>カイ</sup>建<sup>ケン</sup>築<sup>チク</sup>す、築<sup>チク</sup>造<sup>ゾウ</sup>する、蓋<sup>カイ</sup>房<sup>ファン</sup>子<sup>ツ</sup>家<sup>カ</sup>を建<sup>ケン</sup>てる

第一三 ……して居つた ……來着

(イ) 看<sup>カン</sup>報<sup>パオ</sup>來<sup>ライ</sup>着<sup>チウ</sup> (ロ) 用<sup>ユウ</sup>功<sup>クン</sup>來<sup>ライ</sup>

念<sup>ニ</sup>讀<sup>ドク</sup>報<sup>パオ</sup>新聞<sup>シン</sup>聞<sup>ケン</sup> 用<sup>ユウ</sup>功<sup>クン</sup>勉<sup>ミエン</sup>強<sup>キヤウ</sup>する

(イ) 汽車はまだ出ない

(ロ) 彼はまだ來ない。

(ハ) 彼はまだ出掛けない。

(二) 彼の病氣はまだ全快しない。

(ホ) 家はまだ出來上らない。

(イ) 新聞を見て居つた

(ロ) 勉強をして居つた



【註】 來着は過去に於ける動作の進行及び状態を表はす助字である。

着<sup>(デウオ)</sup> chuo (ハ) 您<sup>(ニス)</sup> nin 幹<sup>(カヌ)</sup> kan 甚<sup>(シエス)</sup> shen 麼<sup>(ム)</sup> mo 來<sup>(ライ)</sup> lai 着<sup>(デウオ)</sup> chuo  
 (ニ) 我<sup>(ウオ)</sup> wo 來<sup>(ライ)</sup> lai 的<sup>(テ)</sup> ti 時<sup>(シ)</sup> shih 候<sup>(ホウ)</sup> hou 兒<sup>(ル)</sup> er 他<sup>(タ)</sup> ta 還<sup>(ハイ)</sup> hai 吃<sup>(チ)</sup> chih  
 飯<sup>(フ)</sup> fan 來<sup>(ライ)</sup> lai 着<sup>(デウオ)</sup> chuo (ホ) 他<sup>(タ)</sup> ta 剛<sup>(カン)</sup> kang 纔<sup>(ツイ)</sup> tsai 還<sup>(ハイ)</sup> hai 在<sup>(ツァイ)</sup> tsai  
 這<sup>(チ)</sup> che 兒<sup>(ル)</sup> er 來<sup>(ライ)</sup> lai 着<sup>(デウオ)</sup> chuo

(ハ) 君は何をして居たか。  
 (ニ) 私が来る時彼はまだ飯をたべて居った。  
 (ホ) 彼は只今こゝに居った。

第一四 ……した ……了

(イ) 來<sup>(ライ)</sup> lai 了<sup>(ラ)</sup> la (ロ) 買<sup>(マイ)</sup> mai 了<sup>(ラ)</sup> la (ハ) 笑<sup>(シャオ)</sup> hsiao  
 (ニ) 丟<sup>(テイオウ)</sup> tui 了<sup>(ラ)</sup> la (ホ) 跑<sup>(パオ)</sup> pao 了<sup>(ラ)</sup> la

(イ) 來た。  
 (ロ) 買った。  
 (ハ) 笑った。  
 (ニ) 失った。  
 (ホ) 逃げた。

【註】 了は動作状態の完了せるを表はす助字である。

斷 斷じて

(へ) 客<sup>(カク)</sup> ke 來<sup>(ライ)</sup> lai 了<sup>(ラ)</sup> la (ト) 太<sup>(ハイ)</sup> tai 陽<sup>(ヤウ)</sup> yang 出<sup>(チウ)</sup> ch'u 來<sup>(ライ)</sup> lai  
 了<sup>(ラ)</sup> la

(へ) 客が來た。  
 (ト) 太陽が出た

第一五 決して……斷……

(イ) 斷<sup>(トフス)</sup> tuan 沒<sup>(メイ)</sup> mei 有<sup>(イオウ)</sup> yu 的<sup>(テ)</sup> ti 事<sup>(シ)</sup> shih 情<sup>(チン)</sup> ching (ロ) 斷<sup>(トフス)</sup> tuan  
 無<sup>(ウ)</sup> wu 此<sup>(チ)</sup> chih 理<sup>(リ)</sup> li

(イ) そんな事は斷じてありません。  
 (ロ) 決してそんな譯はない。

第一六 そつくり……(全く)だ 直……ずつと引續き……

(イ) 我<sup>(ウオ)</sup> wo 直<sup>(チ)</sup> chih 想<sup>(シャン)</sup> shiang 了<sup>(ラ)</sup> la 一<sup>(イ)</sup> i 天<sup>(テン)</sup> tien (ロ) 我<sup>(ウオ)</sup> wo

(イ) ずつと我は一日考へた。  
 (ロ) 私は全くこの事を聞いた事はなかつた。



長り成人する、  
成長する  
この場合は三摩  
無氣音である。

直<sup>チ</sup>沒<sup>メイ</sup>聽<sup>テイ</sup>說<sup>シウ</sup>過<sup>クオ</sup>這<sup>チ</sup>個<sup>コ</sup>事<sup>シ</sup>。  
 chih mei ting shuo kuo che ka shih  
 (ハ) 他<sup>タ</sup>的<sup>テ</sup>兒<sup>アル</sup>子<sup>ツ</sup>長<sup>チ</sup>的<sup>テ</sup>直<sup>チ</sup>是<sup>シ</sup>他<sup>タ</sup>。  
 ta ti arh tsu chang ti chih shih ta  
 父<sup>フ</sup>親<sup>チ</sup>一<sup>イ</sup>個<sup>コ</sup>樣<sup>ヤン</sup>。  
 fu chin i ka yang

第一七 ちよつと(ほぼ)……略

(イ) 略<sup>リニエ</sup>等<sup>トシ</sup>一<sup>イ</sup>等<sup>トシ</sup>。  
 lich teng i teng  
 (ハ) 大<sup>タ</sup>略<sup>リニエ</sup>是<sup>シ</sup>這<sup>チ</sup>樣<sup>ヤン</sup>子<sup>ツ</sup>我<sup>ウ</sup>。  
 ta lich shih che yang tsu wo  
 可<sup>コ</sup>不<sup>プ</sup>很<sup>ヘ</sup>知<sup>チ</sup>道<sup>タオ</sup>。  
 ko pu hen chih tao  
 兒<sup>ル</sup>。  
 erh  
 坐<sup>ツ</sup>坐<sup>ツ</sup>。  
 tso tso  
 (ロ) 略<sup>リニエ</sup>坐<sup>ツ</sup>坐<sup>ツ</sup>。  
 lich tso tso

(イ) ちよとおまぢくだ  
 (ロ) ちつとお掛けなさ  
 (ハ) ほぼ、こんな有様  
 ですが、私は餘り存じ  
 ません。

様子見本

第一八 ……に照して(……の通りに)

(イ) 照<sup>チ</sup>着<sup>ウ</sup>上<sup>シ</sup>回<sup>ホ</sup>。  
 chao cho shang hui  
 (ハ) 照<sup>チ</sup>着<sup>ウ</sup>我<sup>ウ</sup>的<sup>テ</sup>話<sup>ホ</sup>辦<sup>パ</sup>沒<sup>メイ</sup>。  
 chao cho wo ti hua pan mei  
 有<sup>イ</sup>不<sup>プ</sup>能<sup>ン</sup>成<sup>チ</sup>的<sup>テ</sup>了<sup>ラ</sup>。  
 yu pu neng cheng ti la  
 做<sup>ツ</sup>。  
 tso

(イ) 前回通りに。  
 (ロ) 見本通りに作る。  
 (ハ) 私の云ふ通りにす  
 れば出来ぬことはない。

第一九 又……した 又……

(イ) 他<sup>タ</sup>又<sup>イ</sup>來<sup>ライ</sup>了<sup>ラ</sup>。  
 ta yu lai la  
 (ハ) 那<sup>ナ</sup>個<sup>コ</sup>學<sup>シ</sup>生<sup>シ</sup>又<sup>イ</sup>聽<sup>テイ</sup>。  
 na ka hshieh sheng yu tsung  
 (ロ) 儻<sup>ニ</sup>又<sup>イ</sup>念<sup>ニ</sup>。  
 ni yu nien  
 錯<sup>ツ</sup>了<sup>ラ</sup>。  
 tso la

(イ) 彼は又來た。  
 (ロ) 君は又讀違つた。  
 (ハ) あの學生は伶俐で  
 もあり、又勉強もする。

【註】又と再は  
 初學者には最も  
 誤り易き語であ  
 る。又は過去の  
 場合を表はし、  
 再は未來の場合  
 を表はすもので



あるから混同してはならない。又は(ハ)の如く(又……又……)の形は一つの事物に對して、其の狀態或は性質等を重ねて説明する場合、即ち「かうでもあるし、又かうでもある」と云ふ時に用ひられる。

出門外出する。

【註】來着は「……して居た」……しつゝあつた」の意。

明<sup>ミン</sup> 又<sup>イ</sup> 用<sup>ユン</sup> 功<sup>コフ</sup>  
 ming yu yung kung  
 (三) 又<sup>イ</sup> 吐<sup>ト</sup> 又<sup>イ</sup> 瀉<sup>シエ</sup>  
 yu tu yu tsieh

第二〇 ただ……ばかり 竟……

(イ) 他<sup>タ</sup> 現<sup>シエス</sup> 在<sup>ツアイ</sup> 沒<sup>メイ</sup> 事<sup>シ</sup> 竟<sup>チン</sup> 閒<sup>シエス</sup> 着<sup>チウオ</sup> 哪<sup>ナ</sup>  
 ta hsien tsai mei shi ching hsien cho na

(ロ) 竟<sup>チン</sup> 在<sup>ツアイ</sup> 家<sup>チヤ</sup> 裡<sup>リ</sup> 做<sup>ツウオ</sup> 甚<sup>シエス</sup> 麼<sup>ム</sup>  
 ching tsai chia li so shien mo

(ハ) 昨<sup>ツウオ</sup> 天<sup>テイ</sup> 一<sup>イ</sup> 天<sup>テイ</sup> 沒<sup>メイ</sup> 出<sup>チュウ</sup> 門<sup>メン</sup> 竟<sup>チン</sup> 在<sup>ツアイ</sup>  
 so tien i tien mei chu men ching tsai

家<sup>チヤ</sup> 裡<sup>リ</sup> 坐<sup>ツウオ</sup> 着<sup>チウオ</sup> 來<sup>ライ</sup> 着<sup>チウオ</sup>  
 chia li so cho lai cho

(三) 吐いたり下したり。

(イ) 彼は今仕事がなく、ただ家で遊んで居る。

(ロ) 家にばかり居つて何をしますか。

(ハ) 昨日一日外出せず、ただ家にばかり居つた。

第二一 やつと……した 纔……

(イ) 我<sup>ウオ</sup> 纔<sup>ツアイ</sup> 明<sup>ミン</sup> 白<sup>バイ</sup> 了<sup>ラ</sup>  
 wo tsai ming pai la

放<sup>ファン</sup> 心<sup>シン</sup> 了<sup>ラ</sup> (ハ) 他<sup>タ</sup> 的<sup>テ</sup> 病<sup>ピン</sup> 纔<sup>ツアイ</sup> 好<sup>ハオ</sup>  
 fan hsin la ta ping tsai hao

了<sup>ラ</sup> (ニ) 不<sup>プ</sup> 過<sup>クウオ</sup> 纔<sup>ツアイ</sup> 一<sup>イ</sup> 年<sup>ニエス</sup>  
 pu kuo tsai i nien

(ホ) 纔<sup>ツアイ</sup> 是<sup>シ</sup> 道<sup>タオ</sup> 理<sup>リ</sup>  
 tsai shih tao li

第二二 已に……した 已經

(イ) 他<sup>タ</sup> 已<sup>イ</sup> 經<sup>チン</sup> 卒<sup>ツツ</sup> 業<sup>イ</sup> 了<sup>ラ</sup> (ロ) 他<sup>タ</sup>  
 ta i ching tsu yeh la ta

(イ) 私はやつと分つた。

(ロ) 彼はやつと安心した。

(ハ) 彼の病はやつと好くなつた。

(ニ) ほんの僅かに一年です。

(ホ) それでこそ道理に合ふ。

明白あきらか、分る  
 放心安心する  
 【註】纔はやつと、はじめで、僅かに、それでこそ、辛うじて等場合によつて意義を異にする動詞の上に纔を置いて句尾に了を附せば「やつと……した」といふ形になる。

(イ) 彼は已に卒業した。  
 (ロ) 彼は已に歸國した。



過去||死ぬ、過  
ぎ去る、行く  
の意  
了結||結了する、  
始末がつく

一 已<sup>イ</sup>。經<sup>チン</sup>。回<sup>ホエイ</sup>。國<sup>クワン</sup>。了<sup>ラ</sup>。  
ching hui kuo la  
二 那<sup>ナ</sup>。件<sup>チエヌ</sup>。事<sup>シ</sup>。已<sup>イ</sup>。經<sup>チン</sup>。  
na chien shih i ching  
三 他<sup>タ</sup>。已<sup>イ</sup>。經<sup>チン</sup>。  
ta i ching  
了<sup>リヤホ</sup>。結<sup>チツ</sup>。  
liao chieh

(一) 彼は已に死亡した。  
(二) あの事はもう終了した。

生的||生(ナマ)  
の食物、未熟  
の食物  
開水||湯、熱湯  
燙||湯でやく、  
暖める  
出去||出て行く、  
外出する

一 爾<sup>ニ</sup>。別<sup>ビエ</sup>。吃<sup>ウチ</sup>。生<sup>シヤン</sup>。的<sup>テ</sup>。看<sup>カヌ</sup>。鬧<sup>ナオ</sup>。肚<sup>トウ</sup>。子<sup>ツ</sup>。  
ni pieh ch'ih sheng ti k'an nao hi tzu  
二 這<sup>チオ</sup>。是<sup>シ</sup>。開<sup>カイ</sup>。水<sup>スイ</sup>。小<sup>シヤウ</sup>。心<sup>シン</sup>。着<sup>チウオ</sup>。看<sup>カヌ</sup>。燙<sup>タウ</sup>。  
che shih kai shui hsiao hsin chio k'an tang  
三 爾<sup>ニ</sup>。別<sup>ビエ</sup>。出<sup>チウツ</sup>。去<sup>チヒ</sup>。看<sup>カヌ</sup>。着<sup>チアオ</sup>。了<sup>ラ</sup>。  
ni pieh ch'u ch'ih k'an chao la  
手<sup>シヤウ</sup>。  
shou

(一) 君は生なものを喰べてはいけない腹をこはすから。  
(二) これは湯であるから注意せよ手をやくといけないから。  
(三) 君は風邪を引くといかんから出歩くな。

凉<sup>リヤン</sup>  
Liang

第二四 ……したことがない 没<sup>メイ</sup>。過<sup>クオ</sup>。

一 没<sup>メイ</sup>。去<sup>チヒ</sup>。過<sup>クオ</sup>。  
mei ch'ih kuo  
二 没<sup>メイ</sup>。看<sup>カヌ</sup>。見<sup>チエヌ</sup>。過<sup>クオ</sup>。  
mei k'an chien kuo

(一) 行つたことがない。  
(二) 見たことがない。

一 我<sup>ウオ</sup>。還<sup>ハイ</sup>。没<sup>メイ</sup>。到<sup>タオ</sup>。過<sup>クオ</sup>。滿<sup>マン</sup>。洲<sup>チオウ</sup>。  
wo hai mei tao kuo man chou

(一) 私はまだ満洲に行つたことがない。

第二五 ……したことがある 過<sup>クオ</sup>。

一 我<sup>ウオ</sup>。坐<sup>ツウオ</sup>。過<sup>クオ</sup>。汽<sup>チ</sup>。車<sup>チヤ</sup>。  
wo tso tso kuo chi ch'ia  
二 我<sup>ウオ</sup>。坐<sup>ツウオ</sup>。  
wo tso tso

(一) 私は自動車に乗つたことがある。

一 飛<sup>フエイ</sup>。行<sup>シン</sup>。機<sup>チ</sup>。了<sup>ラ</sup>。  
fei hsing chi la  
二 你<sup>ニ</sup>。吃<sup>ウチ</sup>。過<sup>クオ</sup>。  
ni ch'ih kuo

(一) 私は飛行機に乗つたことがある。  
(二) お前は支那料理をたべたことがあるか。

汽車||自動車  
【註】 過は過去に於ける経験を表はす助字で常に動詞の下に置く。



中。國。菜。麼。  
chung kuo tsai ma

第二六 ……すれば……する

一……就……

(イ) 一 去。就。不。回。來。  
ch'ü chiu chiu pu hai lai  
(ロ) 一  
一。就。他。  
ch'ü ta  
看。就。知。道。  
kan chiu chih tao  
(ハ) 你。  
ni  
就。答。應。了。  
ch'ü ta ying la  
(ニ) 我。  
wo  
就。就。就。就。  
ch'ü chiu chiu chiu chiu  
擾。飯。  
jao fan  
(ホ) 我。  
wo  
天。一。  
tien i  
亮。就。起。  
liang chiu ch'ü  
來。  
lai  
就。  
ch'ü

(イ) 行つたら戻らない。  
(ロ) 見ればすぐわかる。  
(ハ) お前が言へば彼は承知する。  
(ニ) 私は何ふと直ぐ食事の御馳走になる。  
(ホ) 私は夜があげればすぐ起る。

答應||こたへ、承諾する  
【註】一は一寸又は一度の意、就は……すれば即ちの意で前提を表はす副詞である。擾飯||御馳走になる

來。  
lai

第二七 ……と……する ……和……

(イ) 我。和。他。商。量。  
wo hai ta shang liang  
(ロ) 和。客。  
hai ke  
人。說。話。  
jen shuo hua  
(ハ) 你。和。誰。辯。嘴。  
ni hai shui pan tsuei  
(ニ) 我。和。爾。一。塊。兒。走。  
wo hai ni i k'ai er tsou

(イ) 私は彼と相談する。  
(ロ) 客と話をする。  
(ハ) お前は誰と口論したか。(疑問)  
(ニ) 私は君と一緒に行く。

第二八 ……したい 要

(イ) 我。要。喝。茶。  
wo yao ha cha  
(ロ) 我。要。吃。  
wo yao ch'ih

(イ) 私は茶が飲みたい。  
(ロ) 私は飯が食べたい。

商量||相談する、協議する  
【註】和は跟(Ken)を以て代用するも妨げない、又ハx(han)と發音する人もある。  
辯嘴||抗論する、争論する。辯はこの場合に限り「pan」の音を用ふ。



【註】 一同 一緒  
意味の願望を表  
はすのである。  
又右の外欲求と  
軽い未來の意を  
表はすに用ゐら  
る。  
分手 分れる、  
訣別する

飯 fan (ハ) 我 wo 要 yao 看 kan 花 hua 去 chi  
要 yao 見 chien 他 ta 和 hai 您 hin 分 fen 手 shou 我 wo (ホ)  
要 yao 見 chien 他 ta 和 hai 您 hin 分 fen 手 shou 我 wo (ホ) 我 wo

第二九 ……てせう 大概……罷

(イ) 他 ta 大 ta 概 kai 還 hai 不 pu 知 chi 道 tao 罷 pa  
(ロ) 他 ta 本 pen 月 yueh 底 ti 大 ta 概 kai 可 ko 以 yi 到 tao  
罷 pa 他 ta 本 pen 月 yueh 底 ti 大 ta 概 kai 可 ko 以 yi 到 tao  
(ハ) 這 che 個 ko 時 shih 候 hou 兒 erh 他 ta 已 yi

(イ) 彼は多分未だ知ら  
ないでせう。  
(ロ) 彼は多分今月末到  
着するでせう。  
(ハ) 今時分彼はもう着  
いたでせう。

棍子 杖、棒  
ステツキ

撮下 置き忘れ  
たる

火車 汽車 (火  
輪車の略)  
上車 乗車  
【註】 動詞を重  
複すると……す  
べしと言ふ命令  
となる。又動詞  
の間に一を挿む  
も意義は同じで  
ある。(ホ)(Xト)  
は罷の命令を表  
はした形である。  
衆位 諸君

經 ching 到 tao 了 la 罷 pa (二) 這 che 根 ken 棍 kun 子 tzü  
大 ta 概 kai 是 shih 他 ta 撮 tsa 下 hsia 的 ti 罷 pa

(二) このステツキは多  
分彼が置き忘れたので  
せう。

第三〇 ……しなさい 罷

(イ) 來 lai 來 lai (ロ) 走 tsou 走 tsou (ハ) 說 shuo  
說 shuo (三) 數 shu 一 i 數 shu (ホ) 快 kuai 起 chi  
來 lai 罷 pa (ヘ) 火 huo 車 che 來 lai 了 la 快 kuai 上 shang  
車 che 罷 pa (ト) 衆 chung 位 wei 入 ju 坐 so 罷 pa

(イ) お出で。  
(ロ) 行け。  
(ハ) 御話なさい。  
(ニ) 數へなさい。  
(ホ) 早く起きなさい。  
(ヘ) 汽車が来たから早  
くお乗りなさい。  
(ト) 皆さん御着席を願  
ひます。



【註】打、從、解  
起、離等は……  
より、……から  
の意で、凡て出  
發點を示すもの  
で、離は單に場  
所を表はすに用  
ふる外、他の四  
字は其の何れを  
用ゐるも同意義  
である。

爲止を終る

第三一 ……から……まで  
打 從 到 到  
起 到 到

(イ) 打 這 兒 到 那 兒  
 ta ché arh tao na arh  
 (ロ) 從 這 兒 起 家 裏 來  
 tsung ché arh chi ché arh lai  
 (ハ) 家 裏 到 學 校  
 chia li tao hstsch hstsch  
 (ニ) 我 解 家 裏 來  
 wo chieh chia li lai  
 (ホ) 離 這 兒 遠 嗎  
 li ché arh yian ma  
 (ハ) 初 十 爲 止  
 chü shih wei chih  
 (ハ) 打 初 一 起 到 初 十  
 ta chü i chi tao chü shih wei chih

(イ) 此處から彼處まで。  
 (ロ) 家から學校まで。  
 (ハ) 此處から家に歸る。  
 (ニ) 私は家から來たの  
 です。  
 (ホ) 此處から遠いです  
 か。  
 (ハ) 朔日から十日まで。

【註】很は甚だ、  
大變の意で、太  
は餘りに……過  
ぎるの意である。  
右の外程度を表  
はす副詞に大、  
好、頂、最、極  
等がある。

第三二 ……は大變(餘り)……である

……太很

(イ) 中 國 菜 很 好 吃  
 chung kuo tsai hén hao chih  
 (ロ) 這 個 價 錢 太 貴  
 ché kô chiah chieh tai kuei  
 (ハ) 一 年 裏  
 i nien li  
 (ニ) 頂 好  
 ting hao  
 (ハ) 最 好 的 是 秋 天  
 tsui hao ti shih chiu tien  
 (ロ) 的 綢 子 叫 甚 麼  
 te ch'ou tzu chiao shên mo

(イ) 支那料理は大變う  
 まい。  
 (ロ) 此の値段は餘り高  
 すぎる。  
 (ハ) 一年中で最も良い  
 のは秋である。  
 (ニ) 一番良い綢子は何  
 んと云ひますか。



【註】給の下に  
来る代名詞が一  
人稱なる時は…  
…に…して下  
さいの意となり  
二人稱又は三人  
稱なる時は…  
にして上げる意  
となる。  
請安||起居を伺  
ふ  
交||與へる、交  
付する、わた  
す

第三三

(イ) 給。我。看。看。  
Kei wo kan kan  
(ロ) 給。我。說。  
Kei wo shuo  
(ハ) 我。借。給。你。這。本。字。  
wo chieh kei ni che pen tzu  
(ニ) 改。天。給。您。請。安。去。  
kai tien kei nin ching an chi  
(ホ) 把。這。封。信。交。給。他。  
pa che fang hsin chiao kei ta  
典。 | tien

…に…して下さい  
…に…して上げる  
給

(イ) 私に見せて下さい。  
(ロ) 私に話して下さい。  
(ハ) 私はお前にこの字  
典を貸して上げよう。  
(ニ) 他日御機嫌伺ひに  
出ます。  
(ホ) この手紙を彼に渡  
す。



穿||着る

少爺||男の子、  
坊ちやん。  
少はこの場合  
四聲に讀む。

第三四

…すべきである  
…するが當然である  
該 應當 該當 應該

(イ) 該。走。  
kai tsou  
(ロ) 天。該。暖。和。了。  
tien kai nuan hé la  
(ハ) 現。在。天。冷。了。該。穿。棉。衣。  
hsien tsai tien leng la kai chuan mien i  
(ニ) 爾。若。上。滿。洲。去。該。  
ni yao shang man chou chi kai  
(ホ) 他。這。回。  
ta che hui  
當。學。滿。洲。話。  
tang hsiao man chou hua  
得。了。少。爺。了。我。應。該。上。他。  
ta la shao yeh la wo ying kai shang ta

(イ) 行くべきである。  
(ロ) 氣候も暖かくなる  
筈だ。  
(ハ) 今は寒いから棉入  
の衣物を着るべきだ。  
(ニ) 君滿洲に行くなら  
ば先づ滿洲語を勉強す  
べきだ。  
(ホ) 彼は今度男の子を  
もうけたから私はお祝  
ひに行かねばならぬ。



那。兒。去。道。喜。去。

第三五 ……より……である ……比……

(イ) 他。比。我。歲。數。兒。大。

(ロ) 今。天。比。昨。天。怎。麼。樣。

(ハ) 一。年。比。一。年。少。

第三六 らつと(餘程)……である

(イ) 快。多。了。 (ロ) 貴。多。了。

- (イ) 彼は私より年長です。
- (ロ) 今日は昨日に較べてどうですか。
- (ハ) 年年少くなる。
- (イ) らつと速い。
- (ロ) らつと高い。

【註】快多了は快的多、貴多了は貴的多、強多了は強的多と同様である。

閉着||ひまで暮す。強||強し、すぐれる、ました。

「…も…も」は接続詞「也」を連用する。

(ハ) 比。閒。着。強。多。了。 (ニ) 今。年。比。去。年。冷。多。了。

第三七 ……も……も……也……也…

(イ) 也。有。貴。的。也。有。賤。的。  
(ロ) 也。有。方。的。也。有。圓。的。  
(ハ) 也。有。甜。的。也。有。苦。的。  
(ニ) 他。也。有。錢。也。有。功。名。

- (ハ) 遊んで居るより餘程ました。
- (ニ) 今年は去年よりらつと寒い。

- (イ) 高いのもあれば安いのもある。
- (ロ) 四角もあれば圓いものもある。
- (ハ) 甘いのもあれば苦いのもある。
- (ニ) 彼は金もあれば名譽もある。



結實 丈夫

便宜 價が安い

第三八

：したり：したり 又：又

(イ) 又。驚。又。喜

(ロ) 又。結。實

又。便宜

(ハ) 天。又。潮。又。冷

第三九

…でなければ…である  
…しなければ…する  
不是…就是

(イ) 他。來。的。不。是。早。起。就。是。

晚。上。 (ロ) 他。們。不。是。投。降。

投降 降参

(イ) 驚いたり喜んだり。  
(ロ) 丈夫であつて其の上安い。  
(ハ) 天氣が濕つばく其の上寒い。

(イ) 彼の來るのは朝でなければ晩である。  
(ロ) 彼達は降参しなれば逃げる。

逃跑 二にげる

麻雀 二マアチヤン (雀は chieh<sup>4</sup> 又は chiao<sup>3</sup> に發音するもこの場合に限り chang<sup>4</sup> に發音す)

就。是。逃。跑。 (ハ) 他。每。天。不。

是。下。棋。就。是。打。麻。雀。

第四〇

…に拘らず  
…の論なく  
無論(不論)

(イ) 他。不。論。陰。天。晴。天。老。不。

愛。在。家。 (ロ) 無。論。多。嗜。隨。

您。的。便。 (ハ) 不。論。怎。麼。小。

(ハ) 彼は毎日將棋をさしなれば麻雀をやる。

(イ) 彼は晴雨に拘らずいつも家にゐたがらない。

(ロ) いつでもあなたの(御自由)おかつてである。  
(ハ) 如何に氣をつけても間違がある。



筷子 箸

炭子 石鹼

心。總得。有錯兒。  
hsin tsung tei yu tso erh

第四一 ……で……する 拿……

(イ) 拿筷子吃飯。(ロ) 拿中。

國話。說說。(ハ) 我每天。

起用。胰子洗臉。(ニ) 拿鉛筆。

筆寫字。pi hsiieh tzu

第四二 ……しようではありませんか

好不好

(イ) 箸で飯を食ふ。

(ロ) 支那語で話したさい。

(ハ) 私は毎朝石鹼で顔を洗ふ。

(ニ) 鉛筆で字を書く。

電影 兒 活動寫真

【註】 怎麼樣、何妨も好ないと同様用ひられる。但し何妨の語尾には必ず呢を伴ふのである。

也許 かも知れぬ

出外 旅行する  
【註】 也許と二字用ふるも、單に許一字用ふるも意義同然である。因みに「出外」は外省へ行く旅に出る。「出門」又は「出

(イ) 今兒晚上看電影去。

怎麼樣。(ロ) 今兒沒事。

們。喝。酒。好。不。好。(ハ) 我。們。

何。妨。年。內。聚。會。一。回。呢。

第四三 或は……かも知れぬ 許

(イ) 他。許。是。出。外。了。(ロ) 今。

天。許。要。下。雨。罷。(ハ) 也。許。

(イ) 今晚活動寫真を見に行かうではありませんか。

(ロ) 今日是用事がないからお互共は酒を飲まうではありませんか。

(ハ) 私達は年内に一度集まらうではありませんか。

(イ) 彼は或は旅に出たかも知れぬ。

(ロ) 今日多分雨が降るだらう。

(ハ) 或は外出したかも知れぬ。







考一試了  
k'ao shih la

……ですか それとも……で  
すか 是……是  
……しますか それとも……  
しますか

第四六

【註】「是」を二  
つ重ねて疑問の  
意に用ふ。正式  
に言へば、是……  
…啊還是……呢  
となる。  
洋貨 II 外國品、  
舶來品  
國貨 II 自國品、  
國產品

(イ) 是。眞的。是。假。的。  
shih ch'ên ti shih chia ti  
(ロ) 您  
shih ai chih yü shih ai chih jou  
是。愛。吃。魚。是。愛。吃。肉。  
shih ai chih yü shih ai chih jou  
(ハ) 這。是。洋。貨。是。國。貨。  
ch'ê shih yang huo shih kuo huo

(イ) 眞物か偽物か。  
(ロ) あなたは魚が好き  
ですかそれ共肉が好き  
ですか。  
(ハ) これは外國品です  
か國產品ですか。

現成的 II 出來合  
の物、ありあ  
はせのもの、  
既成品  
定做的 II あつら  
へ造つたもの、  
注文品

【註】等は本來  
動詞として待つ  
意なるも、接續  
詞として用ひら  
れ即ち……する  
を待つて其の上  
で……するの意  
となる。場合に  
依ては等を省略  
するも妨げない。

(ニ) 您。是。坐。火。車。去。啊。還。是。  
nin shih tso huo ch'ê ch'ê a hai shih  
坐。輪。船。去。呢。  
tso lun ch'uan ch'ê ni  
成。的。還。是。定。做。的。  
ch'êng ti hai shih ting tso ti

第四七 ……してから……する

等……再

(イ) 等。做。完。了。再。吃。飯。  
t'êng tso wan la tsai ch'ih fan  
(ロ) 等。他。回。來。再。商。量。  
t'êng ta hui lai tsai shang liang

(イ) 仕終つてから食事  
をする。  
(ロ) 彼が歸つて来てか  
ら相談する。



商量 || 相談する、  
協議する  
睡覺 || 眠る、寝る

(ハ) 等<sup>トシ</sup> 吃<sup>ク</sup> 完<sup>ワン</sup> 了<sup>ラ</sup> 飯<sup>ファン</sup> 再<sup>ツァイ</sup> 睡<sup>シオエイ</sup> 覺<sup>チヤウ</sup>  
tong ch'ih wan la fan tsai shuei chiao  
(ニ) 等<sup>トシ</sup> 水<sup>スイ</sup> 開<sup>カイ</sup> 了<sup>ラ</sup> 再<sup>ツァイ</sup> 沏<sup>チ</sup> 茶<sup>チャ</sup>  
teng shuei kai la tsai ch'i cha

(ハ) 飯が終つてから寝る。  
(ニ) 湯が沸いてから茶をいれる。

第四八

越...越

...すればする程...する

好看 || 綺麗

姑娘 || むすめ

吃虧 || 損をする、  
そこなふ

(イ) 越<sup>ユエ</sup> 多<sup>ト</sup> 越<sup>ユエ</sup> 好<sup>ハオ</sup>  
yüeh tuo yüeh hao  
(ハ) 那<sup>ナ</sup> 個<sup>コ</sup> 姑<sup>ク</sup> 娘<sup>ニヤン</sup> 越<sup>ユエ</sup> 看<sup>カン</sup> 越<sup>ユエ</sup>  
na ke ku niang yüeh kan yüeh  
(ニ) 越<sup>ユエ</sup> 窮<sup>キウ</sup> 越<sup>ユエ</sup> 吃<sup>チ</sup> 虧<sup>クエイ</sup>  
yüeh ch'ing yüeh ch'ih k'uei  
(イ) 好<sup>ハオ</sup> 看<sup>カン</sup>  
hao kan  
(ハ) 好<sup>ハオ</sup> 那<sup>ナ</sup> 個<sup>コ</sup> 姑<sup>ク</sup> 娘<sup>ニヤン</sup> 越<sup>ユエ</sup> 看<sup>カン</sup> 越<sup>ユエ</sup>  
hao na ke ku niang yüeh kan yüeh

(イ) 多ければ多い程好い。  
(ロ) 早ければ早い程好い。  
(ハ) あの娘は見れば見る程綺麗だ。  
(ニ) 弱り目にたたり目。

第四九

随...随

...しながら...する

揀 || 働いて金を儲ける  
花 || 金をつかふ  
看報 || 新聞を見る  
一面 || 一方、し  
一來 || 一つには  
二來 || 二つには  
大人 || 目上の人  
賀喜 || 祝賀する  
謝步 || 人の訪問を受け答禮に行ふこと

(イ) 隨<sup>ソエイ</sup> 說<sup>シウ</sup> 隨<sup>ソエイ</sup> 哭<sup>ク</sup> (ロ) 隨<sup>ソエイ</sup> 念<sup>ニエン</sup> 隨<sup>ソエイ</sup>  
sui shuo sui ku sui nien sui  
忘<sup>ワン</sup> (ハ) 隨<sup>ソエイ</sup> 掙<sup>チヤン</sup> 隨<sup>ソエイ</sup> 花<sup>ホワ</sup> (ニ) 一<sup>イ</sup>  
wang sui ch'eng sui hua i  
面<sup>メン</sup> 說<sup>シウ</sup> 話<sup>ホワ</sup> 一<sup>イ</sup> 面<sup>メン</sup> 看<sup>カン</sup> 報<sup>パオ</sup> (ホ) 我<sup>ウオ</sup>  
mien shuo hua i mien kan pao wo  
們<sup>メン</sup> 到<sup>タウ</sup> 這<sup>チヤウ</sup> 兒<sup>ル</sup> 來<sup>ライ</sup> 一<sup>イ</sup> 來<sup>ライ</sup> 是<sup>シ</sup> 給<sup>ケイ</sup> 大<sup>タ</sup>  
men tao che arh lai lai i lai shih kei ta  
人<sup>レン</sup> 賀<sup>ホ</sup> 喜<sup>シ</sup> 二<sup>ル</sup> 來<sup>ライ</sup> 是<sup>シ</sup> 謝<sup>シエ</sup> 步<sup>プ</sup>  
jen ho hsi erh lai shih hsieh pu

(イ) 泣きながら話す。  
(ロ) よむさきから忘れる。  
(ハ) 儲けるそばから費ふ。  
(ニ) 話をしながら新聞を見る。  
(ホ) 私等がこちらへ来ましたのは一つには貴方にお喜びを申上げ二つにはお答禮の爲です。



【註】イ、ロ、ハの如く使役の意味を表はすには、叫の下に受使者(名詞又は代名詞)動詞の順序に配置するのである。即ち主體―使役の助動詞―客體(受使者)―動詞又ニ、ホ、ヘの如く受身の意味を表はすには、叫又は被の下に名詞(又は代名詞)動詞の順序に配置すればよい。即ち主言―受動助動詞―加動者―動詞 喜歡||喜ぶ、好む 大家||大勢の人、一同の者

第五〇

……に……させる 叫  
……に……せらる 叫、被

(イ) 叫。他。拿。來。 (ロ) 叫。他。喜。  
chiao ta na lai chiao ta hsi  
(ハ) 叫。他。上。街。買。東。西。 (ホ) 被。  
chiao ta shang chieh mai tung sai  
(ニ) 叫。風。倒。了。 (ホ) 被。  
chiao feng tao la pei  
(イ) 來。得。晚。 (ロ) 唱。得。好。  
lai te wan ch'ang tei hao  
(ハ) 買。得。很。貴。 (ニ) 辦。得。很。  
mai tei hen kuei pan tei hen  
(ホ) 查。得。很。嚴。  
cha tei hen yen

(イ) 彼に持つて來させ  
(ロ) 彼を歡ばせる。  
(ハ) 彼を町に買物にやる。  
(ニ) 風に倒された。  
(ホ) 汽車に轢かれた。  
(イ) 大勢の人にのゝしられた。

【註】得は邦語の「……の仕方」に當り動作の状態を表はすに用ゐらる、又得は的を以て代用することを得。

第五一 ……の仕方が……である ……得

(イ) 來。得。晚。 (ロ) 唱。得。好。  
lai te wan ch'ang tei hao  
(ハ) 買。得。很。貴。 (ニ) 辦。得。很。  
mai tei hen kuei pan tei hen  
(ホ) 查。得。很。嚴。  
cha tei hen yen

(イ) 來方が遅い。  
(ロ) 歌方が甘い。  
(ハ) 買方が大變高い  
(ニ) 取扱方が大變うまい。  
(ホ) 調方が大變嚴重である。

第五二 ……でたまらぬ

了不得 利害 慌

(イ) 熱。得。了。不。得。 (ロ) 冷。得。  
jo tei liao pu te tei  
(イ) 熱くてたまらぬ。  
(ロ) 寒くてたまらぬ。

【註】了不得、利害、慌は意味に於て大變なきも句調と習慣とにより用法大凡一定して居る。







懶惰 客となる  
 做客 客となる  
 遠慮する  
 害怕 恐れる  
 【註】 不要は動詞となる時は要らぬ意味となり助動詞となる時は……する勿れの意となる。別も亦名詞の時はず、外の意となり、助動詞となる時は不要と同様制止語となる。

第五五

してはならぬ

別 不要

(イ) 別 說 (ロ) 你 別 那 麼 懶  
 pich shuo. ni. pich na mo lan.  
 (ハ) 你 不 要 這 麼 做 客  
 ni. pu. yao. zhe. mo. zuo. ke.  
 (ニ) 這 是 要 緊 的 事 你 別 忘 了  
 zhe. shi. yao. jin. de. shi. ni. bie. wang. le.  
 (三) 了

(イ) 話すな (云つてはいけない)。  
 (ロ) お前はそんなに意けてはいけない。  
 (ハ) お前はそんなに遠慮してはいけない。  
 (ニ) これは大切なことであるから君は忘れてはいけない。

第五六

……せねばならぬ 得  
 ……どうしても……せねばならぬ 總得

(イ) 今 年 夏 天 我 得 上 滿 洲  
 chin nien. hsia tien. wo. tei shang man chow.  
 (ロ) 我 還 得 出 去 一 盪  
 wo. hai. tai. chu. qu. i. tang.  
 (ハ) 你 要 發 財 總 得 下 資 本  
 ni. yao. fa. tsai. tsung. tai. shia. tzi. pan.  
 (ニ) 今 年 我 總 得 成 功  
 chin nien. wo. tsung. tai. ch'eng kung.

第五七

……から……まで 連……帶

【註】 總得は必ず……せねばならぬの意で、語尾に總好の二字を伴ふ場合が多い。  
 發財 金を儲ける、金持になる

(イ) 今夏私は滿洲へ行かねばならぬ。  
 (ロ) 私はもう一度出掛けて來ねばならぬ。  
 (ハ) 金を儲け様と思ふなら資本を下さねばならぬ。  
 (ニ) 今年は私は成功せねばならぬ。







第五九

【註】把は何々  
ヲの「ヲ」に相當  
する前置詞で此  
の場合(3) (4)  
聲何れも通用す  
るも普通(4)聲を  
多く用ゐる。  
説|| 説く、云ふ、  
意見する、忠  
告する、叱る

(イ) 把。這。個。給。我。我。把。他。說。了。一。把。他。  
 Pa ché ké ké kei wo Pa ta shuo la i ta  
 叫。來。 (ハ) 我。把。他。說。了。一。把。他。  
 chiao lai wo Pa ta shuo la i ta  
 頓。 (二) 把。這。個。酒。給。我。再。  
 tun (二) Pa ché ké chin kei wo tsai  
 燙。一。燙。 (ホ) 今。天。很。熱。把。  
 tang i tang tang chin tien hen je Pa  
 窓。戶。開。開。  
 ch'uang hu kai kai

(イ) これを私に下さい。  
 (ロ) 彼を呼んで来い。  
 (ハ) 私は彼を一度叱りつけた。  
 (ニ) この酒を今一度暖めて(かんをして)下さい。  
 (ホ) 今日は非常に熱いから窓を開けなさい。

第六〇

……だと思つた 當是

(イ) 我。當。是。有。了。賊。了。  
 wo tang shih yu la tsei la  
 (ロ) 我。當。是。誰。却。是。爾。呀。  
 wo tang shih shui ch'ieh shih ni ya  
 (ハ) 我。把。你。當。做。中。國。人。敢。  
 wo Pa ni tang tso chung kuo jen kan  
 情。是。日。本。人。 (三) 我。當。是。  
 ch'ing shih jih pên jên wo tang shih  
 真。敢。情。是。假。  
 chen kan ch'ing shih chia

(イ) 泥棒が盗入つたのだと思つた。  
 (ロ) 私は誰かと思ふたら君か。  
 (ハ) 私はお前を支那人だと思つたらあにはからんや日本人であつた。  
 (ニ) 本當と思つた處が案外虚言だつた。

當是|| 考へる、思ふ但し其の思ひしことが必ず事實と相違ある場合  
 【註】 當は普通上平又は去聲に發音するも此の際は特に上聲に發音する。  
 當做|| 見做す



第六一 ……だけれども然し……である  
雖然……可是

不肯||承知せぬ

(イ) 雖<sup>ソエイ</sup>然<sup>ラス</sup> 結<sup>チエ</sup>實<sup>シ</sup> (ロ) 雖<sup>ソエイ</sup>然<sup>ラス</sup> 好<sup>ハオ</sup>

(ハ) 雖<sup>ソエイ</sup>然<sup>ラス</sup> 怎<sup>ツエ</sup>麼<sup>ム</sup> 說<sup>シウ</sup>我<sup>ウオ</sup> 不<sup>プ</sup>肯<sup>ケン</sup>

(ニ) 價<sup>チヤ</sup>錢<sup>チエ</sup> 雖<sup>ソエイ</sup>然<sup>ラス</sup> 貴<sup>クイ</sup>可<sup>コ</sup> 是<sup>シ</sup> 東<sup>トウ</sup>西<sup>シ</sup>

很<sup>ヘン</sup>好<sup>ハオ</sup> (ホ) 我<sup>ウオ</sup> 雖<sup>ソエイ</sup>然<sup>ラス</sup> 很<sup>ヘン</sup>窮<sup>キウ</sup> 可<sup>コ</sup>

不至於||……に  
は至らない  
作賊||賊をはた  
らく

是<sup>シ</sup> 不<sup>プ</sup>至<sup>チ</sup> 於<sup>ユ</sup> 作<sup>ツオ</sup> 賊<sup>ツエイ</sup>

(イ) 丈夫だといへど  
(ロ) よいとはいひなが  
(ハ) 何んと云つても私  
は承知せぬ。  
(ニ) 値段は高いけれど  
も然し品が大變良い。  
(ホ) 私は大變窮しては  
ゐるけれども然し泥棒  
をするには至らない。

第六二 ……である計りてなくその上

……である 不但……而且

(イ) 這<sup>チオ</sup>個<sup>コ</sup> 東<sup>トウ</sup>西<sup>シ</sup> 不<sup>プ</sup>但<sup>タン</sup> 不<sup>プ</sup>好<sup>ハオ</sup> 而<sup>アル</sup>

且<sup>チウ</sup>價<sup>チヤ</sup>錢<sup>チエ</sup> 貴<sup>クイ</sup> (ロ) 他<sup>タ</sup> 不<sup>プ</sup>但<sup>タン</sup> 糊<sup>ホウ</sup>

塗<sup>トウ</sup>而<sup>アル</sup> 且<sup>チウ</sup> 很<sup>ヘン</sup> 懶<sup>ラン</sup> 惰<sup>トウ</sup> (ハ) 不<sup>プ</sup>但<sup>タン</sup>

便<sup>ピエン</sup> 宜<sup>イ</sup> 而<sup>アル</sup> 且<sup>チウ</sup> 又<sup>イ</sup> 結<sup>チエ</sup> 實<sup>シ</sup>

糊塗||愚鈍、愚  
人、馬鹿  
塗はこの場合  
に限り一聲無  
氣音とす

(イ) この品物はよくな  
い計りてなく其の上値  
段が高い。  
(ロ) 彼は愚かであるの  
みならず其の上非常に  
怠者である。  
(ハ) ただ安いばかりで  
なく其の上又丈夫であ  
る。



第六三

するよりはいつそ...

した方がよい 與其...不如

(イ) 與其坐車去

坐車去不如走着

去倒好

(ロ) 與其借來不

如買來

(ハ) 與其閒着不

如用功

如用功

借物品金錢等を借りる

【註】 與其に代ふるに莫若又は素性を以てするも同然である。索性の素はこゝでは二聲になる。

第六四

ただ...せばよい 只要...就

(イ) 學生們莫談國事

只一要房

用功就得了

(ロ) 只要房

子合式我就租

(ハ) 只要

我有工夫就辦

(ニ) 只要

東西好我就買

第六五 たとひ...でも 任憑

(イ) 任憑怎麼樣

(ロ) 任憑

(イ) たとひ如何様でも  
(ロ) たとひ誰でも

莫談論ずる勿れ  
用功勉強する  
合式合ふ、適合なる、適當なる  
租土地又は家を賃借する  
【註】 只要には必ずしも句尾に「就得了」を伴ふとは限らず、單に只要だけを使用することもあ



難 || 難き

誰 (シ) 誰 (シ) (ハ) 爾 (ニ) 任 (レ) 憑 (ビ) 怎 (ツ) 麼 (ム) 說 (ク) 那 (ナ)  
 shui shui ni jèn p'ing tsèn no shuo na  
 也 (イ) 不 (プ) 行 (シ) (三) 任 (レ) 憑 (ビ) 怎 (ツ) 麼 (ム) 難 (ナ)  
 yeh pu hsing jèn p'ing tsèn no nan  
 爾 (ニ) 也 (イ) 得 (テ) 辦 (バ)  
 ni yeh tei pan

(ハ) 君はたとひ如何に言ふとも、それは駄目である。  
 (三) たとひ如何にむつかしくとも君はやらねばならぬ。

第六六 ……及びて 趕 (趕)

……になつて

(イ) 趕 (カ) 明 (ミ) 兒 (ル) 個 (コ) 再 (ツ) 說 (シ)  
 kan ming erh ke tsai shuo  
 後 (ホ) 悔 (ホ) 就 (チ) 晚 (ワ) 了 (ラ) (ハ) 趕 (カ) 到 (タ) 那 (ナ)  
 hou hui chiu wan la kan tao na  
 (ロ) 趕 (カ) 趕 (カ)  
 kan kan

(イ) 明日になつてから又話さう(明日の事にしよう)  
 (ロ) 後悔した時はもう晚い。  
 (ハ) 其の時になつて。

黑 || 黑色、暮る

個 (コ) 時 (シ) 候 (ホ) (三) 趕 (カ) 天 (テ) 黑 (ヘ) 了 (ラ) 纔 (ツ)  
 ke shih hou kan tien hai la tsai  
 到 (タ) 家 (チ) 家 (チ)  
 tao chia

(三) 日が暮れてからやつと家に歸つた。

行市 || 相場

(イ) 行 (ハ) 市 (シ) 長 (チ) 了 (ラ) 想 (シ) 必 (ビ) 是 (シ) 他 (タ) 賺 (チ)  
 hang shih chang la hsiang pi shih ta chuan  
 錢 (チ) 了 (ラ) (ロ) 這 (チ) 樣 (ヤ) 天 (テ) 氣 (キ) 想 (シ) 必 (ビ)  
 ch'ien la ché yang tien chi hsiang pi  
 是 (シ) 他 (タ) 不 (フ) 來 (ライ) 罷 (バ)  
 shih ta pu lai pa

(イ) 相場は騰貴した彼はきつと錢を儲けたことであらう。  
 (ロ) こんな天氣では彼は必ず来ないでせう。

第六七 必ず……するだらう 想必



第六八 どうして……あらうぞ

(そんな答はない) 怎麼會

【註】 怎麼會の  
會は可能の意な  
し。

平常 平生、不  
斷

没考中 試験に  
合格しない、  
落第した。こ  
の場合中は四  
聲とす。

擲はこのときは  
特に一聲にする。

(イ) 怎麼會忘了。(ロ) 他怎麼

麼會死了。(ハ) 他平常很

用功。怎麼會沒考中呢。

第六九 我慢して(無理して)

扎掙着 將就着

(イ) 扎掙不住。(ロ) 扎掙着

(イ) どうして忘れたん  
だらう。

(ロ) 彼は どうして死ん  
だんだらう。(死ぬ答が  
ないのに)

(ハ) 彼は平生甚だ勉強  
して居る、落第する答  
はないのに落第した。

(イ) 我慢しきれない。  
(ロ) 病を押して行く。

找 探す尋ねる、  
不足を補ふ

破廟 荒れたる  
神社又は佛閣

受傷 傷をする、  
怪我をする

病去。(ハ) 再沒有好的您

將就着。使罷。(三) 找了一

個破廟。將就着住了一夜。

第七〇 ……にならない 不至於

……までにはならない

(イ) 那不至於罷。(ロ) 他受

的傷很利害。可是不至於

(ハ) これより良いのは  
ありません、あなた我  
慢して使用しなさい。  
(三) 一軒破れ寺を見出  
して我慢して一晚泊つ  
た。

(イ) さうまでは無から  
う。  
(ロ) 彼の傷は大變ひど  
いが、死ぬまでにはな  
らない。



上檔ニ關レかされ  
る、ペテンに  
かゝる

死シ ス (ハ) 你ニ 若ヤ 買マイ 東ト 西シ 上シ 百パイ  
貨ホウ 公コ 司ス 裏リ 買マイ 不ブ 至チ 於ユ 上シ 檔タ  
了ラ ラ huo kung ssü li mai pu chih yü shang tang

(ハ) 君は若し買物をす  
るなら百貨店に行つて  
買へばつかまされるこ  
とはない。

第七一 ……でなくては

除了……(而外 就是)

用功ニ勉強する  
努力する  
法子ニ方法、仕  
方、法はこの  
場合ニ二聲に讀  
む

(イ) 除チ 了ラ 爾ニ 沒メイ 有イ 人レ (ロ) 除チ  
了ラ 用ユ 功コ 沒メイ 有イ 別ビ 的テ 法フ 子ツ  
了ラ ラ yung kung mei yü pieh ti fa tsü

(イ) 君でなくては外に  
人がない。  
(ロ) 勉強するより外に  
方法がない。

禮拜ニ日曜日

好日子ニ吉日、  
上天氣

(ハ) 除チ 了ラ 禮レ 拜バイ 而アル 外ワイ 沒メイ 有イ 工コ  
夫フ (ニ) 除チ 了ラ 颯サ 風フ 就チ 是シ 下シャ  
雨ユ 沒メイ 有イ 好ハ 日ジ 子ツ  
yü mei yü hao jih tsü chü la chü la kua feng chin shih hsia

(ハ) 日曜日の外に暇が  
ない。

(ニ) 風吹きでなければ  
雨降りて好い天氣はな  
い。

第七二 ……様な……如き) 像

(イ) 像シヤ 我ウ 這チ 個コ 人レ (ロ) 像シヤ 他タ  
那ナ 麼マ 樣ヤ 的テ 人レ 也イ 不ブ 多ト 罷バ  
na mo yang ti jên yeh pu to pa  
(ハ) 像シヤ 我ウ 們メン 中チュ 等トン 人レ 每メイ 月ゲ 也イ  
hsiang wo men chung tâng jên mei yüeh yeh

(イ) 私の様な人間。

(ロ) 彼の様なあんな人  
も多くは無いだらう。

(ハ) 我等中流の人間は  
毎月百圓の費用がなく  
てはならない。



得<sup>テイ</sup>一<sup>イ</sup>百<sup>パイ</sup>塊<sup>クワイ</sup>錢<sup>チエヌ</sup>的<sup>テ</sup>花<sup>ホワ</sup>銷<sup>シヤオ</sup>

第七三 ……に乗じて 趁着

……せぬうちに

(イ) 趁<sup>チエヌ</sup>着<sup>チウオ</sup>沒<sup>メイ</sup>有<sup>イオウ</sup>老<sup>ラオ</sup> (ロ) 趁<sup>チエヌ</sup>着<sup>チウオ</sup>

夜<sup>イ</sup> (ハ) 趁<sup>チエヌ</sup>着<sup>チウオ</sup>不<sup>アウ</sup>下<sup>シヤ</sup>雨<sup>ユ</sup>我<sup>ウオ</sup>們<sup>メン</sup>

快<sup>クワイ</sup>回<sup>ホエイ</sup>去<sup>チエ</sup>罷<sup>バ</sup>

第七四 ……ふりをする 假裝

……を装ふ

(イ) 年を取らぬうちに。  
(ロ) 夜に乗じて。

(ハ) 雨の降らないうち  
にはやく歸つて行きま  
せう。

(イ) 他<sup>タ</sup>假<sup>チヤ</sup>裝<sup>チオワン</sup>着<sup>チウオ</sup>不<sup>アウ</sup>知<sup>チ</sup>道<sup>クオ</sup>  
(ロ) 你<sup>ニ</sup>爲<sup>ウエイ</sup>甚<sup>シエヌ</sup>麼<sup>ム</sup>假<sup>チヤ</sup>裝<sup>チオワン</sup>着<sup>チウオ</sup>瘋<sup>フオン</sup>子<sup>ツ</sup>  
呢<sup>ニ</sup>

第七五 いちじるしく……になる

顯著

(イ) 比<sup>ヒ</sup>去<sup>チエ</sup>年<sup>ニエヌ</sup>顯<sup>シエヌ</sup>着<sup>チウオ</sup>熱<sup>ロ</sup>  
(ロ) 日<sup>リ</sup>  
子<sup>ツ</sup>更<sup>コン</sup>顯<sup>シエヌ</sup>着<sup>チウオ</sup>緊<sup>チヌ</sup> (ハ) 他<sup>タ</sup>不<sup>アウ</sup>顯<sup>シエヌ</sup>

(イ) 彼は知らぬふりを  
する。  
(ロ) 君はどうして狂人  
のまねをするのか。

(イ) 去年より著しく暑  
い。  
(ロ) 暮向が更にいちじ  
るしく困難になる。  
(ハ) 彼はそんなにふけ  
て見えない。



那。麼。老。

(二) 更。顯。著。繁。華。

(三) 一層繁華になった。

了。

第七六

にはかに(たちまち) 忽然

(イ) 忽。然。又。漲。起。來。了。

(イ) たちまち又騰貴して来た。

(ロ) 天。忽。然。下。起。雨。來。了。

(ロ) にはかに雨が降り出して来た。

(ハ) 忽。然。間。病。了。

(三) にはかに病氣になった。

第七七

豈計らんや(ほんにまあ)

忽然、忽然間、突然、不意、にはかに

敢情 敢自

(イ) 敢。情。這。麼。貴。呀。

(ロ) 我。

(イ) まあ、こんなに高い。(意外にも……)

想。這。個。月。小。敢。情。是。月。大。

(ロ) 私はこの月は小の月だと思ふたら大の月であつた。

(ハ) 敢。情。你。也。會。說。英。國。話。

(ハ) まあ(意外にも)あなたは英語を話せるんですね。

第七八

全く(すっかり)……する

簡直的

(イ) 我。簡。直。的。忘。了。

(ロ) 我。

(イ) 私はすっかり忘れました。



簡<sup>チエヌ</sup>直<sup>チ</sup>的<sup>テ</sup>沒<sup>メイ</sup>有<sup>イオウ</sup>工<sup>コワン</sup>夫<sup>フウ</sup>兒<sup>ル</sup>  
 chien chih ti mei yu kung fu arh

(ハ) 簡<sup>チエヌ</sup>直<sup>チ</sup>的<sup>テ</sup>說<sup>シウオ</sup>出<sup>チウ</sup>來<sup>ライ</sup>罷<sup>バ</sup>  
 chien chih ti shuo chu lai pa

第七九 つまり(畢竟、結局) 究竟

(イ) 究<sup>チオウ</sup>竟<sup>チン</sup>是<sup>シ</sup>怎<sup>ツエヌ</sup>麼<sup>ムラ</sup>辦<sup>パン</sup>好<sup>ハオ</sup>呢<sup>ニ</sup>  
 chin ching shih zen mo pan hao ni

(ロ) 究<sup>チオウ</sup>竟<sup>チン</sup>我<sup>ウオ</sup>不<sup>プ</sup>如<sup>ルウ</sup>他<sup>タ</sup>  
 chin ching wo pu ju ta

(ハ) 究<sup>チオウ</sup>  
 chin

不如するに如かず

竟<sup>チン</sup>是<sup>シ</sup>晴<sup>チン</sup>天<sup>テイ</sup>好<sup>ハオ</sup>  
 ching shih ching tien hao

第八〇 道理で(なるほど) 怪不得

(ロ) 私は全く暇がない。

(ハ) あからさまに云ひませう。

(イ) 結局どうすればよいか。

(ロ) 結局私は彼には及ばぬ。

(ハ) つまり晴天がよい。

(イ) 怪<sup>コワイ</sup>不<sup>プ</sup>得<sup>ト</sup>這<sup>チオ</sup>麼<sup>ムラ</sup>冷<sup>ロン</sup>哪<sup>ナ</sup>  
 kuai pu de che mo leng na

(ロ) 怪<sup>コワイ</sup>不<sup>プ</sup>得<sup>ト</sup>你<sup>ニ</sup>不<sup>プ</sup>吃<sup>チ</sup>這<sup>チオ</sup>碗<sup>ワン</sup>菜<sup>サイ</sup>  
 kuai pu de ni pu chih che wan tsai

原<sup>ユクス</sup>來<sup>ライ</sup>是<sup>シ</sup>很<sup>ヘス</sup>鹹<sup>シエヌ</sup>的<sup>テ</sup>  
 yuan lai shih hen hsien ti

第八一 思はず(覺えず)

不由得 不覺得

(イ) 我<sup>ウオ</sup>說<sup>シウオ</sup>這<sup>チオ</sup>句<sup>キウ</sup>話<sup>ホワ</sup>不<sup>プ</sup>覺<sup>チエヌ</sup>得<sup>ト</sup>我<sup>ウオ</sup>  
 wo shuo che chu hua pu chueh ta wo

也<sup>イ</sup>笑<sup>シヤオ</sup>了<sup>ラ</sup> (ロ) 我<sup>ウオ</sup>一<sup>イ</sup>見<sup>チエヌ</sup>他<sup>タ</sup>那<sup>ナ</sup>  
 yeh hsiao la wo i chien ta na

(イ) 私はこの話をして思はず自分も亦笑ふた。

(ロ) 私は彼の格好を見て思はず身ぶるひした。



様子||格好、か  
たち、様子、か  
ありさま、見  
本、雄形  
打戦兒||ふるへ  
る

個。様。子。不。由。得。打。戦。兒。了。  
ko yang tzu pu yu de ta chan erh la

第八二 幸に(折よく、都合よく)

可巧 恰巧 好在 幸虧

(イ) 好。在。今。天。天。氣。好。  
hao tsai chin tien chi hao

(ロ) 恰。巧。俗。們。碰。見。了。  
chia chiao tsu men peng chien la

(ハ) 我。正。想。您。哪。可。巧。您。就。  
wo cheng hsang nin na ko chiao nin chin

來。了。 (二) 幸。虧。遇。見。一。位。  
lai la (二) hsing kuei yu chien i wei

碰見||出遇ふ、  
出くはす

遇見||逢ふ、出  
逢ふ

(イ) 幸に今日は天氣が  
よい。

(ロ) 都合よくお互は  
出遇ふた。

(ハ) 私は丁度あなたの  
事を思ふて居つたが、  
折よくあなたはこられ  
ました。  
(ニ) 幸に一人の昔の友  
人に出遇ふた。

舊日||昔、もと  
から

舊。日。的。朋。友。了。  
chin jih ti peng yu la

第八三 急いで(至急) 趕緊

(イ) 趕。緊。的。走。還。能。趕。得。上。  
kan chin ti tsou hai neng kan de shang

(ロ) 你。若。不。趕。緊。的。去。恐。怕。  
ni yao pu kan chin ti ch'ü kung pa

見。不。着。他。  
chien pu chao ta

第八四 …… 模樣だ(様子、有様、多分)

光景

(イ) 光。景。是。要。下。雨。 (ロ) 他。  
kuang ching shih yao hsia yu ta

趕得上||追ひ付  
く、間に合ふ

恐怕||恐らくは、  
たぶん

見不着||會はれ  
ない、見付か  
らない

(イ) 急いで行けばまだ  
追ひ付くことが出来る。

(ロ) 君は若しすぐ行か  
なければ恐らく彼に會  
へないでせう。

(イ) 雨が降りさうな模  
様だ。

(ロ) 彼は近頃どんな様  
子ですか。



陰上來了空が曇つて来た

近。來。怎。麼。個。光。景。  
chin lai sen mo ko kuang ching  
陰。上。來。了。光。景。是。還。要。下。  
yin shang lai ta kuang ching shih hai yao hsia  
哪。

(ハ) 空が曇つて来た多分また降るだらう。

可。此の場合可  
は語の意味を  
つよく指定す  
るに用ひらる。  
與。...にとり  
ては  
不便。不便、都  
合がわるい

(イ) 這。件。事。倘。或。被。人。知。道。  
che chien shih tang huo pei jen chih tao  
了。可。與。你。不。便。  
la ko yu ni pu pien  
明。天。他。不。來。你。怎。麼。辦。  
ming tien ta ta pu lai ni sen mo pan

(イ) この事を若し萬一人に知られたら君には具合がわるい。  
(ロ) 若し明日彼が来なければ君は如何しますか。

【註】 倘或は假定を表はす詞で「若」萬一の意味である。又「若」是「倘若」「倘如」「如若」「假如」等と同意義である。「倘」は「儻」と同字である。

(ハ) 倘。或。趕。不。上。火。車。我。要。  
tang huo kan pu shang huo che wo yao  
汽。車。去。  
chi che ch'u

(ハ) 若し汽車に間に合はなければ、自動車で行きます。

第八六 たとへば... 比方... 著比...

(イ) 比。方。我。有。錢。也。不。肯。買。  
pi fang wo yu chieh yen pu ken hai  
這。樣。糠。貨。  
che yang kang huo  
一。個。做。買。賣。的。  
i ko tso mai mai ti

(イ) たとへば私が錢があつても、こんな劣悪品(ロウズモノ)を買ふことをがへんじない。  
(ロ) たとへば私が一個の商人でありとすれば、

不肖。承諾せず  
糠貨。ロウズ物、劣悪なる商品



第八七

十分……することが出来る  
(能く……するに足る) 能穀

【註】能穀は可能の助動詞「能」に「穀」を附して其の意味を強くしたものである。

年紀 || 年数、年齢、收穫

活動 || 動く、運動する、活動する

進款 || 収入

養活 || やしなひ

そだつ、養ふ

(イ) 那。件。事。他。能。穀。辦。

na chen shih ta nang kou pan

(ロ) 他。那。個。人。年。紀。雖。大。還。

ta na ko jen nien chi sui ta dai hai

能。穀。活。動。

nang kou huo tung

(ハ) 因。爲。他。的。

yin wei ta ta te

進。款。很。多。所。以。他。能。穀。養。

chin kuan hen to so i ta nang kou yang

活。那。麼。些。個。家。人。

huo na mo hsieh ko chia jen

(イ) あのことを彼は充分やることが出来る。

(ロ) あの人には年はとつてゐるが、未だ大いに活動できる。

(ハ) 彼の収入が大變多いからそれで彼はあれ程多い家族を十分養ふことが出来る。

第八八 あらゆる(すべて)……  
所有

花 || 費す、つかふ

産業 || 財産、家産、不動産

全都 || 皆、すべて、すっかり

搶去 || むりに取り去る、強奪して行く

(イ) 他。所。有。的。錢。都。花。完。了。

ta so yu te chieh tou hua wan la

(ロ) 所。有。的。產。業。都。是。他。自。

so yu te chan yeh tou shih ta tzu

(ハ) 我。家。裏。所。有。

wo chia li so yu

的。東。西。全。都。搶。去。了。

ti tung hsi ch'uan tou ch'iang la ch'ü la

(イ) 彼は總ての錢を全部費ひ果した。

(ロ) あらゆる財産は皆彼は自分で儲けたのである。

(ハ) 私の家の總ての品物を全部強奪し去られた。



第八九 ……でないものはない

(ではないか)

莫非…：魔

(イ) 莫。非。他。是。壞。人。麼。  
 mo fei ta shih huai jen ma  
 (ロ) 莫。非。他。 (ハ) 莫。非。你。是。  
 mo fei ta mo fei ni shih  
 瞎。子。麼。  
 shia zü ma  
 Lsia zü ma

(イ) 彼は悪人ではなからうか(悪人だらう)。  
 (ロ) 彼ではなからうか(確かに彼だ)。  
 (ハ) 汝は盲だらうな。

「註」 「莫非」は「非ざる莫し」と二重否定で肯定になる。即ち「なければならぬ」「確かに……である」と譯せばよい。  
 壞人 || 悪人、悪黨  
 瞎子 || 盲人、めづかち

第九〇 ……いつそのこと……する方が

好い 莫若…：倒好

(イ) 莫。若。從。新。再。做。  
 mo jo tsung tsin tsai tsuo  
 件。事。左。右。得。辦。的。莫。若。趁。  
 chien shih tao yu toi pan ti mo jo chên  
 早。辦。理。 (ハ) 莫。若。你。一。個。  
 tsao pan li mo jo ni i ko  
 人。先。去。倒。好。  
 jen shien chü tao hao

(イ) いつその事新規に再びこしらへた方がよい。  
 (ロ) この事はどうせやらねばならぬ、寧ろ早始末をつけた方がよい。  
 (ハ) 君が一人先に行くに越したことはない。

第九一 ……に非れば、不可なり

……でなければいかぬ

非…：不可

(イ) 非。他。不。可。  
 fei ta pu ko  
 (ロ) 非。成。不。  
 fei chêng pu

(イ) 彼に限る。  
 (ロ) どうしてもやらねばならぬ。

「註」 莫若は「如くはなし」「如かず」の意で次に「倒好」の如き語を件ふを例とする。  
 從新 || 初めから、新しく、新規に  
 左右 || どうせ、どのみち、いづれ  
 趁早 || 早きに及んで、早い内に  
 辦理 || 取りさばく、處置する、處理する  
 成 || 遂げる、定める、終はる、整ふ



可 (ハ) 非 這 麼 辦 不 可

第九二 ……の如くである

彷彿……似的

(イ) 看 他 的 模 樣 仿 佛 是 你  
 (ロ) 仿 佛 是 石 頭 似 的  
 (ハ) 我 仿 佛 是 聽 見 過 似 的

(ハ) 斯うしなければ駄目だ。

(イ) 彼の様子は全く君の様である。

(ロ) 丁度石の様だ。

(ハ) 私はぼんやりと聞いた様に思ふ。

彷彿は「恰も……の如くである」「何だか……の様である」と云ふ意味で使用される。  
 石頭 石

第九三 ついでに……する 順便(就手、順手)

(イ) 可 以 順 便 帶 來  
 手 拿 那 個 去 罷  
 兒 把 這 個 給 洗 一 洗  
 (ニ) 你 若 到 街 上 去 就 手 把  
 這 封 信 送 了 去

街上 街路、路上、町路

(イ) ついでに持つて来てよ。

(ロ) ついでにあれを持つて行つてくれ。

(ハ) ついでにこれを洗ふてください。

(ニ) 君若し町に行くならついでにこの手紙を届けてくれ。



第九四 まさか……ではあるまい  
難道……麼

(イ) 難道他<sup>ナス タオ タ</sup>不來<sup>プク ライ</sup>麼<sup>マ</sup> (ロ) 難<sup>ナス</sup>  
 道<sup>タオ</sup>您<sup>ニン</sup>一<sup>イチ</sup>天<sup>テン</sup>到<sup>タウ</sup>晚<sup>ワン</sup>都<sup>トウ</sup>沒<sup>メイ</sup>有<sup>ユウ</sup>工<sup>クン</sup>  
 夫<sup>フ</sup>麼<sup>マ</sup> (ハ) 你<sup>ニ</sup>在<sup>ツァイ</sup>中<sup>チュン</sup>國<sup>クオ</sup>多<sup>ト</sup>年<sup>ニエン</sup>  
 了<sup>ラ</sup>難<sup>ナス</sup>道<sup>タオ</sup>一<sup>イチ</sup>句<sup>キウ</sup>中<sup>チュン</sup>國<sup>クオ</sup>話<sup>ホワ</sup>都<sup>トウ</sup>不<sup>プ</sup>  
 懂<sup>トウ</sup>麼<sup>マ</sup> 夫<sup>フ</sup>麼<sup>マ</sup> (ハ) 你<sup>ニ</sup>在<sup>ツァイ</sup>中<sup>チュン</sup>國<sup>クオ</sup>多<sup>ト</sup>年<sup>ニエン</sup>  
 了<sup>ラ</sup>難<sup>ナス</sup>道<sup>タオ</sup>一<sup>イチ</sup>句<sup>キウ</sup>中<sup>チュン</sup>國<sup>クオ</sup>話<sup>ホワ</sup>都<sup>トウ</sup>不<sup>プ</sup>  
 懂<sup>トウ</sup>麼<sup>マ</sup>

【註】難道はな  
 んと何々であら  
 うか、何々では  
 ない、或、まさ  
 か何々で無から  
 うかとの意味で  
 必ず語尾は麼を  
 伴ふのである。  
 一天到晚朝一  
 日中  
 不懂知らない、  
 通ぜない

(イ) まさか彼はこない  
 ことはないだらう。  
 (ロ) まさか一日全く暇  
 がないと云ふことはあ  
 るまい。

(ハ) 君は支那に永年居  
 ったのだからまさか支  
 那語を一口も知らぬこ  
 とはあるまい。

第九五 なんと……ではないか  
豈不是……

(イ) 豈不<sup>チ プ</sup>是<sup>シ</sup>好<sup>ハオ</sup>麼<sup>マ</sup> (ロ) 若<sup>ヤオ</sup>這<sup>チオ</sup>  
 麼<sup>マ</sup> 辦<sup>パン</sup>豈不<sup>チ プ</sup>是<sup>シ</sup>兩<sup>リヤウ</sup>下<sup>シヤ</sup>裏<sup>リ</sup>都<sup>トウ</sup>方<sup>ファン</sup>  
 麼<sup>マ</sup> 便<sup>ピエン</sup>了<sup>ラ</sup>麼<sup>マ</sup>  
 麼<sup>マ</sup> 辦<sup>パン</sup>豈不<sup>チ プ</sup>是<sup>シ</sup>兩<sup>リヤウ</sup>下<sup>シヤ</sup>裏<sup>リ</sup>都<sup>トウ</sup>方<sup>ファン</sup>  
 麼<sup>マ</sup> 便<sup>ピエン</sup>了<sup>ラ</sup>麼<sup>マ</sup>

第九六 始めから終りまで(一部始終)  
從頭至尾的 一五一十的

(イ) 從<sup>ツワン</sup>頭<sup>トウ</sup>至<sup>チ</sup>尾<sup>ウエイ</sup>的<sup>チ</sup>都<sup>トウ</sup>是<sup>シ</sup>假<sup>チヤ</sup>話<sup>ホワ</sup>  
 ts'ing tou chih wei ti tou shih chia hua

(イ) 何んとよいではな  
 いか。  
 (ロ) もしこうするなら  
 は何んと兩方どちらも  
 都合よいではないか。

【註】豈は疑問  
 にも感歎にも使  
 用せられ、語尾  
 に麼を伴ふので  
 ある。  
 兩下裏 双方  
 方便 便利であ  
 る、都合がよ  
 い

假話 虚言

(イ) 始めから終りまで  
 すっかり偽りだ。



(ロ) 一五十一的。全說了。

(ロ) 一部始終を皆話なした。

第九七 ほとんど… 幾幾乎

(イ) 幾幾乎死。 (ロ) 他病的。

(イ) 殆んど死に至る。

(ロ) 彼の病氣は烈しくて殆んど死にかゝつて居る。

利害。幾幾乎要死。 (ハ) 我

(ハ) 私は危く自動車に引かれるところだった。

幾幾乎被汽車碰着。

第九八 漸くのことで 好容易

(イ) 好容易赶上。頭盪車。

(イ) 漸くのことで「一番列車」間に合ふた。

【註】幾幾乎は又幾乎、差一點兒と同意で僅に或は結果に到達せざりしことを意味する。利害烈しき、きつい、碰衝突する

赶上追ひつく、間に合ふ

頭盪車初發の車、第一列車、一番列車

平常平素、ふだん 不很用功あまり勉強しない 考試試験

(ロ) 我平常不用功。所以這回考試好容易纔中了。

(ロ) 私は平素あまり勉強しないから夫故にこの度の試験に漸くのこととで及第した。

第九九 生憎く… 偏巧

(イ) 明天偏巧有事不能去。

(イ) 明日生憎用事があつて行けない。

半道兒途中 遇見逢ふ

(ロ) 偏巧半道兒上遇見雨。

(ロ) 生憎途中で雨に逢ふた。

好幾盞何度も

了。 (ハ) 我去了好幾盞偏

(ハ) 私は何度も行つたが生憎彼は留守であつた。

不在家不在、留守

巧他不在家。



第百 どうせ(どのみち)...

どうあつても 横 豎

【註】横豎は反  
正、好夕、左右等  
ともいひ、どつ  
ち道、どの道、何  
れにしても等の  
意味となる。  
撒謊 〓うそを云  
ふ  
出門 〓外出する  
騎驢 〓驢馬に乗  
る

一	個	人	騎	驢	馬	横	豎	得	有
一	個	人	騎	驢	馬	横	豎	得	有
一	個	人	騎	驢	馬	横	豎	得	有
一	個	人	騎	驢	馬	横	豎	得	有
一	個	人	騎	驢	馬	横	豎	得	有
一	個	人	騎	驢	馬	横	豎	得	有
一	個	人	騎	驢	馬	横	豎	得	有
一	個	人	騎	驢	馬	横	豎	得	有
一	個	人	騎	驢	馬	横	豎	得	有
一	個	人	騎	驢	馬	横	豎	得	有

(イ) 私はどうせ行かないのです。  
 (ロ) どうあつてもうそを云はぬ。  
 (ハ) 三人外出するのに只だ二匹の馬がある、どうせ一人は驢に乗らねばならぬ。

第三章 簡易問答

誰 〓 だれ  
(疑問代名詞)

麼 〓 「……か」  
(疑問の助詞)

7	你	要	麼	我	要
6	甚	麼	人	是	買
5	是	甚	麼	是	點
4	給	誰	給	我	
3	誰	要	他	要	
2	是	誰	是	王	君
1	誰	呀	是	我	

誰か。  
 私です。  
 誰ですか。  
 王君です。  
 誰が要りますか。  
 彼人が入用です。  
 誰に上げませうか。  
 私に下さい。  
 何んですか。  
 菓子です。  
 何人ですか。  
 商人です。  
 君は要りますか。  
 我は要ります。



多嗜||何日

8 多<sup>トウ</sup>嗜<sup>ツアス</sup>去<sup>チュ</sup> 明<sup>メイ</sup>天<sup>テン</sup>去<sup>チュ</sup>

9 今<sup>チヌ</sup>天<sup>テン</sup>幾<sup>チ</sup>號<sup>ゴウ</sup> 今<sup>チヌ</sup>兒<sup>ル</sup>初<sup>チウ</sup>八<sup>パ</sup>

禮拜||日曜日、  
曜日

10 多<sup>トウ</sup>嗜<sup>ツアス</sup>禮<sup>リ</sup>拜<sup>バイ</sup> 後<sup>ホウ</sup>天<sup>テン</sup>禮<sup>リ</sup>拜<sup>バイ</sup>

11 來<sup>ライ</sup>了<sup>ラ</sup>麼<sup>マ</sup> 來<sup>ライ</sup>了<sup>ラ</sup>

12 完<sup>ワン</sup>了<sup>ラ</sup>麼<sup>マ</sup> 還<sup>ヘン</sup>沒<sup>メイ</sup>哪<sup>ナ</sup>

13 你<sup>ニ</sup>去<sup>チュ</sup>麼<sup>マ</sup> 我<sup>ワ</sup>去<sup>チュ</sup>

14 快<sup>クワイ</sup>走<sup>ツウ</sup>罷<sup>パ</sup> 我<sup>ワ</sup>就<sup>チウ</sup>走<sup>ツウ</sup>

15 怎<sup>ツエ</sup>麼<sup>ム</sup>樣<sup>ヤン</sup> 好<sup>ハオ</sup>一<sup>イ</sup>點<sup>テイ</sup>兒<sup>ル</sup>

罷||命令、推量  
をあらはす助  
詞  
怎麼||どうして

何日行きますか。  
明日行きますか。

今日何日ですか。  
けふは八日です。

何日が日曜日ですか。  
あさつてが日曜日です。

来ましたか。  
来ました。

終りましたか。  
まだ終りません。

君は行きますか。  
私は行きます。

速く出掛けませう。  
私は直に出掛けます。

如何ですか。  
少しよう御座います。

準||必ず、乾度、  
正しい等の意

16 他<sup>タ</sup>不<sup>ブ</sup>去<sup>チュ</sup>麼<sup>マ</sup> 他<sup>タ</sup>準<sup>チウ</sup>去<sup>チュ</sup>

17 他<sup>タ</sup>來<sup>ライ</sup>不<sup>ブ</sup>來<sup>ライ</sup> 他<sup>タ</sup>不<sup>ブ</sup>來<sup>ライ</sup>

18 怎<sup>ツエ</sup>麼<sup>ム</sup>不<sup>ブ</sup>辦<sup>パン</sup> 不<sup>ブ</sup>會<sup>ホエイ</sup>辦<sup>パン</sup>

19 怎<sup>ツエ</sup>麼<sup>ム</sup>沒<sup>メイ</sup>去<sup>チュ</sup> 沒<sup>メイ</sup>工<sup>コウ</sup>夫<sup>フ</sup>

20 怎<sup>ツエ</sup>麼<sup>ム</sup>了<sup>ラ</sup> 病<sup>ビョウ</sup>了<sup>ラ</sup>

21 怎<sup>ツエ</sup>麼<sup>ム</sup>走<sup>ツウ</sup> 起<sup>チ</sup>早<sup>ハオ</sup>走<sup>ツウ</sup>

22 拿<sup>ナ</sup>茶<sup>チャ</sup>來<sup>ライ</sup> 拿<sup>ナ</sup>來<sup>ライ</sup>了<sup>ラ</sup>

23 你<sup>ニ</sup>去<sup>チュ</sup>拿<sup>ナ</sup>去<sup>チュ</sup> 這<sup>チオ</sup>就<sup>チオウ</sup>去<sup>チュ</sup>

拿||持ち来る

早||陸地

這就||直ぐに、  
これからすぐ

彼人は行きますか。  
彼人は乾度行きます。

彼は来ますか。  
彼人は来ません。

何故しないか。  
出来ません。

何故行きませんでしたか。  
暇がありません。

どうしましたか。  
病氣になりました。

どうして往きますか。  
陸から往きます。

茶を持って来い。  
持つて来ました。

お前取りに行きなさい。  
これからすぐ行きます。



人<sup>レ</sup>多<sup>ク</sup>麼<sup>マ</sup> 人<sup>レ</sup>不<sup>ク</sup>少<sup>ク</sup>麼<sup>マ</sup>

等<sup>ニ</sup>待<sup>ツ</sup>つ

僭<sup>ツ</sup>們<sup>メ</sup>走<sup>ッ</sup>罷<sup>バ</sup> 等<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>等<sup>ニ</sup>

這<sup>レ</sup>麼<sup>ム</sup>大<sup>ク</sup>麼<sup>マ</sup> 沒<sup>イ</sup>那<sup>ナ</sup>麼<sup>ム</sup>大<sup>ク</sup>

都<sup>ニ</sup>すべて、皆<sup>ク</sup>、  
悉<sup>ク</sup>皆<sup>ク</sup>、全<sup>ク</sup>等<sup>ノ</sup>  
の意

麵包<sup>ニ</sup>パン

那<sup>ナ</sup>個<sup>コ</sup>好<sup>ク</sup> 都<sup>ク</sup>好<sup>ク</sup>

你<sup>ニ</sup>吃<sup>チ</sup>甚<sup>シ</sup>麼<sup>ム</sup> 我<sup>ク</sup>吃<sup>チ</sup>麵<sup>メン</sup>包<sup>パオ</sup>

打<sup>タ</sup>那<sup>ナ</sup>兒<sup>ル</sup>來<sup>ライ</sup> 解<sup>チ</sup>家<sup>チヤ</sup>裏<sup>リ</sup>來<sup>ライ</sup>

包子<sup>ニ</sup>肉餛飩

這<sup>レ</sup>是<sup>シ</sup>甚<sup>シ</sup>麼<sup>ム</sup> 這<sup>レ</sup>是<sup>シ</sup>包<sup>パオ</sup>子<sup>ツ</sup>

那<sup>ナ</sup>是<sup>シ</sup>甚<sup>シ</sup>麼<sup>ム</sup> 那<sup>ナ</sup>是<sup>シ</sup>餛飩<sup>メン</sup>頭<sup>トウ</sup>

人は多いですか。  
人が多いです。  
お互は一緒に出かけませう  
お待ちなさい。  
こんなに大きいですが、  
そんなに大きくない。  
どれが好いですか。  
皆な結構です。  
貴方は何を喰べますか。  
私は食パンをたべます。  
どこから来たのか。  
家から来ました。  
これはなんですか。  
これは肉餛飩です。  
それは何ですか。  
それは餛飩です。

穀<sup>ニ</sup>十分である、  
満足する、足<sup>ル</sup>

煙捲兒<sup>ニ</sup>卷煙草

有<sup>イ</sup>飯<sup>ファン</sup>麼<sup>マ</sup> 有<sup>イ</sup>一<sup>イチ</sup>點<sup>テン</sup>兒<sup>ル</sup>

酒<sup>チウ</sup>穀<sup>コク</sup>麼<sup>マ</sup> 不<sup>フ</sup>穀<sup>コク</sup>了<sup>ラ</sup>

您<sup>ニ</sup>吃<sup>チ</sup>煙<sup>イ</sup>麼<sup>マ</sup> 我<sup>ク</sup>不<sup>フ</sup>會<sup>ヘイ</sup>

有<sup>イ</sup>煙<sup>イ</sup>捲<sup>チ</sup>兒<sup>ル</sup>麼<sup>マ</sup> 沒<sup>イ</sup>了<sup>ラ</sup>

渴<sup>コ</sup>不<sup>フ</sup>渴<sup>コ</sup> 很<sup>ヘ</sup>渴<sup>コ</sup>了<sup>ラ</sup>

喝<sup>ホ</sup>甚<sup>シ</sup>麼<sup>ム</sup> 喝<sup>ホ</sup>水<sup>スイ</sup>

餓<sup>ア</sup>不<sup>フ</sup>餓<sup>ア</sup> 我<sup>ク</sup>餓<sup>ア</sup>了<sup>ラ</sup>

吃<sup>チ</sup>甚<sup>シ</sup>麼<sup>ム</sup> 我<sup>ク</sup>要<sup>ヤウ</sup>吃<sup>チ</sup>飯<sup>ファン</sup>

飯がありますか。  
少しあります。  
酒は足りませんか。  
足りません。  
あなたは煙草をのみますか。  
私は吸ひません。  
巻煙草はあるか。  
なくなりました。  
喉が乾きませんか。  
大變乾きました。  
何を飲みますか。  
水を飲みます。  
腹がすきませんか。  
私はおなががすきた。  
何を喰べますか。  
私は飯を喰べたい。



一會兒||暫く

40 你<sup>ニ</sup>等<sup>ト</sup>一<sup>イ</sup>會<sup>ヘ</sup>兒<sup>ル</sup> 不<sup>ブ</sup>能<sup>ズ</sup>等<sup>ト</sup>

君少し待つて下さい。待てません。

出門||外出する

41 你<sup>ニ</sup>去<sup>ク</sup>問<sup>フ</sup>問<sup>フ</sup> 問<sup>フ</sup>誰<sup>ニ</sup>去<sup>ク</sup>

君往つて尋ねなさい。誰を尋ねに行きますか。

商量||相談する、はかる、協議する

42 出<sup>デ</sup>門<sup>ト</sup>去<sup>ク</sup>行<sup>ク</sup>麼<sup>マ</sup> 不<sup>ブ</sup>要<sup>ヤ</sup>緊<sup>シ</sup>

外出してよいか。携ひません。

43 你<sup>ニ</sup>不<sup>ブ</sup>冷<sup>シ</sup>麼<sup>マ</sup> 不<sup>ブ</sup>很<sup>ヘ</sup>冷<sup>シ</sup>

君は寒くないか。左程寒くない。

菜||料理

44 你<sup>ニ</sup>們<sup>ト</sup>做<sup>ス</sup>甚<sup>シ</sup>麼<sup>マ</sup> 商<sup>シ</sup>量<sup>シ</sup>事<sup>シ</sup>情<sup>シ</sup>

君達は何をしてみますか。相談事をして居りますか。

45 你<sup>ニ</sup>多<sup>ク</sup>大<sup>ク</sup>了<sup>ラ</sup> 十<sup>シ</sup>五<sup>ウ</sup>歲<sup>イ</sup>

お前は幾つか。十五歳です。

46 你<sup>ニ</sup>能<sup>ズ</sup>做<sup>ス</sup>飯<sup>ヲ</sup>麼<sup>マ</sup> 我<sup>ガ</sup>能<sup>ズ</sup>做<sup>ス</sup>

御飯を炊けるか。私は炊けます。彼はお茶を拵へることが出来ますか。

47 他<sup>ニ</sup>能<sup>ズ</sup>做<sup>ス</sup>菜<sup>ヲ</sup>麼<sup>マ</sup> 他<sup>ニ</sup>不<sup>ブ</sup>能<sup>ズ</sup>做<sup>ス</sup>

私は拵へることが出来ません。

快了||程なく、すぐの意

48 飯<sup>ヲ</sup>得<sup>ト</sup>了<sup>ラ</sup>麼<sup>マ</sup> 快<sup>ク</sup>了<sup>ラ</sup>

御飯が出来たか。もうすぐです。

49 沒<sup>イ</sup>有<sup>イ</sup>算<sup>ハ</sup>盤<sup>バ</sup>麼<sup>マ</sup> 有<sup>イ</sup>你<sup>ニ</sup>打<sup>ク</sup>一<sup>イ</sup>打<sup>ク</sup>

算盤がないか。あります、君おきなさい。

一共||總計、合計

50 一<sup>イ</sup>共<sup>ニ</sup>多<sup>ク</sup>兒<sup>ノ</sup>錢<sup>ヲ</sup> 八<sup>ハ</sup>塊<sup>ノ</sup>錢<sup>ヲ</sup>

合計幾らですか。八圓です。

來着||……しつ  
つあつた

51 做<sup>ス</sup>甚<sup>シ</sup>麼<sup>マ</sup>來<sup>テ</sup>着<sup>ク</sup> 看<sup>カ</sup>報<sup>ヲ</sup>來<sup>テ</sup>着<sup>ク</sup>

何をして居りましたか。新聞を読んでおりました。君は旅順に行つたことがありますか。

一盞||一度、旅  
行の回数

52 你<sup>ニ</sup>到<sup>キ</sup>過<sup>ク</sup>旅<sup>ヲ</sup>順<sup>ヲ</sup>麼<sup>マ</sup> 到<sup>キ</sup>過<sup>ク</sup>一<sup>イ</sup>盞<sup>ヲ</sup>

一度行つたことがありますか。

景致||景色、風  
景

53 景<sup>ヲ</sup>致<sup>シ</sup>好<sup>ム</sup>不<sup>ブ</sup>好<sup>ム</sup> 景<sup>ヲ</sup>致<sup>シ</sup>很<sup>ヘ</sup>好<sup>ム</sup>

景色は如何ですか。景色は大變良いです。

意思||おもむき、  
風情

54 您<sup>ニ</sup>看<sup>カ</sup>着<sup>ク</sup>怎<sup>ニ</sup>麼<sup>マ</sup>樣<sup>ヲ</sup> 很<sup>ヘ</sup>有<sup>イ</sup>意<sup>イ</sup>思<sup>ス</sup>

君は御覧になつてどうです。大變面白いです。奇麗ですか。非常に奇麗です。

乾淨||清潔、奇麗

55 乾<sup>カ</sup>淨<sup>ク</sup>不<sup>ブ</sup>乾<sup>カ</sup>淨<sup>ク</sup> 乾<sup>カ</sup>淨<sup>ク</sup>極<sup>ク</sup>了<sup>ラ</sup>

奇麗ですか。非常に奇麗です。



56 價。錢。怎。麼。樣。不。很。貴。

57 他。在。家。麼。他。出。去。了。

民報は天津で發  
刊される新聞の  
名

58 看。甚。麼。報。民。報。

59 你。們。一。塊。兒。去。麼。是。我。們。

一同一緒  
一塊兒と同じ  
是ハハイ

一。同。去。

60 屋。子。裏。頭。有。人。麼。沒。有。人。

部屋の中に人が居るか。  
人は居ない。

61 外。頭。有。甚。麼。人。外。頭。沒。人。

外に誰が居るか。  
外に人は居りません。

還沒一まだ……  
しない

62 他。起。來。了。麼。還。沒。起。來。

彼は起きましたか。  
まだ起きません。

63 你。做。甚。麼。哪。做。活。哪。

君は何をして居るか。  
仕事をして居る。

64 你。起。來。罷。我。起。來。了。

貴方お起きなさい。  
私は起きました。

走一出掛ける  
出發する  
起身一出發する

65 多。咯。走。明。天。起。身。

何時出發しますか。  
明日出發します。

66 吃。甚。麼。菜。吃。中。國。菜。

何料理を食べますか。  
支那料理を食べます。

沏一茶を入れる

67 沏。甚。麼。茶。沏。紅。茶。罷。

何茶を入れますか。  
紅茶を入れます。

68 您。想。菜。罷。甚。麼。都。好。

お料理は何にしませう。  
何でも結構です。

69 多。咯。回。來。後。天。早。起。

いつ歸つて来ますか。  
明後日の朝(歸ります)。

回頭一後刻

70 現。在。走。麼。回。頭。就。走。

今から出かけますか。  
後程出かけます。



搬家 || 轉宅する

院子 || 中庭

磕頭 || 頭を地に  
つけて拜する  
と云ふ意味で  
あるが、實在  
は茶等をすゝ  
められた時に  
軽く有難うと  
禮を述べる挨拶  
用語である

哥哥 || 兄  
兩個 || 二つの意  
なれども、こ  
の場合二人  
の意

洋車 || 人力車、  
東洋車の略稱  
である

71 搬家了麼

昨天搬的

72 他在那兒

他在院子裏

73 請您喝茶

磕頭磕頭

74 送報來了

拿來我看

75 有筆沒有

沒有筆

76 您有哥哥麼

有兩個

77 坐甚麼船

坐長城丸

78 坐洋車去麼

坐電車去

轉宅しましたか。  
昨日轉宅したのです。

彼は何處に居りますか。  
彼は中庭に居ります。

どうぞお茶を召し上りな  
さい。  
有難う御座います。

新聞が來ました(配達さ  
れた)。  
持つて來い見るから。

筆はあるか。  
筆はない。

あなたは兄が居りますか。  
二人あります。

何と云ふ船へ乗りますか。  
長城丸に乗ります。

人力車に乗つて行きますか。  
電車に乗つて行きます。

79 這是國貨麼 是外國貨

80 貴省是奉天省

81 您好啊 您好哪

82 水開了麼 快了

83 壞了沒有 沒壞

84 有氣味麼 聞不見

85 門牌多少號 五十三號

86 第幾個門兒 第三個門兒

これは國産品ですか。  
外國品です。

お國(省)は、  
奉天省です。

お變りありませんか。  
達者で居ります。

湯が沸きましたか。  
もう直きです。

毀れやしないか。  
毀れません。

にほひが仕ますか。  
にほひません。

何番地ですか。  
五十三番地です。

何軒目ですか。  
三軒目です。

搬家 || 轉宅する

院子 || 中庭

磕頭 || 頭を地に  
つけて拜する  
と云ふ意味で  
あるが、實在  
は茶等をすゝ  
められた時に  
軽く有難うと  
禮を述べる挨拶  
用語である

哥哥 || 兄  
兩個 || 二つの意  
なれども、こ  
の場合二人  
の意

洋車 || 人力車、  
東洋車の略稱  
である

71 搬家了麼

昨天搬的

72 他在那兒

他在院子裏

73 請您喝茶

磕頭磕頭

74 送報來了

拿來我看

75 有筆沒有

沒有筆

76 您有哥哥麼

有兩個

77 坐甚麼船

坐長城丸

78 坐洋車去麼

坐電車去

79 這是國貨麼 是外國貨

80 貴省是奉天省

81 您好啊 您好哪

82 水開了麼 快了

83 壞了沒有 沒壞

84 有氣味麼 聞不見

85 門牌多少號 五十三號

86 第幾個門兒 第三個門兒

これは國産品ですか。  
外國品です。

お國(省)は、  
奉天省です。

お變りありませんか。  
達者で居ります。

湯が沸きましたか。  
もう直きです。

毀れやしないか。  
毀れません。

にほひが仕ますか。  
にほひません。

何番地ですか。  
五十三番地です。

何軒目ですか。  
三軒目です。



一樣 || 同じ、同  
様

87 都是。一。樣。大。麼。

一四〇  
皆同じ大きさですか。  
大きさは違ひます。

像 || 似る

88 像。我。不。像。不。很。像。

私に似て居ますか。  
餘り似て居ません。

少算 || 價を負け  
る

89 少算。點兒。罷。

少し値段を引きなさい。

記性 || 記憶力

90 您。學。的。真。快。我。記。性。不。好。

値段に二通りはありませ  
ん。  
貴方は覚え方が速い。  
私は物覚えが悪い。

房租 || 家賃

91 房。租。是。多。少。錢。  
一。個。月。給。三。十。塊。錢。罷。

家賃はいくらですか。  
一ヶ月三十圓です。

押租 || 借家の敷  
金

92 要。押。租。麼。  
是。要。一。個。月。的。押。租。

敷金が必要ですか。  
一ヶ月の敷金があるので  
す。

保人 || 保證人

93 要。保。人。麼。是。總。得。有。的。

保證人がいますか。  
是非ともなくてははいけま  
せん。

共總 || 合計、總  
計

94 有。幾。間。屋。子。共。總。有。五。間。

幾間の部屋ですか。  
合計五間あります。

烤火 || 火に暖ま  
る。あぶる

95 您。請。烤。火。罷。我。倒。不。冷。

あなたどうぞあたりなさ  
い。  
私は左程寒くありません。

認得 || 見知る。  
存知る

96 您。認。得。他。麼。我。不。認。得。

あなたは彼人を御存知で  
すか。  
私は存じません。

信筒子 || 郵便ボ  
スト

97 信。筒。子。在。那。兒。前。邊。就。是。

ポストは何處にあります  
か。  
前の方にあります。

嘿 || 人を呼びか  
ける聲、おい  
おい

98 嘿。拉。車。的。拉。到。那。兒。呀。

おい、車屋。  
何處までいきますか。



來回 往復

一送兒 片道

零錢 小錢  
帶 攜帶する  
持

99 是。來。回。兒。麼。

一。送。兒。就。得。了。

100 您。帶。着。零。錢。麼。  
沒。帶。着。

往復ですか。

いきだけでいい。

あなたは小ぜにを持って  
居りますか。  
持って居りません。

第四章 日常會話

上 編

幾個 十以下の  
數に對して問  
ふ時に用ゐら  
る  
多少 數の多少  
に拘はらず用  
ふる事が出  
來る  
貴姓 貴は敬稱  
である  
賤姓 賤は己の  
謙遜の意味で  
ある  
吃了飯 麼 朝  
夕の挨拶語と  
して用ゐられ  
る場合は、今  
日は「とか、  
一御早う御座  
います」とい  
ふ意となる。

1 有。幾。個。 有。兩。個。

2 多。少。錢。 一。角。五。

3 貴。姓。是。 賤。姓。王。

4 你。有。麼。 我。沒。有。

5 遠。不。遠。 不。很。遠。

6 吃。了。飯。了。麼。 偏。過。了。

いくつあるか。  
二つあります。  
いくらか。  
十五錢です。

あなたの御苗字は何ん  
とおつしやいますか。  
私の姓は王です。

お前は持つて居るか。  
私は持つて居ません。

遠いか。  
左程遠くありません。

飯を食べましたか。  
お先きにすませました。



懂得||知る、分  
る、了解する

7 你懂得中國話麼 我不懂

お前は支那語がわかるか。私は解りません。

8 您上那兒去 上學校去

貴下は何處へ行きますか。學校へ行きます。

9 您看甚麼哪 看報哪

あなたは何を見て居りますか。新聞を見て居ります。

10 看完了麼 都看完了

見て仕舞ひましたか。みな見終りました。

茅房||便所

11 茅房在那兒 後邊兒就是

廁は何處にありますか。後の方がそうです。

認識||知る、見  
知る

12 這个字怎麼念 我不認識

之は何んと云ふ字ですか。私は存じません。

費心||心配する、  
氣をつかふ

13 叫您費心 那兒的話呢

貴下に御心配をかけたました(氣をつかはしてすみません)。どう致しまして。

14 今天禮拜幾 是禮拜六

今日は何曜日ですか。土曜日です。

匠、作、工、の  
語尾を付すも  
のは概ね職人  
である

15 他是做甚麼的 他是木匠

彼は何をする人ですか。彼は大工です。

瓦匠||左官  
木作||大工  
畫工||繪かき

16 去幾天 去一個禮拜

幾日間御出ですか。一週間参ります。

去幾天||は何日  
間かゝるか、  
何日間行つて  
くるかの意味  
である

17 他是那兒的 是糧食店的

彼は何處の人ですか。彼は米屋の者です。

糧食店||米屋

18 現在忙不忙 不大很忙

只今忙しいですか。大した忙しいことはない(それ程忙しくはありません)。

19 船得多啫開呀 這就要開

船は何日出帆しますか。これから直ぐ出帆します。

了

考察||調査する  
視察する

20 他到滿洲做甚麼去了 考察

彼は滿洲に何をしに行きましたか。商業視察に行きました。



結實 丈夫、堅固

永遠 永久

壊不了 壊れ

ません、不

は或る事物に

對して力が足

す場合に用ひ

られる

銅子兒 銅貨

你起來了 早朝

の挨拶の時

は(御早うご

ざいます)の

意

悠喝茶了 挨拶

御早う御座

います)の意

子(註) 光景は様

大方の意

21 這。個。結。實。不。結。實。 很。結。實。

永。遠。決。壊。不。了。

廳。的。是。甚。麼。風。 北。風。

這。個。怎。麼。賣。 七。個。銅。子。兒。

你。是。要。那。個。 我。要。這。個。

你。起。來。了。 剛。起。來。

悠。喝。茶。了。麼。 喝。過。了。

那。是。甚。麼。聲。兒。 光。景。是。放。

此は丈夫ですか。非常に丈夫です永久に決して壊れません。

吹いて居るのは何風ですか。北風です。

いくらで賣るか。銅元七枚です。

君はどれを御入用ですか。私はこれがほしい。

お目ざめですか。今さき起きました。

お茶を召上りましたか。すみませんでした。

あれは何の音ですか。大方爆竹を揚げて居るでせう。

爆。竹。哪。

現。在。走。還。趕。得。上。麼。 時。候。

兒。晚。了。怕。是。趕。不。上。了。

今。天。銀。價。怎。麼。樣。 微。得。利。

害。哪。

那。個。銀。行。開。了。多。少。年。了。

開。了。纔。五。六。年。

我。要。失。陪。了。 再。坐。一。會。兒。

今行つてもまだ間に合ひませうか。

時刻が晚れたから恐らく間に合ひますまい。

今日銀の相場は如何ですか。非常に下落しました。

あの銀行は開業してから何年になりますか。開業してからやつと五六年になる計りです。

爆竹 花火、竹音 爆竹の音、竹音 爆竹の音、竹音

失陪 別れる時 會は暫らくの間 讀む







府上ニ二様の意味がある家族を意味する時と、家を意味する場合と、こゝは家族を意味するものと解すべきである  
 久仰ニ豫て御高名は承つて居ります。初對面の挨拶  
 受累ニ雜儀する厄介を受ける一路平安ニ旅立人を見送る時の挨拶  
 新鮮ニ珍しい、花樣兒ニ模様、形

43 你ニ到テ這リ裡ニ幾ニ年ラ了。 我ニ是。大。  
 前ニ年ニ來。的。  
 44 您ニ府。上。都。好。啊。 託。福。都。好。  
 45 久。違。久。違。 彼。此。彼。此。  
 46 久。仰。久。仰。 豈。敢。豈。敢。  
 47 叫。您。受。累。 好。說。好。說。  
 48 您。一。路。平。安。 托。您。福。罷。  
 49 有。甚。麼。新。鮮。花。樣。兒。麼。 您。

あなたに此處にいられて  
 幾年になりますか。  
 一昨々年來たのである。  
 お宅様は皆御機嫌よろしく  
 いらつしやいますか。  
 お蔭で皆達者です。  
 御無沙汰でした。  
 お互ひさまです。  
 御芳名はかねて承つて居  
 りました。  
 恐れ入ります。  
 貴下に御厄介をかけまし  
 たら。  
 どういたしまして。  
 おなた御道中御無事に。  
 貴下の御蔭で。  
 なにか新らしい模様のは  
 ありますか。

洋廣ニ外國から舶來するを洋貨と云ひ、廣東地方から出るを廣貨と云ふ  
 夥計ニ手代店。の支配人。員。學徒。丁稚。  
 恙ニ病氣 貴恙ニ貴下の病氣  
 惦記ニ氣にかけ、心配する  
 行ニ商店、店 小行ニ私の店 當舖ニ質屋

50 瞧。這。都。是。時。興。的。  
 勞。駕。勞。駕。 好。說。好。說。  
 51 他。做。甚。麼。買。賣。 洋。廣。雜。貨。  
 52 夥。計。有。多。少。 有。十。幾。個。人。  
 53 有。分。行。麼。 有。  
 54 貴。恙。好。了。麼。 好。了。叫。您。惦。  
 55 記。着。  
 貴。行。是。那。行。 小。行。是。當。舖。

あなた御覽なさいこれは  
 皆流行のです。  
 お面倒をかけたました(御  
 苦勞様でした)。  
 どういたしまして。  
 彼は何商賣をして居りま  
 すか。  
 西洋雜貨店です。  
 手代は幾人居りますか。  
 十數人居ります。  
 支店がありますか。  
 あります。  
 御病氣はよくなりましたか。  
 よくなりました、御心配  
 下さいまして有難う。  
 御商賣は何商賣ですか、  
 私の商賣は質屋です。



字號 商店の屋

高壽 老人の年  
齡を問ふに用

「家」は自己を謙  
遜して云ふ時  
に用ふ  
寶眷 御家族、  
寶は他人の家  
族の尊稱であ  
る

56 寶號 是甚麼字號 小號 三

井

57 令祖父高壽 家祖今年八

十五

58 寶眷也在做國哪麼 家眷

沒來

59 他常有信來麼 不短的來

信

一五二  
御店は何んと云ふ屋號で  
すか。店の屋號は三井と申しま  
す。

御祖父様はおいくつです  
か。祖父は今年八十四です。

お家族もこちらにおいで  
ですか。家族は来て居りません。

彼から度々お便りが有り  
ますか。絶えず消息があります。

令郎 御令息、  
人の子の尊稱  
【註】 學生は學  
校生徒、商家の  
小僧、男の子供  
等の意に譯され  
る。

單 獨り  
搭伴 兒 道づれ、  
組合ふて

60 您跟前有幾位令郎 有兩

個學生

61 一角錢合銅元多少 合三

十多枚

62 送東西來了麼 還沒送來

63 您一個人單走麼 和人搭

伴兒走

64 天甚麼時候兒了 快晌午

あなたの御膝下に幾人の  
お坊ちゃんがありますか。  
二人の男子があります。

銀貨十錢は銅貨の何箇に  
當りますか。三十枚に當ります。

品物を届けて來ましたか。  
まだ届けて來ません。

あなたは一人で行かれま  
すか。人と連れ立って參ります。

時刻は何時頃ですか。  
やがて正午です。



【註】  
一、イッアオ  
一、ヘイッアオ  
一、黒、早又は  
一、清、早とい  
ふべきを省略  
したものであ  
る。

受等||お待せ致  
しました  
鞋||短靴  
靴子||長靴  
現成的||出来合  
のもの、あり  
あはせのもの、  
御安いこと

了。

65 那。隻。船。得。多。啗。到。大。連。後。

兒。一。早。就。到。了。

66 他。來。了。多。少。天。了。已。經。有。

一。個。多。月。了。

67 叫。您。受。等。好。說。我。也。是。纔。

來。的。

68 你。那。雙。鞋。是。現。成。的。麼。不。

あの船は何時大連に着きますか。明後日早朝に着きます。

彼は来てから何日になりますか。もう一ヶ月餘りになります。

御待たせ致しました。如何致しまして私も今来た計りです。

君のその靴は既成品(出来合)ですか。いえ、誂へたのです。

定做||あつらへ  
る。定做的、あ  
つらへたもの

是。是。定。做。的。

69 我。可。以。多。啗。來。取。呢。做。得。

了。我。給。您。送。了。去。罷。

70 這。個。車。票。可。以。用。幾。天。打。

賣。的。日。子。算。起。可。以。用。七。天。

71 今。年。歇。伏。您。要。上。那。兒。去。

我。打。算。到。海。邊。兒。洗。澡。去。

72 那。個。公。司。到。底。有。多。少。資。本。

海邊兒||海岸  
洗澡||入浴する、  
嚴密に云ふと、  
海水浴をする  
は「洗海水澡」  
となる  
公司||會社

いつとりに来たらいゝでせうか。出来上つたら私お届け致しますせう。

此の切符は何日間通用しますか。發行日共で七日間通用します。

今年の夏休にあなたは何處へ行かれますか。私は海岸に海水浴に行くつもりです。

あの會社の資本は一體いくらですか。



當天||其日、當

日||  
回得來||歸つてくる

回不來||戻れない(不可能)

回得來||來は一定の動作の能力上の可能を示す

不回來||回不來と

不回來||回不來と

不回來||回不來と

不回來||回不來と

不回來||回不來と

不回來||回不來と

不回來||回不來と

聽、說、有、一、百、萬、塊、錢

現、在、去、當、天、回、得、來、麼、怕

是、回、不、來

那、個、銀、行、設、立、有、多、少、年、了

設、立、已、經、有、十、年、了

你、們、學、校、今、年、報、考、的、多、不

多、聽、說、比、往、年、多、一、點、兒

那、個、銀、行、靠、得、住、麼、是、最

聽く處に寄れば百萬圓あるそうです。

今行つて日歸りが出来ま

すか。恐らく戻れますまい。

あの銀行は設立されて何年になりますか。設立されてすでに十年になります。

君達の學校は今年の受験者は多いですか。

例年より少し多いそうです。

あの銀行は確實ですか。最も安全な銀行です。

妥當||穩當なる、適當なる、安

全||

折扣||割引

找||さがす

改天||他日

銷路||販路  
冷貨||賣口  
惡しき商品

長進||進歩  
總而言之||總じて云へば、つまり

妥、當、的、銀、行

這、個、價、錢、有、折、扣、麼、有、九

折

俗、們、找、個、地、方、兒、逛、逛、去、罷

今、天、我、有、事、俗、們、改、天、罷

這、貨、的、銷、路、怎、麼、樣、這、是

冷、貨、不、容、易、銷

怎、麼、老、是、不、長、進、呢、總、而

この値段は割引が出来るか。割引けます。

お互共何處ぞへ散歩に行きますせう。今日は用事がありますから日を改めて参りませう。

この品の販路はどうですか。これは向の悪い品で容易にはけません。

どうしていつまでも進歩しないのでせう。



つまり熱心が足りないからです。

此處から香港まで何里ありますか。數百里あります。

私は本當にお腹がへつた、すぐ御飯にせよ。飯が出来ましたが未だ御菜が出来ません。

昨日の話を引續き話して聞かして下さい。今丁度忙しく混雑して居るので私は申し上げにくいから、明日になつてから話させよう。

81 言<sup>イ</sup>之<sup>ニ</sup>是<sup>シ</sup>熱<sup>ニ</sup>心<sup>ヲ</sup>不<sup>ク</sup>足<sup>ク</sup>的<sup>テ</sup>緣<sup>ニ</sup>故<sup>ク</sup>。  
離<sup>リ</sup>這<sup>ノ</sup>兒<sup>ヲ</sup>到<sup>リ</sup>香<sup>シ</sup>港<sup>ニ</sup>有<sup>ク</sup>多<sup>ク</sup>少<sup>ク</sup>里<sup>ノ</sup>地<sup>ヲ</sup>。

有<sup>ク</sup>幾<sup>ク</sup>百<sup>ノ</sup>里<sup>ノ</sup>地<sup>ヲ</sup>。

82 我<sup>ガ</sup>真<sup>ニ</sup>餓<sup>レ</sup>了<sup>ラ</sup>、快<sup>ク</sup>開<sup>キ</sup>飯<sup>ヲ</sup>罷<sup>バ</sup>。飯<sup>ヲ</sup>煮<sup>ク</sup>。

得<sup>レ</sup>了<sup>ラ</sup>、還<sup>シ</sup>沒<sup>ク</sup>炒<sup>ク</sup>菜<sup>ヲ</sup>哪<sup>ナ</sup>。

83 昨<sup>ノ</sup>天<sup>ノ</sup>的<sup>ニ</sup>話<sup>ヲ</sup>請<sup>ヒ</sup>接<sup>シ</sup>着<sup>キ</sup>說<sup>キ</sup>給<sup>テ</sup>我<sup>ガ</sup>聽<sup>ク</sup>。

聽<sup>ク</sup>現<sup>シ</sup>在<sup>ス</sup>正<sup>ニ</sup>是<sup>シ</sup>忙<sup>シ</sup>亂<sup>シ</sup>的<sup>ニ</sup>時<sup>ノ</sup>候<sup>ヲ</sup>。

兒<sup>ガ</sup>我<sup>ガ</sup>不<sup>ク</sup>好<sup>ク</sup>說<sup>ク</sup>趕<sup>シ</sup>明<sup>シ</sup>兒<sup>ガ</sup>個<sup>ノ</sup>再<sup>シ</sup>說<sup>ク</sup>。

里地 || 里數、道

【註】 香港の港はこの時に限り北京人は KANG と發音す

開飯 || 飯を出す、膳を出す

炒菜 || 菜を油で熬る、料理を作る

接着 || 引續き

忙亂 || 忙しく混雑する

84 那<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>錢<sup>ヲ</sup>莊<sup>ニ</sup>放<sup>ク</sup>欸<sup>ヲ</sup>不<sup>ク</sup>放<sup>ク</sup>放<sup>ク</sup>欸<sup>ヲ</sup>。

存<sup>シ</sup>欸<sup>ヲ</sup>都<sup>ク</sup>可<sup>ク</sup>以<sup>テ</sup>辦<sup>ス</sup>。

85 聽<sup>ク</sup>說<sup>ク</sup>您<sup>ガ</sup>會<sup>ニ</sup>說<sup>ク</sup>蒙<sup>ノ</sup>古<sup>ノ</sup>話<sup>ヲ</sup>不<sup>ク</sup>會<sup>ス</sup>。

我<sup>ガ</sup>沒<sup>ク</sup>學<sup>ブ</sup>過<sup>ク</sup>。

86 這<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>雞<sup>ヲ</sup>蛋<sup>ヲ</sup>新<sup>ニ</sup>鮮<sup>ニ</sup>不<sup>ク</sup>新<sup>ニ</sup>鮮<sup>ニ</sup>新<sup>ニ</sup>。

鮮<sup>ニ</sup>剛<sup>ニ</sup>下<sup>シ</sup>的<sup>ニ</sup>。

87 您<sup>ガ</sup>做<sup>ク</sup>過<sup>ク</sup>買<sup>キ</sup>賣<sup>キ</sup>麼<sup>ナ</sup>從<sup>テ</sup>前<sup>ニ</sup>我<sup>ガ</sup>在<sup>リ</sup>。

錢莊 || 舊式金融機關、舊式銀行

放款 || 貸附存款 || 預金

【註】 蒙は本來二聲なるも特に蒙古といふ時は三聲に變じ、又古は本來は三聲なるもこの場合は一聲に變化する

下 || 生む

あの銀行は金を貸し出しますか。貸附も預金もすべて取扱ひます。

あなたは蒙古語がお出来るようになるそうですね。出来ません私は學んだことがありません。

この卵は新しいですか。新しいです、今生んだ許りです。

あなたは商賣をしたことがありますか。



【註】89は疑問句に更に麼といふ疑問詞を伴つた例である。これは事物の何であるかを問ふのではなく行動の状態の如何を問ふ形である。即ち你有甚麼事は何事があるか、你有甚麼事は何か用事があるか、誰來了は誰が来たか、誰來了麼は誰か来たか、誰か来たか、上那兒去了は何處へ行つたか、上那兒去了麼は何處かへ行つたか、となる。跑馬場は競馬場

掙は働いて儲ける  
工錢は給金、手問賃

這溜兒はこの近所、この近邊打毬房は玉撞屋儘溜兒は街の最も端し  
【註】這溜兒は又這、左近ともいふ、この場合溜は特に去聲に發音する

少頭は割引

奉天開過一個古玩舖

中國的房子是用甚麼蓋的

大概都是用磚瓦做的

今兒您有甚麼事麼 我家

裡有些個得辦的事哪

你上那兒去來着 我上跑

馬場看賽馬去來着

你在那舖子裏一個月能掙

以前私は奉天で骨董店を開いた事があります。

支那の家屋は何で造つてあるか。  
大概は煉瓦造です。

今日貴方は何か御用がありますか。  
私は家に色々することがあります。

君は何處に行つて来たか。  
私は競馬場に競馬を見に行つて来た。

君はあの店で一ヶ月いくら位稼ぐことが出来ますか。

多。少。工。錢。每。月。不。過。掙。二。十。塊。錢。就。是。了。

這。溜。兒。有。打。毬。房。沒。有。是。

在。這。條。街。的。儘。溜。頭。兒。

我。要。上。領。事。館。去。是。往。那。麼。

走。呢。順。着。這。股。道。走。就。錯。

不。了。了。

有。甚。麼。少。頭。沒。有。您。若。是。

毎月僅か二十回稼いだだけです。

この近所に玉撞屋がありませんか。  
この町外れにあります。

私は領事館に行くのですがどう参りませうか。  
この道に添ふて行けば間違はありません。

少しまかりませんか。



打躉兒買一度  
に多く買込む

提言ふ  
【註】您還提他  
做甚麼の他は東  
西を表はし、提  
は言ひ出すこと、  
即ち直譯すれば、  
こんなつまらな  
い物の事を言ひ  
出して何うする  
か、即ち御禮で  
は痛み入ります  
の意である  
討擾 饗應に預  
る

火車站 停車場

得にかゝる、要  
す

運來 搬んでく  
東洋 日本  
【註】由は打、  
従と同じく……  
から、東洋は日  
本の意である  
只要 只だ……  
せばよい  
認真 眞面目

若し澤山仕入れられるなら  
ば少し値を御引きしま  
す。  
この前は結構なものを頂  
戴しまして有難う御座い  
ます。  
これ許の物を御禮では恐  
入ります。

今日はほんとうに御粗末  
様でした。  
如何致しまして誠に御馳  
走様でした。

あなたのお宅は皆變りが  
ありませんか。  
お蔭で家内一統無事で御  
座います。

此處から停車場まで何分  
かゝりますか。

95 打躉兒買可。以讓點兒價錢。  
前、者承您厚賜。這麼點兒

東、西。您還提他做甚麼。

96 今兒實、在簡慢得、很那兒

的、話呢、實、在討擾您哪。

97 您府上、都好啊。托您福、合

家、大、小、都、還平安。

98 這兒到、火車站、得多、大工夫。

走、着、去、得、四、十、分、坐、電、車、

去、得、十、幾、分。

99 這兒賣的、貨、大、概、都、是、打、那、

兒、運、來、的、多、一、半、兒、是、由、

東、洋、來、的、

滿、洲、話、越、學、越、難、雖、說、是、

很、難、只、要、認、眞、學、沒、有、說、不、

好、的、

歩いて行けば四十分電車  
で行けば十数分かゝりま  
す。

此處で賣つてゐる品は大  
概何處から輸入して來る  
のですか。

過半は日本から來るので  
す。

滿洲語は勉強すればする  
程難しくなります。  
大變難しいと言つても眞  
面目にさへやれば上手に  
なれんことは無い。



下編

貴幹||御用、御  
 用向、職業  
 差使||役目、役  
 員  
 當||あたる、な  
 る  
 衙門||役所、官  
 署  
 弟兄||兄弟、男  
 子  
 弟兄||兄弟、男  
 子  
 兄の兄弟とい  
 ふ意、姉妹は  
 如兄と云ふ  
 行幾||兄弟の順  
 意  
 排大||長男總領

1 貴姓。姓。劉。  
 貴處。敝處。上海。  
 2 您貴幹。當差使。  
 貴衙門。在文教部。  
 3 你們弟兄幾位。哥兒五個。  
 你行幾。我排大。  
 4 您看甚麼。我看報。

御姓は。劉と申します。  
 御處は。私の所は上海です。  
 あなたの御職業は。役人です。  
 貴下の御役所は。文教部です。  
 あなた方は兄弟は幾人ですか。  
 五人兄弟です。  
 あなたは何番目ですか。  
 私は長男です。  
 貴下は何を御覽になつてますか。  
 私は新聞を見て居ります。

報||新報の略、  
 新聞の意

五分||五錢  
 打||買ふ  
 這就||すぐに、  
 これからすぐ  
 菜單子||料理の  
 獻立書  
 拿來||持ち来る、  
 持つて來い

看。甚麼報。看時報。  
 5 這個怎麼賣。五分錢一個。  
 太貴點兒。這不貴了。  
 6 你打票了麼。還沒哪。  
 你去買去。這就去。  
 7 拿菜單子來。是在這兒。  
 有這一個菜麼。有了您納。  
 8 多兒錢一個。定價是一塊。

何新聞を見て居られますか。  
 時報を見て居ります。  
 これはいくらですか。  
 一個五錢です。  
 少し高すぎる。  
 これは高くありません。  
 君は切符を買ひましたか。  
 まだ買ひません。  
 君買ひに行きなさい。  
 直ぐ行きます。  
 獻立書を持つてこい。  
 ここにあります。  
 この料理はありますか。  
 あります。  
 一個いくらですか。  
 定價は一圓です。



打折||割引する

有。幾。折。給。你。打。五。折。

何割引ですか。  
五割引です。

好看||奇麗

怎。麼。樣。很。好。看。

花は咲きましたか。  
咲きました。

五毛||五十錢  
六角||六十錢  
差得多||差が多

給。你。五。毛。錢。差。得。多。

どうですか。  
大變綺麗です。

お前へ五十錢出さう。  
開きが多いです。

地道貨||本場品、  
純粹のもの

東。西。好。不。好。東。西。真。好。算。  
是。地。道。貨。

品物は良いですか。  
品は極く良いです、本場  
物です。

外行||素人  
真假||真偽  
看得出來||見分  
得る

您。看。這。個。是。真。的。是。假。的。  
我。是。外。行。那。兒。能。看。得。出。真。  
假。來。呢。

これは眞物でせうか偽物  
でせうか。  
私は素人ですもの如何し  
て眞偽の見別がつくもの  
ですか。

挨着||接近

您。府。上。挨。着。河。近。夏。天。很。涼。

御宅は河の近くですか  
夏は非常に涼しいでせう。  
涼しいことは涼しいが蚊  
が多くてやり切れません。

受不得||たまら  
ない、堪へら  
れない

子。太。多。實。在。是。受。不。得。了。  
快。罷。涼。快。是。涼。快。可。是。蚊。  
您。是。喜。歡。坐。船。哪。還。是。喜。歡。  
坐。車。呢。我。是。愛。坐。船。因。爲。

あなたは船がお好きです  
か汽車がお好きですか。  
私は船が好きです、私は  
却て船に乗った方が心地  
がよいから。



舒服||心地よい、  
氣樂である

怎麼這麼||どう  
してこんな  
買不下来||買は  
れない(この  
値段では)

寬坐||くつろぎ  
坐す  
慢慢兒的||緩く  
り

在。我。是。坐。船。倒。覺。着。舒。服。

這。個。價。錢。怎。麼。這。麼。貴。你。

不。知。道。行。市。這。個。價。兒。到。那。

兒。也。買。不。下。來。

今。天。我。要。和。您。打。聽。一。件。事。

情。您。問。甚。麼。請。您。寬。坐。罷。

俗。們。先。喝。碗。茶。慢。慢。兒。的。再。

說。罷。

此の値段はどうしてこんなに高いのだらう。君は相場を知らんね、この値では何處へ行つてもかはれない。

今日私はあなたに一つ事を御伺ひし度いものです。何を御尋ねになるんですか、どうぞ御樂に、御茶でも飲んでからゆつくりお話しませう。

告訴||つげる、  
教へる

抱怨||怨む、怨  
を持つ

拐灣兒||街の角  
を曲る

【註】磚瓦蓋的  
の磚瓦は煉瓦、  
蓋は建て(造り)  
の意で(煉瓦造  
の)と譯せばよ  
い。

長價||値段の騰  
貴

嘔||應答の聲  
嘔、是了||オー、  
ソウダ

敢情||豈計らん  
や、なるほど、  
ほんにまあ  
不止||止まらな  
い、きかない、  
限らない、ば  
かりでない

17

您。可。以。告。訴。我。中。央。銀。行。在。

那。兒。麼。拐。那。個。灣。兒。往。右。

走。就。看。見。磚。瓦。蓋。的。三。層。樓。

那。就。是。中。央。銀。行。

18

米。又。長。價。了。要。買。好。的。五。毛。

錢。一。斤。嘔。敢。情。這。麼。樣。若。

比。起。往。年。來。總。貴。一。兩。倍。不。

止。了。

中央銀行はどの邊にありますが。教へて頂けませんか。教へて頂けませんか。あの角を曲つて右へ行くと三階の煉瓦造の建物があります、それが中央銀行です。

米價が又騰貴しました。上等を買ふには一斤五十錢です。なるほど、この様では以前(昔)に比らべると全く倍以上の騰貴ですね。



公事(公用) 勤務  
往日(昔) 以前  
いつも

特來(わざわざ) くる  
兩便(雙方とも) に都合よきやうにする  
途中から同行の人と別れる時の挨拶  
左様なら  
單走(一人で) 行く  
言重(ものを) 言ふに慣深(し)  
人に褒められたる時謙遜して云ふこと  
御挨拶にて痛み入ります

【註】 相好(親) 行き友達  
過意(不去) 氣の毒に思ふ  
遠客(遠方より) 來る客  
鬧鐘(目醒) 時計  
圖賤(安物) を食り買ふ  
吃虧(損) をする  
圖賤(老牛) 安物を買はんと  
して老牛(を) つかむ(安物) 買ひの錢失(ひ)

19 這(チ)一(イ)向(シヤン)公(コウ)事(ジ)忙(マシ)不(ブ)忙(マシ)比(ヒ)往(ワシ)

日(リ)忙(マシ)一(イ)點(テイ)兒(ル)

20 有(イ)件(チエス)事(ジ)特(ト)來(ライ)奉(フ)懇(ケン)您(ニ)請(チン)說(シヤク)

我(ワ)能(ン)辦(バ)就(チ)給(ケイ)辦(バ)的(テイ)

21 你(ニ)若(ヤ)是(シ)別(ビ)處(チュ)去(ク)就(チ)請(チン)單(タン)走(ツ)罷(バ)

那(ナ)麼(マ)我(ワ)們(メン)兩(リヤン)便(ビエ)罷(バ)

22 一(イ)切(チエ)承(チン)您(ニ)這(チ)樣(ヤン)兒(ル)關(コウ)照(チヤウ)實(シ)在(ツ)實(アイ)

感(カ)激(チ)不(ブ)盡(ジン)了(ラ)您(ニ)太(タイ)言(イ)重(ジュウ)了(ラ)

此の節お仕事はお忙しいですか。以前(いつも)より少し忙しいです。

あなたに一つの事を御願ひしにワザ／＼参りました。どうぞおつしやつて下さい私の出来ることならやつてあげますから。君は若しよそへお出でになるなら(別々に参りませう)どうぞ一人で御出でなさい。それでは我々は(隨意にませう)御別かれませう。一切(悉皆)あなたにこんなにお世話になりました。實際感謝にたへません(感謝致します)。あなたの御言葉はあまりにいたみ入ります(御挨拶にて

23 既(チ)是(シ)相(シヤン)好(ホ)不(ブ)是(シ)該(カイ)當(タウ)的(テイ)麼(マ)

您(ニ)這(チ)麼(マ)樣(ヤン)兒(ル)的(テイ)優(イ)待(テイ)我(ワ)叫(チヤウ)我(ワ)

實(シ)在(ツ)實(アイ)過(ク)意(イ)不(ブ)去(ク)豈(チ)敢(カ)閣(コ)下(シャ)

是(シ)遠(ユウ)客(カク)我(ワ)們(メン)應(イン)該(カイ)優(イ)待(テイ)的(テイ)

24 我(ワ)的(テイ)這(チ)個(コ)鬧(ナウ)鐘(チン)竟(チン)圖(トウ)賤(チエス)買(マイ)了(ラ)

幾(チ)天(テン)就(チ)壞(クワイ)了(ラ)貴(クワイ)的(テイ)不(ブ)貴(クワイ)賤(チエス)

的(テイ)不(ブ)賤(チエス)你(ニ)總(ツ)是(シ)多(トウ)花(ホウ)點(テイ)兒(ル)錢(チエス)

買(マイ)好(ホ)的(テイ)不(ブ)吃(チ)虧(クワイ)俗(ソク)語(ゴ)兒(ル)說(シヤク)圖(トウ)

痛みいる)、親しい友達であるからには當然ではありませんか。

あなたはこの様に手厚くもてなして下さいまして私は實際氣の毒に思ひます(恐縮に思ひます)。どうぞ致しましてあなたは遠來の御客です、私共は當然優遇すべきです。

私のこの目醒時計は唯だ安いので買ったが二三日で毀れてしまった。價の安い高いはあてにならぬ、君は錢を多く出して良い品物を買った方が損をする事が無い、諺にも安物買ひの錢失(ひ)と云ふて居ります。



舖子店  
開辦開始める、  
開業

交際  
交際  
同窓  
同窓  
出洋  
出洋

上回  
上回

賤買老牛

25 他們舖子幾時開辦先說

是正月開後來因爲手續沒

完又改了三月十幾兒了

26 您和他有交情麼我和他

同學又一塊兒出過洋交情

很厚

27 上回您還送東西謝謝那

彼達の店は何時開業（始める）しますか。前には正月開業と云ふことであつたが後で手續が済まない爲に又三月の十五六日に變更しました。

あなたは彼と交際がありますか。私と彼は同窓で又一緒に洋行したことがあり大變交際が深い（厚い）。

先日あなたからまた頂戴物を致しまして有難う御

何足言謝御禮

を述べられる

に及ばぬ

恭喜御日出度

少爺令息

不算喜喜に

算へない

左右どの道

多男多累男の

子が多ければ

厄介も多い

洋火マツチ

割不着すりつ

かぬ

受潮濕氣る

不服合はない  
水土氣候風土

麼點兒東西何足言謝

28 恭喜恭喜您得了少爺了

這不算喜喜左右是多男多累

29 這一個洋火老劃不着大概

是受了潮了

30 您怎麼打滿洲這麼快回來

了因爲不服那兒的水土

所以纔回來的

座います。あれしきのものに御禮など仰言つては恐入ります（御禮を述べられるには及ばぬ）。御令息をあげられて誠に御日出度う御座います。これは喜びではありませんが、どうせ男子が多ければ厄介も多いです。

このマツチはいつもすりつきません。多分濕つたのでせう。

あなたはどうして滿洲からこんなに早く歸つて来たのですか。あの土地の氣候風土に合はぬからそれで歸つて来たのです。



材料 原料、材

31 您看這一個材料。怎麼樣。材料。

料倒不錯。可是價錢貴一點兒。

32 你聞一聞。是甚麼味兒。我

鼻子。聾了。聞不出來。

33 我聽說這回的考試。您中了。

第一名了。實在可賀的事。

豈敢。這不過一時的僥倖。就

韓了 鼻がきかぬ  
聞不出來 香をかげない  
考試 試験  
第一名 一番  
首席  
僥倖 思ひがけぬ  
幸福

一七四  
あなたはこの材料を御覽になつて如何ですか。材料は良いが然し値段が少し高い。

君嗅いでごらんどんな香か。私は鼻がきかないから香を嗅いでもわかりません。

承れば此度の試験にあなたは首席で御及第なさいましたさうで誠に御目出度う御座います。恐入りますほんの一寸しただまぐれ當りで御座います。

實話 真ことの話

34 你不肯說實話。我就把你的命要了罷。我不敢撒謊。求

您饒恕我的命罷。

35 這條術術。可以過得去麼。

這是死術。術術。過不去。

36 到某處有抄近的道兒麼。

打這條小道。走就抄近兒。

命要 生命をとる  
撒謊 虚言を云ふ  
饒恕 宥す  
術術 横町  
死術 術 袋町  
過得去 通り抜ける  
過不去 通り抜けれぬ  
抄近 近道

お前は事實を申立てなければ、私はお前の命を取つてしまふぞ。私は決して偽りなどは申上げませぬから、どうか命丈け御助け下さい。

この横町は通り抜けが出来ますか。これは袋横町ですから通り抜けは出来ませぬ。

某所へ行くのに近道がありますか。この小道を行けば近いです。